叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 德文郡女巫(devonshire Witches) 000001

2. 德文郡女巫(devonshire Witches) 000002

3. 德文郡女巫(devonshire Witches) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德文郡女巫(Devonshire Witches)
第1/3页

['devənʃə] ['wɪtʃɪz] .
DEVONSHIRE WITCHES .
德文郡 女巫 .

德文郡女巫。

[baɪ] [pɔ:l] [kju:] . - .
BY PAUL Q . KARKEEK .
经过 保罗 问 . - .

作者：保罗·Q·卡基克。

([ri:d] [æt; ət] ['teɪnˌmaʊθ] , [dʒʊ'laɪ] , - .)
(Read at Teignmouth , July , 1874 .)
(读 在 蒂格茅斯 , 七月 , - .)

（1874年7月于泰恩茅斯宣读。）

['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Reprinted from the Transactions of the Devonshire Association for the
转载 从 这 交易 的 这 德文郡 协会 为了 这
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ɑ:rt] . - .
Advancement of Science , Literature , and Art . 1874 .
进步 的 科学 , 文学 , 和 艺术 . - .

摘自《德文郡科学、文学和艺术促进协会会刊》，1874 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['devənʃə] ['wɪtʃɪz] .
DEVONSHIRE WITCHES .
德文郡 女巫 .

德文郡女巫。

[baɪ] [pɔ:l] [kju:] . - .
BY PAUL Q . KARKEEK .
经过 保罗 问 . - .

作者：保罗·Q·卡基克。

([ri:d] [æt; ət] ['teɪnˌmaʊθ] , [dʒʊ'laɪ] , - .)
(Read at Teignmouth , July , 1874 .)
(读 在 蒂格茅斯 , 七月 , - .)

（1874年7月于泰恩茅斯宣读。）

['devənʃə] [berz] ['paʊərf(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌk(ə)l] ,
Devonshire bears powerful evidence to the theory of Mr . Buckle ,
德文郡 熊 强大的 证据 到 这 理论 的 先生 . 扣上 ,

德文郡为巴克尔先生的理论提供了强有力的证据。

[ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['si:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [tend][tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv]
that the climate and scenery of a country tend to influence the creed of
那 这 气候 和 风景 的 一个 国家 趋向 到 影响 这 信条 的
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
the people .
这 人们 .

一个国家的气候和风景往往会影响该国人民的信仰。

['aʊər; ɑːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [brɔːd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mʊrlənd] , [ðə; ði] [diːp] ['væliz] , [ðə; ði]

Our	miles	of	broad	and	almost	deserted	moorland	,	the	deep	valleys	,	the
我们的	英里	的	广阔	和	几乎	荒凉的	荒原	,	这	深的	山谷	,	这

[dɑːrk] ['koʊmz] ,

dark	combes	,
黑暗的	梳子	,

我们绵延数英里的广阔而几乎荒无人烟的沼泽地，幽深的山谷，幽暗的沟壑，

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːrmi] ['aɪərn] - [baʊnd] [koʊsts] ,

and	our	stormy	iron	-	bound	coasts	,
和	我们的	暴风雨	铁	-	边界	海岸	,

还有我们风暴肆虐、海岸线崎岖的海岸线，

[meɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [dɪvoʊniːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [tuː; tə] [ə; eɪ]

may	to	a	certain	extent	have	inclined	the	Devonians	of	the	past	to	a
可能	到	一个	肯定	程度	有	倾斜	这	泥盆纪	的	这	过去的	到	一个

['fɜːmər] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ,

firmer	belief	in	the	miraculous	,
更坚固	信仰	在	这	神奇	,

这或许在某种程度上使过去的德文郡人更加坚信神迹。

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] [les] ['rʌgɪd] ['kaʊnti] .

than	would	be	found	in	a	more	populous	and	less	rugged	county	.
比	会	是	成立	在	一个	更多的	人口众多	和	较少的	崎岖	县	.

比人口更稠密、地形更平坦的县要多得多。

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['prez(ə)nt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Traces	of	this	are	present	even	now	.
痕迹	的	这	是	展示	甚至	现在	.

即使现在，这种现象的痕迹仍然存在。

[ɔːl'ðoʊ] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ʌn'hæpi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [traɪd]

Although	ages	have	passed	away	since	unhappy	men	and	women	were	tried
虽然	年龄	有	通过了	离开	自从	不开心	男人	和	女性	是	尝试

[fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] ,

for	witchcraft	,
为了	巫术	,

虽然距离那些因巫术罪名而受审的不幸男女已经过去了很久，

[ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['ʃaiəz] [skɔːrz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [tʃɑːrmz] ,

there	may	still	be	found	in	the	western	shires	scores	who	believe	in	charms	,
那里	可能	仍然	是	成立	在	这	西	郡	得分	WHO	相信	在	魅力	,

在西部各郡，或许还能找到许多相信护身符的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [hə'bɪtʃuəl] [kən'sʌltənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [waɪz] [mæn] ; " [ænd; ənd] ['sʌfərəz]

and	who	are	habitual	consultants	of	the	"	wise	man	;	"	and	sufferers
和	WHO	是	习惯性的	顾问	的	这	"	明智的	男人	;	"	和	受害者

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] - [aɪ] ,

from	the	evil	-	eye	,
从	这	邪恶的	-	眼睛	,

他们经常向"智者"请教；并且遭受邪眼之苦，

[ɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - [wɪʃt] , [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

or	people	who	have	been	ill	-	wished	,	are	constantly	heard	of	.
或者	人们	WHO	有	到过	患病的	-	希望	,	是	不断地	听到	的	.

或者那些受到恶意诅咒的人，经常会听到他们的消息。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . ['aʊər; ɑːr]['stætʃuːt] - [bʊk] [lʊkt] [bʌt; bət]['maɪldli][ɑːn]

Prior	to	the	arrival	of	James	I	.	our	statute	-	book	looked	but	mildly	on
事先的	到	这	到达	的	詹姆斯	我	.	我们的	法令	-	书	看起来	但	轻微地	在

['wɪtʃkræft] .

witchcraft	.
巫术	.

在詹姆斯一世到来之前，我们的法律对巫术的态度非常温和。

[lɔːz] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] - [ænd; ənd] - [ə'genst] [ðɪs] [ə'fens] ,

Laws	were	passed	in	1551	and	1562	against	this	offence	,
法律	是	通过了	在	-	和	-	反对	这	罪行	,

1551年和1562年都颁布了针对这种罪行的法律。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][ðə; ði][diː'mənɒlədʒɪst][tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	it	remained	for	James	the	Demonologist	to	bring	matters	to	a
但	它	剩余	为了	詹姆斯	这	恶魔学家	到	带来	事情	到	一个

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

但最终将事情推向高潮的还是驱魔师詹姆斯。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [spred] , [soʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

In	proportion	as	the	Puritans	and	their	doctrines	spread	,	so	increased	the
在	部分	作为	这	清教徒	和	他们的	教义	传播	,	所以	增加	这

[bɪ'liːf] [ɪn] ,

belief	in	,
信仰	在	,

随着清教徒及其教义的传播，人们对他们的信仰也随之增强。

[ænd; ənd][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] , ['wɪtʃkræft] .

and	prosecution	for	,	witchcraft	.
和	起诉	为了	,	巫术	.

并以巫术罪名提起诉讼。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

This	belief	partook	of	the	nature	of	an	epidemic	.
这	信仰	参与	的	这	自然	的	一个	流行性	.

这种信念带有某种流行病的性质。

['sʌd(ə)nli] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [siːzd] , [traɪd][ɪn] ['veriəs] [weɪz] , ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrits] ,

Suddenly	prisoners	were	seized	,	tried	in	various	ways	,	taken	before	the	magistrates	,
突然	囚犯	是	查获	,	尝试	在	各种各样的	方式	,	已采取	前	这	地方法官	,

[ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪzɪz] ,

and	sent	to	the	assizes	,
和	发送	到	这	巡回审判	,

突然间，囚犯们被抓获，接受各种审判，被带到地方法官面前，并被送往巡回法庭。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['seldəm] [ə'kwɪtɪd] .

where	they	were	but	seldom	acquitted	.
在哪里	他们	是	但	很少	无罪释放	.

他们身处险境，但很少被判无罪。

['pɑːpjələr][ə'pɪnjən] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] , [θɪŋz] [riː'zjuːmd] [ðer; ðər]['juːʒuəl] [kɔːrs] .

Popular	opinion	having	been	satisfied	,	things	resumed	their	usual	course	.
受欢迎的	观点	拥有	到过	使满意	,	事物	恢复	他们的	通常	课程	.

民意得到满足后，事情恢复了往常的发展轨迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][kraɪm] ;

There	was	no	doubt	about	the	crime	;
那里	曾是	不	怀疑	关于	这	犯罪	;

犯罪事实毋庸置疑；

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['vɪktəms][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'pjuːt] .

the	same	village	contained	the	victims	and	the	person	of	ill	-	repute	.
这	相同的	村庄	包含	这	受害者	和	这	人	的	患病的	-	声誉	.

受害者和声名狼藉的人都住在同一个村庄。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

The	inhabitants	could	see	for	themselves	the	patient	whom	no	physician	could
这	居民	可以	看	为了	他们自己	这	病人	谁	不	医生	可以

[kjʊr] ,

cure	,
治愈	,

居民们亲眼目睹了那位医生束手无策的病人。

[ænd; ənd] [huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪtʃkræft] ;

and	who	pronounced	the	complaint	to	be	witchcraft	;
和	WHO	发音	这	抱怨	到	是	巫术	;

并断定该投诉是巫术行为;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [kən'fɜːrmd] [ɔːl] [səs'piʃənz] .

and	the	confession	of	the	accused	only	too	plainly	confirmed	all	suspicions	.
和	这	忏悔	的	这	被告	仅有的	也	显然	确认的	全部	怀疑	.

被告的供述完全证实了所有怀疑。

[nekst][tuː; tə]['mɜːrdər] , ['nʌθɪŋ]

Next	to	murder	,	nothing
下一个	到	谋杀	,	没有什么

除了谋杀，别无其他。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pælpəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] ,

could	be	more	palpable	;	and	yet	,
可以	是	更多的	可感知的	;	和	然而	,

或许会更明显一些；然而，

[wen] [wʌns][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [kriːd] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,

when	once	the	foundations	of	this	fearful	creed	were	disturbed	by	rationalism	,
什么时候	一次	这	基础	的	这	可怕	信条	是	不安	经过	理性主义	,

一旦这种可怕信条的根基被理性主义动摇，

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [swept] [ə'weɪ] ,

the	whole	fabric	was	speedily	swept	away	,
这	所有的	织物	曾是	迅速地	扫荡	离开	,

整块布料很快就被扫走了。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['treɪsɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

leaving	but	few	traces	to	show	how	great	it	had	been	,
离开	但	很少	痕迹	到	展示	如何	伟大的	它	有	到过	,

几乎没留下什么痕迹来证明它曾经多么辉煌。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɪgnərənt] ['klæsɪz] .

and	these	only	in	the	minds	of	the	most	ignorant	classes	.
和	这些	仅有的	在	这	思想	的	这	最多	无知	课程	.

这些想法只存在于最无知阶层的头脑中。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['fʊli]

there	are	but	few	records	of	the	conviction	of	witches	which	were	not	fully
那里	是	但	很少	记录	的	这	定罪	的	女巫	哪个	是	不是	完全

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

supported	by	the	confessions	of	the	accused	.
有	经过	这	忏悔	的	这	被告	.

很少有女巫定罪的记录，而这些定罪没有得到被告供述的充分支持。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] [ðæt] [ðiːz] [kən'feʃnz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['friːkwəntli] [ɪk'stɔːtid] [baɪ][groʊs]

It	is	indeed	true	that	these	confessions	were	only	too	frequently	extorted	by	gross
它	是	的确	真的	那	这些	忏悔	是	仅有的	也	频繁地	勒索	经过	总的

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

这些供词确实常常是在极其残忍的手段下被迫作出的。

[bʌt; bət][ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .

but	in	scores	of	cases	this	was	not	needed	.
但	在	得分	的	案例	这	曾是	不是	需要	.

但在很多情况下，这并非必要。

[ðə; ði] ['prizənəz] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðer; ðər] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [siːmd] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['iːv(ə)l]

The	prisoners	rejoiced	in	their	crimes	,	and	seemed	proud	of	their	evil
这	囚犯	欣喜若狂	在	他们的	犯罪	,	和	似乎	自豪的	的	他们的	邪恶的

[repjʊ'teɪʃnz] .

reputations	.
声誉	.

囚犯们为自己的罪行感到高兴，似乎还以自己的恶名而自豪。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] , [wen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ['lædər] ,

In	that	awful	moment	,	when	,	with	one	foot	on	the	gallows	ladder	,
在	那	可怕	片刻	,	什么时候	,	和	一	脚	在	这	绞刑架	梯子	,

在那可怕的时刻，当他一只脚踏上绞刑架的梯子时，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fænsɪd] [kraɪmz] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ðen]

and	preparing	to	pay	the	penalty	of	their	fancied	crimes	,	they	even	then
和	准备	到	支付	这	惩罚	的	他们的	幻想	犯罪	,	他们	甚至	然后

[wʊd] [rɪ'leɪt] ,

would	relate	,
会	涉及	,

即使到了那时，他们也会讲述自己如何准备为他们臆想的罪行付出代价。

[ænd; ənd][ɪn] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] , [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [diːdz] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][smɔːl] ['riːz(ə)n]

and	in	glowing	colours	,	their	evil	deeds	,	there	could	be	but	small	reason
和	在	发光	颜色	,	他们的	邪恶的	契约	,	那里	可以	是	但	小的	原因

[fɔːr; fər]['aɪd(ə)l] [boʊstɪŋ] [ðen] ;

for	idle	boastings	then	;
为了	闲置的	吹嘘	然后	;

他们的罪恶行径被描绘得如此绚丽多彩，以至于他们几乎没有理由进行空洞的吹嘘；

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz]['fɜːrmli] [biˈliːvd] [ɪn][ðer; ðər]['iːv(ə)l] ['paʊɚz] [æz; əz][dɪd][ðer; ðər]

The	witches	themselves	as	firmly	believed	in	their	evil	powers	as	did	their
这	女巫	他们自己	作为	牢牢	相信	在	他们的	邪恶的	权力	作为	做过	他们的

[ə'kjuːzəz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] .

accusers	and	judges	.
指控者	和	法官	.

女巫们和她们的控告者和法官一样，都坚信自己拥有邪恶的力量。

[ðə; ði]['traɪəlz][baɪ] [lɔ:] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['fernəs] .

The	trials	by	law	were	conducted	with	all	order	and	fairness	.
这	试验	经过	法律	是	实施	和	全部	命令	和	公平	.

所有依法进行的审判都井然有序、公平公正。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ʌn'ju:ʒuəl][moʊd][ʌv; əv] [prə'si:dʒər] .

There	was	no	unusual	mode	of	procedure	.
那里	曾是	不	异常	模式	的	程序	.

程序并无异常之处。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['dʒʌstɪs] [li:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ə'kju:zər] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] ;

In	those	days	justice	leaned	towards	the	accuser	,	and	inclined	to	punishment	;
在	那些	天	正义	倾斜	向	这	原告	,	和	倾斜	到	惩罚	;

当时的司法偏袒原告，倾向于惩罚；

[bʌt; bət] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ɔ:r][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['mɜ:rdər]

but	witchcraft	was	not	an	exception	,	or	was	treated	worse	than	murder
但	巫术	曾是	不是	一个	例外	,	或者	曾是	治疗	更糟	比	谋杀

[ɔ:r] [θeft] ,

or	theft	,
或者	盗窃	,

但巫术也不例外，甚至比谋杀或盗窃受到更严厉的惩罚。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ]['bædli][æz; əz] ['herəsi] .

and	not	nearly	so	badly	as	heresy	.
和	不是	几乎	所以	糟糕	作为	异端	.

而且远没有异端邪说那么严重。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ði:z] ['traɪəlz][ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['spæzəmz] ,

As	I	said	before	,	these	trials	of	witches	would	come	in	spasms	,
作为	我	说	前	,	这些	试验	的	女巫	会	来	在	痉挛	,

正如我之前所说，这些对女巫的审判会呈阵发性地发生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

and	with	all	the	fury	of	an	epidemic	.
和	和	全部	这	愤怒	的	一个	流行性	.

如同瘟疫般肆虐。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [ˌepɪ'demɪk][aɪ][prə'poʊz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

The	history	of	one	such	epidemic	I	propose	to	relate	.
这	历史	的	一	这样的	流行性	我	提出	到	涉及	.

我打算讲述其中一次流行病的历史。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɪdəfərd] [θri:] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

In	the	year	1682	there	lived	in	the	town	of	Bideford	three	old	women	,
在	这	年	-	那里	居住地	在	这	镇	的	比德福德	三	老的	女性	,

1682年，比德福德镇住着三位老妇人。

[pʊr] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

poor	,	ugly	,	and	discontented	.
贫穷的	,	丑陋的	,	和	不满	.

贫穷、丑陋、心怀不满。

[wʌn] , ['tempərəns] [lɔɪd] , [pər'su:d] [ðə; ði] ['lu:krətɪv] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

One	,	Temperance	Lloyd	,	pursued	the	lucrative	occupation	of	an	apple	-	woman	,
一	,	节制	劳埃德	,	追击	这	利润丰厚	职业	的	一个	苹果	-	女士	,

其中一位名叫坦普兰斯·劳埃德，从事着收入丰厚的卖苹果工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['eni] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

when	she	could	find	any	good	citizen	rash	enough	to	deal	with	her	.
什么时候	她	可以	寻找	任何	好的	公民	皮疹	足够的	到	交易	和	她	.

当她能找到任何一个足够鲁莽的好公民来对付她的时候。

[noʊ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

No	good	housewife	would	allow	her	children	to	go	near	her	;	for	she
不	好的	家庭主妇	会	允许	她	孩子们	到	去	靠近	她	;	为了	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

was	a	witch	,
曾是	一个	巫婆	,

没有哪个贤惠的家庭主妇会允许自己的孩子靠近她；因为她是个女巫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪ] .

and	the	children	might	get	under	the	influence	of	the	evil	-	eye	.
和	这	孩子们	可能	得到	在下面	这	影响	的	这	邪恶的	-	眼睛	.

孩子们可能会受到邪眼的影响。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ,

Once	she	had	been	sent	to	the	assizes	,	but	was	acquitted	,
一次	她	有	到过	发送	到	这	巡回审判	,	但	曾是	无罪释放	,

她曾被送上巡回法庭，但最终被判无罪。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪdəfərd] [foʊk] .

much	to	the	disgust	of	the	Bideford	folk	.
很多	到	这	厌恶	的	这	比德福德	民间	.

比德福德的居民对此感到非常厌恶。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

On	another	occasion	she	had	been	dragged	before	the	magistrates	and	examined
在	其他	场合	她	有	到过	拖拽	前	这	地方法官	和	检查

, [bʌt; bət][let] [ɔːf] .

,	but	let	off	.
,	但	让	离开	.

另一次，她被带到地方法官面前接受讯问，但最终被释放。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər]

It	was	no	light	matter	to	be	tried	for	witchcraft	;	but	then	there
它	曾是	不	光	事情	到	是	尝试	为了	巫术	;	但	然后	那里

[wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

was	one	consolation	,
曾是	一	安慰	,

因巫术罪名受审绝非小事；但也有一点安慰：

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fər'seɪkən][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l]

nothing	could	be	done	to	a	witch	until	she	had	been	forsaken	by	the	devil
没有什么	可以	是	完毕	到	一个	巫婆	直到	她	有	到过	被遗弃的	经过	这	魔鬼

,

,

,

只有当女巫被魔鬼抛弃后，才能对她施以任何惩罚。

[hɜːr; hər]['mæstər] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

her	master	;	so	it	was	only	necessary	to	try	her	often	enough	.
她	掌握	;	所以	它	曾是	仅有的	必要的	到	尝试	她	经常	足够的	.

她的主人；所以只需要经常考验她就行了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [weɪz] ; [wʌn][wʌz; wəz][suː'zænə]['edwərdz] ,

She	had	two	companions	in	her	evil	ways	;	one	was	Susanna	Edwards	,
她	有	二	同伴	在	她	邪恶的	方式	;	一	曾是	苏珊娜	爱德华兹	,

她作恶时有两个同伙；其中一个是苏珊娜·爱德华兹。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [ðæn; ðən][oʊld] ['tempərəns] [lɔɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

who	was	a	witch	of	a	higher	class	than	old	Temperance	Lloyd	,	for	she
WHO	曾是	一个	巫婆	的	一个	更高	班级	比	老的	节制	劳埃德	,	为了	她

[hæd; həd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

had	a	pupil	,
有	一个	瞳孔	,

她是一位比老坦普兰斯·劳埃德地位更高的女巫，因为她有一个徒弟。

[wʌn] ['meri] ['tremblz] ,

one	Mary	Trembles	,
一	玛丽	颤抖	,

玛丽颤抖着，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][suː'zænə]['edwərdz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]

who	had	come	to	an	understanding	with	Susanna	Edwards	to	learn	the
WHO	有	来	到	一个	理解	和	苏珊娜	爱德华兹	到	学习	这

[ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] .

art	and	mystery	of	witchcraft	in	all	its	branches	.
艺术	和	神秘	的	巫术	在	全部	它是	分支	.

他与苏珊娜·爱德华兹达成协议，学习巫术的各个分支的艺术和奥秘。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]['veri]['kwaɪətli][ɪn]['bɪdəfərd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

Things	had	been	going	on	very	quietly	in	Bideford	for	some	time	.
事物	有	到过	去	在	非常	悄悄	在	比德福德	为了	一些	时间	.

比德福德这边的事情已经平静了一段时间了。

['piːp(ə)l][hæd; həd][daɪd][ɪn][ʌn'juːʒuəl] [weɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] ['sʌfərd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

People	had	died	in	unusual	ways	,	and	many	had	suffered	without	making
人们	有	死亡	在	异常	方式	,	和	许多	有	遭受	没有	制作

[mʌtʃ]

much
很多

人们以不同寻常的方式死去，许多人遭受苦难却无疾而终。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə'duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði][stɔːrm]

ado	about	it	;	but	there	is	an	end	to	all	things	,	and	one	day	the	storm
阿多	关于	它	;	但	那里	是	一个	结尾	到	全部	事物	,	和	一	天	这	风暴

[broʊk] .

broke	.
打破	.

事情闹得沸沸扬扬；但万物皆有尽头，总有一天，风暴会过去。

[ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

This	came	about	in	the	following	manner	:
这	来了	关于	在	这	下列的	方式	:

事情的经过如下：

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] , [neɪmd] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] , [lɪvd] [ɪn] ['bɪdəfərd][wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ]

A	certain	gentleman	,	named	Thomas	Eastchurch	,	lived	in	Bideford	with	Elizabeth
一个	肯定	绅士	,	命名	托马斯	东教堂	,	居住地	在	比德福德	和	伊丽莎白

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

一位名叫托马斯·伊斯特彻奇的绅士和他的妻子伊丽莎白住在比德福德。

[ænd; ənd] [greɪs] ['tɔməs] , [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n]['sɪstər] .

and	Grace	Thomas	,	her	maiden	sister	.
和	优雅	托马斯	,	她	少女	姐姐	.

还有她的妹妹格蕾丝·托马斯，她还没有结婚。

['mɪstrəs] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sʌltid] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃnz] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

Mistress	Grace	had	been	ailing	for	some	time	,	and	had	consulted	several	physicians	,	but	to	no	purpose	.
情妇	优雅	有	到过	生病	为了	一些	时间	,	和	有	咨询	一些	医生	,	但	到	不	目的	.

格蕾丝小姐已经病了一段时间，也咨询过几位医生，但都没有效果。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

Her	brother	did	not	attach	much	importance	to	the	case	,
她	兄弟	做过	不是	附	很多	重要性	到	这	案件	,

她哥哥并不太重视这个案子。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

and	considered	she	was	suffering	from	natural	causes	.
和	经过考虑的	她	曾是	痛苦	从	自然的	原因	.

并认为她是自然死亡。

['dɑːktɝz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɔːld] ['nɜːrvəs] [ə'tæks] ['wɪtʃkræft] .

Doctors	in	those	days	called	nervous	attacks	witchcraft	.
医生	在	那些	天	称为	紧张的	攻击	巫术	.

当时的医生称神经衰弱为巫术。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

Some	months	previous	to	the	date	of	our	story	,
一些	几个月	以前的	到	这	日期	的	我们的	故事	,

在我们故事发生的几个月前，

['mɪstrəs] [greɪs] ['tɔməs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] .

Mistress	Grace	Thomas	had	recovered	sufficiently	well	as	to	be	able	to	go	out	a	little	to	take	the	air	.
情妇	优雅	托马斯	有	恢复	足够	出色地	作为	到	是	有能力的	到	去	出去	一个	小的	到	拿	这	空气	.

格蕾丝·托马斯夫人已经恢复得相当不错，可以出去透透气了。

[waɪl] [aʊt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['tempərəns] [lɔɪd] , [huː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,

While	out	she	came	across	Temperance	Lloyd	,	who	,	to	her	astonishment	,	fell	on	her	knees	,
尽管	出去	她	来了	穿过	节制	劳埃德	,	WHO	,	到	她	惊讶	,	跌倒	在	她	膝盖	,

她在外遇到了坦普伦斯·劳埃德，令她惊讶的是，坦普伦斯·劳埃德竟然跪倒在地。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

and	thanked	heaven	that	she	was	well	and	out	again	.
和	谢谢	天堂	那	她	曾是	出色地	和	出去	再次	.

她感谢上苍，庆幸自己康复出院了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][goʊ][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [stri:ts] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [θæŋks]

people	do	not	usually	go	on	their	knees	in	the	open	streets	to	return	thanks
人们	做	不是	通常	去	在	他们的	膝盖	在	这	打开	街道	到	返回	谢谢

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [sɪk] [foʊk] ,

for	the	recovery	of	sick	folk	,
为了	这	恢复	的	生病的	民间	,

人们通常不会跪在大街上感谢病人康复，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['doʊtɪŋ] [oʊld] ['begər] ['wɪmɪn] .

even	if	they	are	doating	old	beggar	women	.
甚至	如果	他们	是	沉迷	老的	乞丐	女性	.

即使他们崇拜的是老乞丐妇人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tempərəns]

This	was	suspicious	,	and	coupled	with	the	fact	that	it	was	Temperance
这	曾是	可疑的	,	和	耦合	和	这	事实	那	它	曾是	节制

[lɔɪd] ,

Lloyd	,
劳埃德	,

这很可疑，再加上这个人是坦普兰斯·劳埃德，

[ðə; ði] [noʊ'tɔ:riəs] [wɪtʃ] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzɪŋli] ['greɪtf(ə)l] ,

the	notorious	witch	,	who	was	so	surprisingly	grateful	,
这	臭名昭著	巫婆	,	WHO	曾是	所以	出奇	感激的	,

这位臭名昭著的女巫，竟然如此感激涕零。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] ['mɪstrəs] ['tɔməs] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θi:əri] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

it	caused	Mistress	Thomas	to	form	a	little	theory	about	the	origin	of	her
它	导致	情妇	托马斯	到	形式	一个	小的	理论	关于	这	起源	的	她

['eilmənts] .

ailments	.
疾病	.

这让托马斯夫人对自己的疾病根源形成了一个小小的理论。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , [ænd; ənd] [leɪ] [soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , ['sʌmtaɪmz]

That	night	she	became	much	worse	,	and	lay	so	for	some	months	,	sometimes
那	夜晚	她	成为	很多	更糟	,	和	躺	所以	为了	一些	几个月	,	有时

['betər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:rs] .

better	and	sometimes	worse	.
更好的	和	有时	更糟	.

当晚她的病情急剧恶化，此后几个月她一直卧床不起，病情时好时坏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 2nd , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv]

At	length	,	on	July	2nd	,	as	she	lay	a	groaning	and	complaining	of
在	长度	,	在	七月	2nd	,	作为	她	躺	一个	呻吟	和	抱怨	的

[hɜ:r; hər][peɪnz] ,

her	pains	,
她	疼痛	,

最终，在7月2日，她躺在地上呻吟着，抱怨着自己的疼痛，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][wʌn] [ni:] , [hɜ:r; hər]['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	particularly	of	one	knee	,	her	sister	looked	at	it	,
和	特别	的	一	膝盖	,	她	姐姐	看起来	在	它	,

她妹妹看着她，尤其是她的一条膝盖，

[ænd; ənd][ɑ:n][kloʊz][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪnt] ,

and	on	close	inspection	of	the	painful	joint	,
和	在	关闭	检查	的	这	痛苦	联合的	,

仔细检查疼痛的关节后，

[dɪ'skʌvərd] [naɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːrn] .

discovered	nine	places	like	unto	the	pricks	of	a	thorn	.
发现	九	地方	喜欢	到	这	刺痛	的	一个	刺	.

发现了九个像荆棘刺一样的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [naɪn] [prɪk] [hoʊlz] [ɑːn] [ðer; ðər] [niː] ,

It	needed	no	great	amount	of	reasoning	power	to	see	that	if	people	have	nine	prick	holes	on	their	knee	,
它	需要	不	伟大的	数量	的	推理	力量	到	看	那	如果	人们	有	九	刺	孔	在	他们的	膝盖	,

不需要太多的推理能力就能明白，如果人们膝盖上有九个穿孔，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] .

they	must	be	bewitched	.
他们	必须	是	着迷	.

他们一定是中了邪。

[ðen] [ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [dɪ'laɪt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [læst] [sep'tembər] [baɪ] ['tempərəns] [lɔɪd] ,

Then	they	recollected	the	fervent	delight	exhibited	last	September	by	Temperance	Lloyd	,
然后	他们	回忆	这	热切	喜	展出	最后的	九月	经过	节制	劳埃德	,

然后，他们回想起去年九月坦普兰斯·劳埃德所表现出的那种热烈的喜悦。

[ænd; ənd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [deɪm] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [prəʊ'kjʊəd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrði] .

and	forthwith	Dame	Eastchurch	procured	an	interview	with	that	worthy	.
和	立即	贵妇人	东教堂	采购	一个	面试	和	那	值得	.

于是，伊斯特彻奇夫人立即安排了与这位德高望重的人士的会面。

[wen] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wæks] [ɔːr] [kleɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

When	asked	if	she	had	made	any	images	of	wax	or	clay	for	the	bewitching	of	her	sister	,
什么时候	问	如果	她	有	制成	任何	图片	的	蜡	或者	黏土	为了	这	迷人的	的	她	姐姐	,

当被问及她是否制作过蜡像或黏土像来迷惑她的妹妹时，

['tempərəns] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ,

Temperance	replied	in	the	negative	,
节制	回复	在	这	消极的	,

节制回答说：不。

[bʌt; bət] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

but	owned	that	she	had	used	a	piece	of	leather	for	that	purpose	.
但	拥有	那	她	有	用过的	一个	片	的	皮革	为了	那	目的	.

但她承认自己为此使用了一块皮革。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ,

This	distinction	without	a	difference	was	not	likely	to	avail	her	anything	,
这	区别	没有	一个	不同之处	曾是	不是	可能	到	可用	她	任何事物	,

这种毫无区别的区分不太可能对她有任何好处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] .

and	she	was	at	once	arrested	.
和	她	曾是	在	一次	被捕	.

她随即被逮捕。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 3rd , [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

The	next	day	,	Sunday	,	July	3rd	,	a	court	of	inquisition	was	opened	at	the	Town	-	hall	,
这	下一个	天	,	星期日	,	七月	3rd	,	一个	法庭	的	宗教裁判所	曾是	打开	在	这	镇	-	大厅	,

第二天，即7月3日星期日，市政厅开庭审理此案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] ['meɪər] , ['mɪstər] . ['tɔməs] [dʒɪst] , ['ɔːldərmən][dʒɑːn]['deɪviːz] , [ænd; ənd]

and	his	worship	the	mayor	,	Mr	.	Thomas	Gist	,	Alderman	John	Davies	,	and
和	他的	崇拜	这	市长	,	先生	.	托马斯	要旨	,	市议员	约翰	戴维斯	,	和

[ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] ,

the	town	clerk	,
这	镇	职员	,

还有尊敬的市长托马斯·吉斯特先生、市议员约翰·戴维斯先生和镇书记员，

['mɪstər] . [dʒɑːn] [hɪl] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [traɪd] .

Mr	.	John	Hill	,	formed	the	bench	before	which	the	case	was	tried	.
先生	.	约翰	爬坡道	,	形成	这	长椅	前	哪个	这	案件	曾是	尝试	.

约翰·希尔先生组成了审理此案的法官小组。

['mɪstrəs] ['tɔməs] [dɪ'skraɪbd] ['veri] ['fʊli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] .

Mistress	Thomas	described	very	fully	the	history	of	her	complaint	.
情妇	托马斯	描述	非常	完全	这	历史	的	她	抱怨	.

托马斯夫人非常详细地描述了她的投诉经过。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [prɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] ,

She	gave	all	the	symptoms	;	she	told	about	the	prickings	,	and	pinchings	,
她	给予	全部	这	症状	;	她	讲述	关于	这	刺痛	,	和	捏	,

她描述了所有症状；她讲述了刺痛和掐痛的感觉，

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['eni][wʌn] ; [ænd; ənd] [wʌt]

and	swoonings	in	a	style	that	would	have	satisfied	any	one	;	and	what
和	晕厥	在	一个	风格	那	会	有	使满意	任何	一	;	和	什么

[wʌz; wəz] [mɔːr] ,

was	more	,
曾是	更多的	,

以及那种足以让任何人满意的晕厥；而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['evri]

she	had	lost	every
她	有	丢失的	每一个

她失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[peɪn][ænd; ənd] [eɪk] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['tempərəns] [lɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] .

pain	and	ache	ever	since	that	Temperance	Lloyd	had	been	locked	up	.
疼痛	和	疼痛	曾经	自从	那	节制	劳埃德	有	到过	已锁定	向上	.

自从坦普兰斯·劳埃德被关起来后，她就一直饱受痛苦和折磨。

[ðen] [deɪm] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [prɪk] - [hoʊlz] ,

Then	Dame	Eastchurch	related	the	discovery	of	the	nine	prick	-	holes	,
然后	贵妇人	东教堂	有关的	这	发现	的	这	九	刺	-	孔	,

然后，伊斯特彻奇夫人讲述了发现这九个小孔的情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər]

and	of	the	acknowledgment	by	the	prisoner	of	using	the	piece	of	leather
和	的	这	致谢	经过	这	囚犯	的	使用	这	片	的	皮革

[tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [hɜːr; hər]['sɪstər] .

to	bewitch	her	sister	.
到	蛊惑	她	姐姐	.

以及囚犯承认用那块皮革迷惑了她的妹妹。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , [æn] ['weɪkli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [nɜːrs] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['tɔməs] ,

The	next	witness	,	Ann	Wakely	,	who	had	been	sick	nurse	to	Mistress	Thomas	,
这	下一个	证人	,	安	韦克利	,	WHO	有	到过	生病的	护士	到	情妇	托马斯	,

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['evɪdəns] ,

confirmed	the	foregoing	evidence	,
确认的	这	前文	证据	,

下一位证人安·韦克利曾是托马斯夫人的病弱护士，她证实了上述证词。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

even	to	the	magical	disappearance	of	the	pains	at	the	moment	of	the
甚至	到	这	神奇	消失	的	这	疼痛	在	这	片刻	的	这

['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [ə'rest] .

prisoner's	arrest	.
囚犯的	逮捕	.

甚至在囚犯被捕的那一刻，疼痛就神奇地消失了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['bɑːdi]

Furthermore	,	she	had	been	commissioned	by	the	mayor	to	examine	the	body
此外	,	她	有	到过	委托	经过	这	市长	到	检查	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

of	the	prisoner	,
的	这	囚犯	,

此外，她还受市长委托检查囚犯的尸体。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ['hʊpər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['meɪtrənz] ,

which	she	had	done	in	company	with	Honor	Hooper	and	other	matrons	,
哪个	她	有	完毕	在	公司	和	荣誉	胡珀	和	其他	女舍监	,

她曾与霍纳·胡珀和其他几位女舍监一起做过这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [maːrks][ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑːlɪk][fəˌmɪli'ærəti][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	they	had	discovered	marks	of	diabolic	familiarity	about	her	.
和	他们	有	发现	标记	的	魔鬼般的	熟悉	关于	她	.

他们发现她身上有几分邪恶熟悉的迹象。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [tuː] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mægpaɪ] ,

The	prisoner	,	too	,	had	admitted	to	her	that	a	certain	magpie	,
这	囚犯	,	也	,	有	承认	到	她	那	一个	肯定	鹊	,

囚犯也向她承认，有一只喜鹊，

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['tɔməs] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ]

which	came	and	fluttered	at	the	window	of	Mistress	Thomas	on	Thursday
哪个	来了	和	飘动	在	这	窗户	的	情妇	托马斯	在	周四

['mɔːrnɪŋ] [læst] ,

morning	last	,
早晨	最后的	,

上周四早上，一只蝴蝶飞到托马斯太太的窗前，翩翩飞舞。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][ɦɪm'self] .

was	the	devil	himself	.
曾是	这	魔鬼	他自己	.

那就是魔鬼本人。

['ɑːnər] ['hʊpər] [kən'fɜːrmd] [ɔːl] [ðɪs] .

Honor	Hooper	confirmed	all	this	.
荣誉	胡珀	确认的	全部	这	.

霍纳·胡珀证实了这一切。

[ðen] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

Then	Mr	.	Thomas	Eastchurch	gave	his	evidence	,
然后	先生	.	托马斯	东教堂	给予	他的	证据	,

然后托马斯·伊斯特彻奇先生作证。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['ri:teɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

which	consisted	in	retailing	a	long	conversation	he	had	had	with	the
哪个	由……组成	在	零售业	一个	长的	对话	他	有	有	和	这

['prɪz(ə)nər] ['jestərdeɪ] ,

prisoner	yesterday	,
囚犯	昨天	,

内容包括复述他昨天与囚犯进行的长时间谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [met] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] ['haɪər] ['gʌnˌstoʊn] [leɪn] ,

in	which	she	had	confessed	to	having	met	the	devil	in	Higher	Gunstone	Lane	,
在	哪个	她	有	坦白	到	拥有	遇见	这	魔鬼	在	更高	枪石	车道	,

她曾坦白自己在高冈斯通巷遇见了魔鬼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['eksərsaɪz] [hɜ:r; hər] [krɑ:ft] [ɑ:n] [greɪs] ['tɔməs] .

and	that	he	had	tempted	her	to	exercise	her	craft	on	Grace	Thomas	.
和	那	他	有	受诱惑	她	到	锻炼	她	工艺	在	优雅	托马斯	.

他还诱使她对格蕾丝·托马斯施展她的诡计。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑ:bgɑ:blɪn] .

The	description	of	the	devil	is	simply	that	of	a	hobgoblin	.
这	描述	的	这	魔鬼	是	简单地	那	的	一个	妖精	.

对魔鬼的描述其实就是一个小妖精。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [blæk] [kloʊðz] ; [hi:; hi] [hæd; həd]

He	was	the	length	of	her	arm	,	and	wore	black	clothes	;	he	had
他	曾是	这	长度	的	她	手臂	,	和	穿着	黑色的	衣服	;	他	有

[brɔ:d] [aɪz] ,

broad	eyes	,
广阔	眼睛	,

他身高和她手臂差不多，身穿黑色衣服，眼睛很大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] .

and	a	mouth	like	a	toad	.
和	一个	嘴	喜欢	一个	蟾蜍	.

还有一张像癞蛤蟆一样的嘴。

[ðen] ['tempərəns] [lɔɪd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

Then	Temperance	Lloyd	was	called	on	for	her	confession	,	which	was	given
然后	节制	劳埃德	曾是	称为	在	为了	她	忏悔	,	哪个	曾是	给定

[æd] ['laɪbɪtəm] .

ad	libitum	.
广告	自由	.

然后，坦普兰斯·劳埃德被叫来认罪，她可以随意作证。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['witnisiz] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] ,

All	that	the	preceding	witnesses	had	said	was	true	,
全部	那	这	前	证人	有	说	曾是	真的	,

前面所有证人所说的话都是真的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['mɪstər] . - [haʊs] [ʃi:; ʃi]

and	in	addition	she	related	that	on	her	visits	to	Mr	.	Eastchurch's	house	she
和	在	添加	她	有关的	那	在	她	访问	到	先生	.	-	房子	她

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] " - [kæt] " ([ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [dɪs'gaɪz]) ,

was	accompanied	by	a	"	braget	cat	"	(	the	devil	in	disguise	)	,
曾是	伴随	经过	一个	"	-	猫	"	(	这	魔鬼	在	伪装	)	,

此外，她还提到，在她拜访伊斯特彻奇先生家时，总会有一只"伪装成猫的恶魔"（魔鬼的化身）陪伴着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪkt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər]['vɪktɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ru:m]

and	that	when	she	had	pricked	and	pinched	her	victim	,	though	the	room
和	那	什么时候	她	有	刺痛	和	捏	她	受害者	,	尽管	这	房间

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

was	full	of	people	,
曾是	满的	的	人们	,

当她刺伤和掐住受害者时，尽管房间里挤满了人，

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .

no	one	had	seen	her	.
不	一	有	已见	她	.

没有人见过她。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪtʃɪz] ;

Here	was	enough	to	hang	a	dozen	witches	;
这里	曾是	足够的	到	悬挂	一个	打	女巫	;

这里足够绞死十二个女巫了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [kən'fes] — [æn; ən] ['evɪdənt] [pru:f] [ʌv; əv]

but	now	that	she	was	in	a	mood	to	confess	—	an	evident	proof	of
但	现在	那	她	曾是	在	一个	情绪	到	承认	—	一个	明显	证明	的

[hɜ:r; hər] [dɪ'zɜ:rʃn] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðə; ði] ['mædʒistrits] [went] ['ɪntu:][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['witʃəriz]

her	desertion	by	the	devil	—	the	magistrates	went	into	all	her	other	witcheries
她	逃兵	经过	这	魔鬼	—	这	地方法官	去	进入	全部	她	其他	巫术

,

,

,

但现在她一心想要坦白——这显然证明她已被魔鬼抛弃——法官们便开始调查她所有的其他巫术。

[ænd; ənd]['tru:li] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [lɪst] .

and	truly	they	make	a	goodly	list	.
和	真的	他们	制作	一个	很好	列表	.

它们确实构成了一份不错的清单。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kwɪtɪd] , [ðoʊ] ['gɪlti] , [ɪn] - [ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['wɪljəm] ['hɜ:rbərt][tu:; tə]

She	had	been	acquitted	,	though	guilty	,	in	1670	of	bewitching	William	Herbert	to
她	有	到过	无罪释放	,	尽管	有罪的	,	在	-	的	迷人的	威廉	赫伯特	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

1670 年，她被判无罪，尽管她被判犯有用巫术害死威廉·赫伯特的罪行;

[ænd; ənd][ɪn] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['feloʊ] ,

and	in	1679	she	had	done	to	death	the	daughter	of	Mr	.	Edward	Fellow	,
和	在	-	她	有	完毕	到	死亡	这	女儿	的	先生	.	爱德华	同伴	,

1679年，她杀害了爱德华·费洛先生的女儿。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['bɪdəfərd] .

a	gentleman	of	Bideford	.
一个	绅士	的	比德福德	.

比德福德的一位绅士。

[wen] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['mædʒistrits] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,

When	finished	with	by	the	magistrates	,	the	prisoner	was	taken	to	church	,
什么时候	完成的	和	经过	这	地方法官	,	这	囚犯	曾是	已采取	到	教会	,

经法官审问完毕后，囚犯被带到教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['witnisiz] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]

and	in	the	presence	of	all	the	witnesses	against	her	was	examined	by
和	在	这	在场	的	全部	这	证人	反对	她	曾是	检查	经过

[ðə; ði] ['rektər] ,

the	rector	,
这	校长	,

在所有指控她的证人面前，她接受了校长的讯问。

['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['oʊgəlbi] .

Mr	.	Michael	Ogilby	.
先生	.	迈克尔	奥吉尔比	.

迈克尔·奥吉尔比先生。

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [kɔ:rts] .

This	appears	to	be	a	relic	of	the	old	ecclesiastical	courts	.
这	出现	到	是	一个	遗迹	的	这	老的	教会的	法院	.

这似乎是古代教会法庭的遗物。

[hɪr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ædz] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] ['aɪtəmz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [kraɪmz] .

Here	the	prisoner	adds	other	trifling	items	to	her	already	long	list	of	crimes	.
这里	这	囚犯	添加	其他	琐事	项目	到	她	已经	长的	列表	的	犯罪	.

在这里，这名囚犯又在她已经很长的罪行清单上增加了一些其他的琐碎罪行。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [dʒeɪn] - , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

She	had	done	to	death	Jane	Dallyn	,	and	also
她	有	完毕	到	死亡	简	-	,	和	还

她害死了简·达琳，而且

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lɪdiə] ['bɜ:rmən] .

Lydia	Burman	.
莉迪亚	伯曼	.

莉迪亚·伯曼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] ,

There	was	some	excuse	for	this	last	,
那里	曾是	一些	原谅	为了	这	最后的	,

最后这件事还有一些借口。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sed] ['lɪdiə] ['bɜ:rmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ɪn] -

inasmuch	as	the	said	Lydia	Burman	had	given	evidence	at	the	assizes	in	1670
因此	作为	这	说	莉迪亚	伯曼	有	给定	证据	在	这	巡回审判	在	-

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [pɪg] ,

that	the	prisoner	had	appeared	to	her	in	the	shape	of	a	red	pig	,
那	这	囚犯	有	出现	到	她	在	这	形状	的	一个	红色的	猪	,

鉴于上述莉迪亚·伯曼曾在1670年的巡回法庭上作证说，被告人曾以红猪的形象出现在她面前，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] , ['bru:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['æklənd] , [ʌv; əv]

while	she	was	at	work	,	brewing	in	the	house	of	Humphrey	Ackland	,	of
尽管	她	曾是	在	工作	,	酿造	在	这	房子	的	汉弗莱	阿克兰	,	的

['bɪdəfərd] .

Bideford	.
比德福德	.

当时她正在比德福德的汉弗莱·阿克兰家中酿酒。

[ðen] ['mɪstər] . ['oʊgəlbi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] [ænd; ənd]

Then	Mr	.	Ogilby	put	her	to	the	test	of	reciting	the	Lord's	Prayer	and
然后	先生	.	奥吉尔比	放	她	到	这	测试	的	背诵	这	主场	祷告	和

[ðə; ði] [kriːd] ,

the	creed	,
这	信条	,

然后奥吉尔比先生让她背诵主祷文和信经，以此来测试她的能力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

but	the	prisoner	failing	to	do	this	to	his	satisfaction	,	"	he	gave	her
但	这	囚犯	失败	到	做	这	到	他的	满意	,	"	他	给予	她

['meni] [gʊd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

many	good	exhortations	,
许多	好的	劝勉	,

但囚犯未能令他满意，于是"他给了她许多美好的劝诫，

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	so	departed	from	her	.
和	所以	已离开	从	她	.

于是，他便离开了她。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] , ['tempərəns] [lɔɪd] .

"	Such	was	the	evidence	against	,	and	the	confession	of	,	Temperance	Lloyd	.
"	这样的	曾是	这	证据	反对	,	和	这	忏悔	的	,	节制	劳埃德	.

"这就是针对坦普伦斯·劳埃德的证据和供词。"

['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

People	believed	it	in	those	days	,	but	now	,	alas	!
人们	相信	它	在	那些	天	,	但	现在	,	唉	!

当时人们都相信这一点，但现在，唉！

- [ɪn] ['suːə] [ɑːr'teɪ] [krɪ'dendəm] [ˌiː es 'tiː] .

Cuilibet	in	sua	arte	credendum	est	.
-	在	苏阿	艺术	信条	est	.

Cuilibet in sua arte creendum est。

[naʊ] , [wen] ['tempərəns] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊnli] ,

Now	,	when	Temperance	was	locked	up	in	gaol	,	she	evidently	found	it	lonely	,
现在	,	什么时候	节制	曾是	已锁定	向上	在	监狱	,	她	显然	成立	它	孤独	,

坦普伦斯被关进监狱后，显然感到很孤独。

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'tendənts] [æz; əz] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt]

and	so	made	sufficient	observations	to	her	attendants	as	to	necessitate
和	所以	制成	充足的	观察	到	她	服务员	作为	到	需要

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] ['krəʊniːz] ,

the	arrest	of	her	old	cronies	,
这	逮捕	的	她	老的	亲信	,

于是，她向侍从们做了充分的观察，以至于她的老同伙不得不被逮捕。

[suː'zænə] ['edwərdz] [ænd; ənd] ['meri] ['tremblz] .

Susanna	Edwards	and	Mary	Trembles	.
苏珊娜	爱德华兹	和	玛丽	颤抖	.

苏珊娜·爱德华兹和玛丽·特伦布尔斯。

[wʌn] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ,

One	remark	was	to	the	effect	that	if	she	was	to	be	hanged	,
一	评论	曾是	到	这	影响	那	如果	她	曾是	到	是	绞刑	,

其中一条评论大意是，如果她要被绞死，

[ðæt] [suː'zænə] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər] ,

that	Susanna	should	join	her	,
那	苏珊娜	应该	加入	她	,

让苏珊娜加入她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɑːpɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [red] [kaʊ] , [ænd; ənd][soʊ]

and	at	the	same	time	dropping	hints	about	riding	on	a	red	cow	,	and	so
和	在	这	相同的	时间	下降	提示	关于	骑术	在	一个	红色的	奶牛	,	和	所以

[ɑːn] .

on	.
在	.

同时还暗示要骑红牛等等。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 18th [ðə; ði] [seɪm] ['mædʒistrits] [set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][suː'zænə] ['edwərdz] [ænd; ənd] ['meri]

On	July	18th	the	same	magistrates	set	to	work	on	Susanna	Edwards	and	Mary
在	七月	18th	这	相同的	地方法官	放	到	工作	在	苏珊娜	爱德华兹	和	玛丽

['tremblz] .

Trembles	.
颤抖	.

7月18日，同一批地方法官开始审理苏珊娜·爱德华兹和玛丽·特伦布尔斯的案件。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [bɑːrnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] ,

A	certain	Grace	Barnes	had	been	taken	ill	in	a	mysterious	manner	,
一个	肯定	优雅	巴恩斯	有	到过	已采取	患病的	在	一个	神秘	方式	,

一位名叫格蕾丝·巴恩斯的女子神秘地患病了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frendz] .

and	to	the	alarm	of	her	husband	and	friends	.
和	到	这	警报	的	她	丈夫	和	朋友们	.

令她的丈夫和朋友们感到震惊。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'tæk] ['læstɪd] , [wʌn]['ægnəs]['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [hɜːrd] [sʌm; səm]

Whilst	the	attack	lasted	,	one	Agnes	Whitfield	,	who	was	present	,	heard	some
而	这	攻击	持续	,	一	艾格尼丝	惠特菲尔德	,	WHO	曾是	展示	,	听到	一些

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

one	at	the	door	,
一	在	这	门	,

袭击发生期间，在场的艾格尼丝·惠特菲尔德听到有人在敲门。

[wɪtʃ] ['oʊpənɪŋ] ,

which	opening	,
哪个	开幕	,

哪个开口，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meri] ['tremblz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	found	Mary	Trembles	pretending	to	be	going	to	the	bakehouse	with	a
她	成立	玛丽	颤抖	假装	到	是	去	到	这	烘焙坊	和	一个

[waɪt] [pɑːt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

white	pot	in	her	hands	.
白色的	锅	在	她	双手	.

她发现玛丽·特伦布尔斯假装要去面包店，手里拿着一个白色锅。

[greɪs] [bɑːrnz] ['biːɪŋ] [toʊld] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Grace	Barnes	being	told	who	was	at	the	door	,
优雅	巴恩斯	存在	讲述	WHO	曾是	在	这	门	,

格蕾丝·巴恩斯被告知门外是谁，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] ['meri] ['tremblz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd]['tɔːrment][hɜːr; hər] ;

cried	out	that	Mary	Trembles	was	one	of	them	who	did	torment	her	;
哭	出去	那	玛丽	颤抖	曾是	一	的	他们	WHO	做过	折磨	她	;

她大声喊道，玛丽·特伦布尔斯就是折磨她的人之一；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][suː'zænə]['edwərdz] ,

the	other	was	Susanna	Edwards	,
这	其他	曾是	苏珊娜	爱德华兹	,

另一位是苏珊娜·爱德华兹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɑ:n][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] ['pri:tens] [ɔ:r]
because **she** **was** **always** **coming** **to** **her** **house** **on** **some** **foolish** **pretence** **or**
因为 她 曾是 总是 未来 到 她 房子 在 一些 愚蠢 虚伪 或者
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

因为她总是以各种愚蠢的借口来到她家。

[ðen] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [kɔ:ld] ['wɪljəm] ['edwərdz] [rɪ'pɔ:rts] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][su:'zænə]
Then **a** **blacksmith** **called** **William** **Edwards** **reports** **a** **conversation** **of** **Susanna**
然后 一个 铁匠 称为 威廉 爱德华兹 报告 一个 对话 的 苏珊娜
['edwərdz] ,
Edwards **,**
爱德华兹 ,

然后，一位名叫威廉·爱德华兹的铁匠报告了苏珊娜·爱德华兹的一次谈话，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['meri] ['tremblz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rt][ɑ:n] [greɪs] [bɑ:rnz] .
showing **that** **she** **and** **Mary** **Trembles** **had** **been** **trying** **their** **art** **on** **Grace** **Barnes** **.**
显示 那 她 和 玛丽 颤抖 有 到过 尝试 他们的 艺术 在 优雅 巴恩斯 .

这表明她和玛丽·特伦布尔斯一直在格蕾丝·巴恩斯身上尝试她们的艺术。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔ:mənts] [wʌz; wəz][dʒoʊn][dʒəʊnz] , [hu:] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði] ['fi:meɪl]
One **of** **the** **informants** **was** **Joane** **Jones** **,** **who** **was** **probably** **the** **female**
一 的 这 线人 曾是 乔安 琼斯 , WHO 曾是 大概 这 女性
['wɑ:tʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] ,
watcher **at** **the** **prison** **,**
观察者 在 这 监狱 ,

其中一名线人是乔安妮·琼斯，她很可能是监狱里的女看守。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [bɪ'twi:n] ['meri] ['tremblz]
because **she** **gives** **evidence** **of** **conversations** **overheard** **between** **Mary** **Trembles**
因为 她 给予 证据 的 对话 无意中听到 之间 玛丽 颤抖
[ænd; ənd][su:'zænə]['edwərdz] [waɪl] [ɪn] ['prɪzn] .
and **Susanna** **Edwards** **while** **in** **prison** **.**
和 苏珊娜 爱德华兹 尽管 在 监狱 .

因为她提供了在狱中偷听到玛丽·特伦布尔斯和苏珊娜·爱德华兹之间谈话的证据。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
A **curious** **scene** **took** **place** **before** **the** **magistrates** **on** **this** **occasion** **.**
一个 好奇的 场景 采取 地方 前 这 地方法官 在 这 场合 .

这次，在法官面前发生了一件奇特的事情。

['æntəni] [dʒəʊnz] , ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['wɪtnəs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Anthony **Jones** **,** **husband** **of** **the** **last** **witness** **,** **was** **standing** **by** **the** **side** **of**
安东尼 琼斯 , 丈夫 的 这 最后的 证人 , 曾是 常设 经过 这 边 的
[su:'zænə]['edwərdz] ,
Susanna **Edwards** **,**
苏珊娜 爱德华兹 ,

最后一位证人的丈夫安东尼·琼斯当时站在苏珊娜·爱德华兹旁边。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][twɪst][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ə'baʊt] , [sed] , " [ðaʊ] ['dev(ə)l] ,
and **seeing** **her** **to** **twist** **her** **fingers** **about** **,** **said** **,** **"** **Thou** **devil** **,**
和 看到 她 到 捻 她 手指 关于 , 说 , " 你 魔鬼 ,

见她扭动手指，便说："你这魔鬼，

[ðaʊ] [ɑ:rt] [tɔ:r'mentɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] !
thou **art** **tormenting** **some** **person** **or** **other** **!**
你 艺术 折磨 一些 人 或者 其他 !

你正在折磨某人！

" [ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [wel] [ɪ'nʌf]
" **This enraged the old woman , who looked at him and said , " Well enough**
" 这 愤怒 这 老的 女士 , WHO 看起来 在 他 和 说 , " 出色地 足够的
[aɪl] [fɪt] [ðiː] .
I'll fit thee .
患病的合身 你 .

这激怒了老妇人，她看着他说："好吧，我让你穿上吧。"

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [greɪs] [bɑːrnz] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] ,
" **The evidence of Grace Barnes being required ,**
" 这 证据 的 优雅 巴恩斯 存在 必需的 ,

"需要格蕾丝·巴恩斯的证词，

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][dʒəʊnz][ɑːr; ər][sent][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ;
a constable and the man Jones are sent to fetch her ;
一个 警官 和 这 男人 琼斯 是 发送 到 拿来 她 ;

一名警员和琼斯先生被派去把她带走；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [suː'zænə]
and as they are bringing her with much ado into the court , Susanna
和 作为 他们 是 带来 她 和 很多 阿多 进入 这 法庭 , 苏珊娜
['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [aɪ]
catches the eye
捕获物 这 眼睛

当他们大张旗鼓地把她带进法庭时，苏珊娜引起了人们的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][fɔːlz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,
of the officious Mr . Jones , who forthwith falls down in a fit ,
的 这 爱管闲事的 先生 . 琼斯 , WHO 立即 瀑布 向下 在 一个 合身 ,

那个爱管闲事的琼斯先生，随即气喘吁吁地倒在了地上。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] " [lept] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd] [fel]
and is described as having " leapt and capered like a madman , and fell
和 是 描述 作为 拥有 " 跳跃 和 跳跃 喜欢 一个 狂人 , 和 跌倒
[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,
a shaking ,
一个 摇晃 ,

据称他"像疯子一样跳跃、嬉闹，然后倒地颤抖"，

['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,
quivering , and groaning ,
颤抖 , 和 呻吟 ,

颤抖着，呻吟着，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ɔːr] [ded] [mæn] .
and lay for the space of half an hour like a dying or dead man .
和 躺 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 喜欢 一个 垂死 或者 死的 男人 .

然后像垂死之人或死人一样躺了半个小时。

" [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meri] ['tremblz] , [huː] [pliːdz] ['gɪlti] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]
" **Then follows the examination of Mary Trembles , who pleads guilty to everything**
" 然后 跟随 这 考试 的 玛丽 颤抖 , WHO 恳求 有罪的 到 一切
[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] .
and anything .
和 任何事物 .

接下来是对玛丽·特伦布尔斯的审问，她对所有事情都认罪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [baɪ][su:'zænə]['edwərdz] ,

She	had	been	enlisted	to	the	cause	of	witchcraft	by	Susanna	Edwards	,
她	有	到过	入伍	到	这	原因	的	巫术	经过	苏珊娜	爱德华兹	,

她被苏珊娜·爱德华兹招募，加入了巫术事业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [baɪ][hɜ:r; hər] " ['nevər][tu:; tə][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [drɪŋk] , [ɔ:r] [kloʊðz] ;

and	had	been	promised	by	her	"	never	to	want	for	money	,	drink	,	or	clothes	;
和	有	到过	承诺	经过	她	"	绝不	到	想	为了	钱	,	喝	,	或者	衣服	;

她曾向他承诺"永远不会缺少金钱、酒水或衣服；

" [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ,

"	that	the	devil	had	appeared	to	her	like	a	Lyon	,
"	那	这	魔鬼	有	出现	到	她	喜欢	一个	里昂	,

"魔鬼曾以狮子的形象出现在她面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][su:'zænə][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [greɪs] [bɑ:rnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm][sʌm; səm] [bred] .

and	that	she	and	Susanna	had	bewitched	Grace	Barnes	because	the	latter
和	那	她	和	苏珊娜	有	着迷	优雅	巴恩斯	因为	这	后者

had	refused	them	some	bread	.
有	拒绝	他们	一些	面包	.

她和苏珊娜对格蕾丝·巴恩斯施了魔法，因为格蕾丝·巴恩斯拒绝给她们一些面包。

[su:'zænə]['edwərdz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

Susanna	Edwards	,	in	her	confession	,
苏珊娜	爱德华兹	,	在	她	忏悔	,

苏珊娜·爱德华兹在她的忏悔中说：

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] ['pɑ:rsənɪdʒ] [kloʊz] ,

said	that	she	had	made	the	acquaintance	of	the	devil	two	years	ago	in	Parsonage	Close	,
说	那	她	有	制成	这	熟人	的	这	魔鬼	二	年	前	在	牧师住宅	关闭	,

她说两年前在牧师住宅区结识了魔鬼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	that	he	was	like	a	gentleman	.
和	那	他	曾是	喜欢	一个	绅士	.

他就像一位绅士。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [stæmbrɪdʒ] [leɪn] ,

She	met	him	again	the	same	day	in	Stambridge	Lane	,
她	遇见	他	再次	这	相同的	天	在	斯坦布里奇	车道	,

当天晚些时候，她在斯坦布里奇巷再次遇到了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'gen] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kɪl] [greɪs] [bɑ:rnz] .

and	that	he	again	persuaded	her	to	kill	Grace	Barnes	.
和	那	他	再次	被说服	她	到	杀	优雅	巴恩斯	.

他还再次说服她杀死格蕾丝·巴恩斯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [wʌn]['dɔ:rkəs] ['koʊlmən] ,

She	had	bewitched	one	Dorcas	Coleman	,
她	有	着迷	一	多卡斯	科尔曼	,

她迷惑了多卡斯·科尔曼，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [oʊnd] [ðæt] " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [mi:t] [hɪm; ɪm]

and	finally	owned	that	"	she	gave	herself	to	the	devil	when	she	did	meet	him
和	最后	拥有	那	"	她	给予	她自己	到	这	魔鬼	什么时候	她	做过	见面	他

[ɪn] [stæmbrɪdʒ] [leɪn] ,

in	Stambridge	Lane	,
在	斯坦布里奇	车道	,

最后她承认，“当她在斯坦布里奇巷遇到魔鬼时，她把自己献给了魔鬼。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['meri] ['tremblz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn][laɪk] ['mænər]

and	that	the	said	Mary	Trembles	was	a	servant	to	her	,	in	like	manner
和	那	这	说	玛丽	颤抖	曾是	一个	仆人	到	她	,	在	喜欢	方式

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ,

as	she	,
作为	她	,

并且，上述玛丽·特伦布尔斯是她的仆人，与她一样，

[ðɪs] [ɪg'zæmənənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ([hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]

this	examinant	,	was	a	servant	to	the	devil	(	whom	she	called	by	the
这	考官	,	曾是	一个	仆人	到	这	魔鬼	(	谁	她	称为	经过	这

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) .

appellation	of	a	gentleman	)	.
称谓	的	一个	绅士	)	.

这位考生是魔鬼的仆人（她称魔鬼为绅士）。

" [ə'nʌðər] [keɪs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ə'genst] [su:'zænə]['edwərdz] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 26th , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

"	Another	case	was	gone	into	against	Susanna	Edwards	on	July	26th	,	but	it
"	其他	案件	曾是	已消失	进入	反对	苏珊娜	爱德华兹	在	七月	26th	,	但	它

['mɪrli] [kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

merely	confirmed	her	confession	,
仅仅	确认的	她	忏悔	,

“7月26日，苏珊娜·爱德华兹再次被起诉，但这次起诉只是证实了她的供述。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['nesəseri] .

which	was	hardly	necessary	.
哪个	曾是	几乎	必要的	.

这几乎没有必要。

[ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] , [ɑ:n] [ðɪs] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ði:z] [kən'feʃnz] , [sent]

These	miserable	old	women	were	,	on	this	evidence	and	these	confessions	,	sent
这些	悲惨的	老的	女性	是	,	在	这	证据	和	这些	忏悔	,	发送

[tu:; tə]['eksɪtər] ,

to	Exeter	,
到	埃克塞特	,

根据这些证据和供词，这些可怜的老妇人被送往埃克塞特。

[wer] [ðeɪ] , [ɑ:n] ['ɔ:gəst] 18th , [wɜ:r; wər] [traɪd] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi]

where	they	,	on	August	18th	,	were	tried	,	found	guilty	,	and	condemned	to	be
在哪里	他们	,	在	八月	18th	,	是	尝试	,	成立	有罪的	,	和	谴责	到	是

[hæŋd] ;

hanged	;
绞刑	;

8月18日，他们在那里受审，被判有罪，并被判处绞刑；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] 25th [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [æt; ət]

and	which	sentence	was	carried	out	on	the	25th	of	the	same	month	at
和	哪个	句子	曾是	携带	出去	在	这	25th	的	这	相同的	月	在

['hɛvɪˌtri] ,

Heavitree	,
希维特里	,

该判决于同月25日在希维特里执行。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ɪn]['dʒɛŋkɪnz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eksɪtər] .

as	we	are	informed	in	Jenkin's	History	of	Exeter	.
作为	我们	是	知情的	在	詹金斯	历史	的	埃克塞特	.

正如詹金斯所著的《埃克塞特历史》中所述。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] [ðeɪ] [stʌk] [tu:; tə][ðer; ðər]['stɔ:ri] , ['ɔ:ltərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Even	at	the	foot	of	the	gallows	they	stuck	to	their	story	,	altering	it
甚至	在	这	脚	的	这	绞刑架	他们	卡住	到	他们的	故事	,	改变	它

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

but	little	,
但	小的	,

即使到了绞刑架下，他们仍然坚持自己的说法，几乎没有改变。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ] ['medlsəm] ['mɪstər] . ['hæn] , " [hu:] [wʌz; wəz]

though	they	were	much	questioned	by	a	meddlesome	Mr	.	Hann	,	"	who	was
尽管	他们	是	很多	被质问	经过	一个	好事	先生	.	汉恩	,	"	WHO	曾是

[ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] .

a	minister	in	those	parts	.
一个	部长	在	那些	部分	.

尽管他们受到了爱管闲事的汉恩先生的诸多质疑，汉恩先生是当地的一位牧师。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [trækt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [seɪm] [jɪr] (-) , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

"	In	a	curious	tract	published	in	London	this	same	year	(	1682	)	,	which	I	have
"	在	一个	好奇的	通道	已发布	在	伦敦	这	相同的	年	(	-	)	,	哪个	我	有

[ə'pendɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

appended	to	this	,
附加	到	这	,

“同年（1682年）在伦敦出版的一篇奇特的论文中，我已将其附于本文之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['mædʒistrits] - ['ɪnkwəri] ,

with	a	copy	of	the	deposition	taken	at	the	magistrates	'	enquiry	,
和	一个	复制	的	这	沉积	已采取	在	这	地方法官	-	询问	,

附上治安法官调查时所作证词的副本，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] ['meri] ['tremblz] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ,

there	is	a	statement	that	Mary	Trembles	was	very	loath	to	be	hanged	,
那里	是	一个	陈述	那	玛丽	颤抖	曾是	非常	厌恶	到	是	绞刑	,

有一份声明称，玛丽·特伦布尔斯非常不愿意被绞死。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stræpt] [ɑ:n]

and	in	order	to	get	her	to	the	place	of	execution	was	strapped	on
和	在	命令	到	得到	她	到	这	地方	的	执行	曾是	绑带	在

[ə; eɪ] [hɔ:rs] .

a	horse	.
一个	马	.

为了把她送到刑场，人们把她绑在马上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['wɪtʃkræft]

It	is	commonly	supposed	that	this	was	the	last	execution	for	witchcraft
它	是	通常	据称	那	这	曾是	这	最后的	执行	为了	巫术

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

in	England	;
在	英格兰	;

人们普遍认为这是英国最后一次因巫术而被处决；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .

but	such	is	not	the	case	.
但	这样的	是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[ɪn] - [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [hæŋd] [æt; ət] ['hʌntiŋdən] [fɔːr; fər]

In	1716	a	woman	and	her	daughter	were	hanged	at	Huntingdon	for
在	-	一个	女士	和	她	女儿	是	绞刑	在	亨廷顿	为了

['selɪŋ] [ðer; ðər][soʊlz][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

selling	their	souls	to	the	devil	.
销售	他们的	灵魂	到	这	魔鬼	.

1716年，一名妇女和她的女儿因将灵魂出卖给魔鬼而在亨廷顿被绞死。

['twenti] ['jɪrz] ['æftər] , [ɪn] - , [ðə; ði]['piːn(ə)l][ækt][ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [wʌz; wəz] [i'reizd] [frʌm; frəm]

Twenty	years	after	,	in	1736	,	the	penal	act	of	James	I	.	was	erased	from
二十	年	后	,	在	-	,	这	刑事	行为	的	詹姆斯	我	.	曾是	已擦除	从

[ðə; ði]['stætʃuːt] - [bʊk] .

the	statute	-	book	.
这	法令	-	书	.

二十年后，即 1736 年，詹姆斯一世的刑罚法案从法律条文中被废除。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][set][ðer; ðər]['feɪsɪz]

The	judges	of	the	land	were	among	the	first	to	set	their	faces
这	法官	的	这	土地	是	之中	这	第一的	到	放	他们的	面孔

该国的法官们是最早摆出姿态的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'genst] [ðiːz] [dʒuː'dɪʃəl] ['məːdəz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hoʊlt] ,

against	these	judicial	murders	;	one	of	the	earliest	being	Mr	.	Chief	Justice	Holt	,
反对	这些	司法	谋杀案	;	一	的	这	最早	存在	先生	.	首席	正义	霍尔特	,

反对这些司法谋杀；其中最早的受害者之一是首席大法官霍尔特先生，

[huː] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

who	on	all	occasions	endeavoured	to	procure	an	acquittal	.
WHO	在	全部	场合	努力	到	采购	一个	开释	.

他们始终竭尽全力争取无罪释放。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [steɪt] ['pepərz][frʌm; frəm][lɔːrd] ['kiːpər] [nɔːrθ] ,

There	is	a	letter	among	the	State	papers	from	Lord	Keeper	North	,
那里	是	一个	信	之中	这	状态	文件	从	主	守门员	北	,

国家档案中有一封来自大法官诺斯的信，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət]['eksɪtər][ɑːn]['sɜːrkɪt][æt; ət] [ðiːz] [ə'saɪzɪz] , [tuː; tə][sɜːr]['liːoʊˌlaɪn]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

who	was	at	Exeter	on	circuit	at	these	assizes	,	to	Sir	Leoline	Jenkins
WHO	曾是	在	埃克塞特	在	电路	在	这些	巡回审判	,	到	先生	莉奥琳	詹金斯

,

,

,

当时正在埃克塞特巡回审判的利奥林·詹金斯爵士，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðen] [kən'sɪdərd] .

which	gives	an	excellent	view	of	the	question	as	then	considered	.
哪个	给予	一个	出色的	看法	的	这	问题	作为	然后	经过考虑的	.

这使人们对当时提出的问题有了很好的理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd]['eksɪtər] , ['ɔːgəst] 19th , - .

It	is	dated	Exeter	,	August	19th	,	1682	.
它	是	日期	埃克塞特	,	八月	19th	,	-	.

日期为 1682 年 8 月 19 日，地点为埃克塞特。

" [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [oʊld] ['wɪmɪn] [kən'demd] [fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] ;

"	Here	have	been	three	old	women	condemned	for	witchcraft	;
"	这里	有	到过	三	老的	女性	谴责	为了	巫术	;

“这里有三位因巫术罪被判刑的老妇人；

[jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

your	curiosity	will	make	you	enquire	of	the	circumstances	.
你的	好奇心	将要	制作	你	查询	的	这	情况	.

你的好奇心会让你去探究事情的来龙去脉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] ['reɪmənd] ,

I	shall	only	tell	you	that	what	I	had	from	my	brother	Raymond	,
我	将	仅有的	告诉	你	那	什么	我	有	从	我的	兄弟	雷蒙德	,

我只能告诉你，我从哥哥雷蒙德那里得到的，

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][oʊld] , [dɪ'krɛpɪd] ,

before	whom	they	were	tried	,	that	they	were	the	most	old	,	decrepid	,
前	谁	他们	是	尝试	,	那	他们	是	这	最多	老的	,	衰老的	,

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ,

despicable	,
卑鄙	,

在他们受审的法官面前，人们说他们是最年老、最衰弱、最卑鄙的。

['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [sɔː] .

miserable	creatures	that	he	ever	saw	.
悲惨的	生物	那	他	曾经	锯	.

他见过的最悲惨的生物。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz]

A	painter	would	have	chosen	them	out	of	the	whole	country	for	figures
一个	画家	会	有	选定	他们	出去	的	这	所有的	国家	为了	数据

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [baɪ] .

of	that	kind	to	have	drawn	by	.
的	那	种类	到	有	绘制	经过	.

一位画家会从全国范围内挑选他们作为这类人物的画像对象。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['veri] [fʊl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn]

"	The	evidence	against	them	was	very	full	and	fanciful	,	but	their	own
"	这	证据	反对	他们	曾是	非常	满的	和	奇幻的	,	但	他们的	自己的

[kən'feʃnz] [ɪk'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

confessions	exceeded	it	.
忏悔	超出	它	.

"针对他们的证据非常充分且离奇，但他们自己的供述却比证据还要离奇。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [nɑːt]['oʊnli] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

They	appeared	not	only	weary	of	their	lives	,
他们	出现	不是	仅有的	厌倦	的	他们的	生活	,

他们似乎不仅厌倦了生活，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə][kən'vɪkt] [ðəm'selvz] .

but	to	have	a	great	deal	of	skill	to	convict	themselves	.
但	到	有	一个	伟大的	交易	的	技能	到	定罪	他们自己	.

但他们却拥有极高的技巧来说服自己。

[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ] - - [aɪz] [wʌz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

Their	description	of	the	sucking	devills	with	sawcer	-	eyes	was	as	natural
他们的	描述	的	这	吸吮	魔鬼	和	-	-	眼睛	曾是	作为	自然的

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] .

that	the	jury	could	not	chuse	but	beleeve	them	.
那	这	陪审团	可以	不是	选择	但	相信	他们	.

他们对长着锯齿状眼睛的吸血恶魔的描述如此自然，以至于陪审团不得不相信他们。

[sɜːr] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] ['fʊli] [pə'zest] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

Sir	,	I	find	the	country	so	fully	possessed	against	them	,
先生	,	我	寻找	这	国家	所以	完全	拥有	反对	他们	,

先生，我发现全国上下都对他们抱有敌意。

[ðæt] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsiː; ˌvɜːrtʃuːˈoʊziː] [meɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

that	though	some	of	the	virtuosi	may	think	these	the	effect	of
那	尽管	一些	的	这	大师	可能	思考	这些	这	影响	的

[kənˈfedərəsi] , [ˈmeləŋkɑːli] , [ɔːr] [dɪˈluːʒn] ,

confederacy	,	melancholy	,	or	delusion	,
邦联	,	忧郁	,	或者	错觉	,

尽管一些艺术大师可能认为这些是结盟、忧郁或错觉造成的，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfoʊks] [ɑːr; ər] [ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][oʊld]

and	that	young	folkes	are	altogether	as	quick	-	sighted	as	they	who	are	old
和	那	年轻的	各位	是	共	作为	快的	-	目击者	作为	他们	WHO	是	老的

[ænd; ənd] - ;

and	infirme	;
和	-	;

年轻人和年老体弱的人一样，视力都非常敏锐；

[jet] [wiː] [ˈkænɑːt] [rɪpriːv] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [dɪnaɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv]

Yet	wee	cannot	repreive	them	without	appearing	to	denye	the	very	being	of
然而	哇	不能	惩罚	他们	没有	出现	到	否认	这	非常	存在	的

[ˈwɪtʃɪz] ,

witches	,
女巫	,

然而，如果我们谴责她们，就等于否认女巫的存在。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkɑːntreri][tuː; tə] [lɔː] ,

which	,	as	it	is	contrary	to	law	,
哪个	,	作为	它	是	相反	到	法律	,

但这违反了法律，

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmædʒistiz] [ˈsɜːrvɪs] ,

so	I	think	it	would	be	ill	for	his	Majesties	service	,
所以	我	思考	它	会	是	患病的	为了	他的	陛下	服务	,

所以我认为这对陛下的服役不利。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði][ˈfækʃ(ə)n] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][set] [əˈfʊt] [ðə; ði][oʊld] [treɪd] [ʌv; əv]

for	it	may	give	the	faction	occasion	to	set	afoot	the	old	trade	of
为了	它	可能	给	这	派	场合	到	放	步行	这	老的	贸易	的

[wɪtʃfaɪndɪŋ] [ðæt] [meɪ] [kɔːst] [ˈmeni] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɝːsənz][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

witchfinding	that	may	cost	many	innocent	persons	their	lives	,
猎巫	那	可能	成本	许多	清白的	人	他们的	生活	,

因为这可能会给该派系提供机会，让他们重操旧业，从事猎巫活动，而这可能会夺走许多无辜者的生命。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'vent] .

which	the	justice	will	not	prevent	.
哪个	这	正义	将要	不是	防止	.

但司法也无法阻止这种情况发生。

" [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

"	Though	this	was	the	last	execution	for	witchcraft	in	the	West	,	it	was
"	尽管	这	曾是	这	最后的	执行	为了	巫术	在	这	西方	,	它	曾是

[nɑːt][ðə; ði][læst]['traɪəl] .

not	the	last	trial	.
不是	这	最后的	审判	.

“虽然这是西方最后一次因巫术而被处决，但这并不是最后一次审判。”

[ɪn] - [ə; eɪ]['wʊmən] [neɪmd] ['meri] [gai] [wʌz; wəz][traɪd] [bɪˈfɔːr] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][hoʊlt] ,

In	1695	a	woman	named	Mary	Guy	was	tried	before	Chief	Justice	Holt	,
在	-	一个	女士	命名	玛丽	盖伊	曾是	尝试	前	首席	正义	霍尔特	,

1695年，一位名叫玛丽·盖伊的女子在首席大法官霍尔特面前受审。

[æt; ət] ['lɑ:nsəstən] ['kæs(ə)l] , [fɔ:r; fər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌfɪlə'delfɪr] [roʊ] .

at	Launceston	Castle	,	for	bewitching	Philadelphia	Row	.
在	朗塞斯顿	城堡	,	为了	迷人的	费城	排	.

在朗塞斯顿城堡，为迷人的费城街增添光彩。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['vɑ:mɪtɪd] [pɪnz] , [strɔ:z] , [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ; [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

In	this	case	the	victim	vomited	pins	,	straws	,	and	feathers	;	but	,	owing	to	a
在	这	案件	这	受害者	呕吐	别针	,	吸管	,	和	羽毛	;	但	,	欠款	到	一个

[sək'sesf(ə)l] [ə'pi:l] ,

successful	appeal	,
成功的	上诉	,

本案中，受害者呕吐出别针、吸管和羽毛；但由于上诉成功，

[baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

by	the	judge	to	the	jury	,	a	verdict	of	acquittal	was	brought	in	.
经过	这	法官	到	这	陪审团	,	一个	判决	的	开释	曾是	带来	在	.

法官向陪审团宣布，被告无罪释放。

[ɪn] - [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɔ:nə(r)] [wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [seɪm] [dʒʌdʒ] [æt; ət] ['eksɪtər] ,

In	1696	Elizabeth	Horner	was	tried	before	this	same	judge	at	Exeter	,
在	-	伊丽莎白	霍纳	曾是	尝试	前	这	相同的	法官	在	埃克塞特	,

1696年，伊丽莎白·霍纳在埃克塞特接受同一位法官的审判。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

and	though	evidence	of	a	startling	nature	was	given	by	the	children	of
和	尽管	证据	的	一个	令人震惊	自然	曾是	给定	经过	这	孩子们	的

[ə; eɪ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] [bəu'vei, -'vet] ,

a	Mr	.	William	Bovet	,
一个	先生	.	威廉	博威	,

虽然威廉·博维特先生的孩子们提供了令人震惊的证据，

[ðə; ði] ['dʒʊri] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] ; [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [brɔ:t] [ə'baʊt] [noʊ] [daʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv]

the	jury	acquitted	her	;	a	result	brought	about	no	doubt	by	the	exertions	of
这	陪审团	无罪释放	她	;	一个	结果	带来	关于	不	怀疑	经过	这	努力	的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

the	judge	.
这	法官	.

陪审团宣告她无罪；毫无疑问，这一结果归功于法官的努力。

[ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɔ:nə(r)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [traɪd] [ɪn] ['devənʃə] ,

This	case	of	Elizabeth	Horner	was	the	last	tried	in	Devonshire	,
这	案件	的	伊丽莎白	霍纳	曾是	这	最后的	尝试	在	德文郡	,

伊丽莎白·霍纳的案件是德文郡审理的最后一起案件。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'kwɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['devənʃə] ['wɪtʃɪz] [ɪn]

and	with	her	acquittal	was	heard	the	last	of	Devonshire	witches	in
和	和	她	开释	曾是	听到	这	最后的	的	德文郡	女巫	在

[kɔ:rts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

courts	of	justice	.
法院	的	正义	.

随着她的无罪释放，德文郡法庭上最后一位女巫的审判也宣告结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə'pendɪks] . — [noʊ] .

APPENDIX	.	—	No	.
附录	.	—	不	.

附录——编号

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [θriː] [ˈwɪtʃɪz] [huː]
A **True** **and** **Impartial** **Relation** **of** **the** **Information** **against** **Three** **Witches** **who**
一个 真的 和 公正 关系 的 这 信息 反对 三 女巫 WHO
[wɜːr; wər] [inˈdaitid] ,
were **indicted** **,**
是 被起诉 ,

对三名被起诉的女巫的信息的真实公正的陈述，

[əˈreɪnd] , [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [ˈhoʊldən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈdevən] ,
arraigned **,** **and** **convicted** **at** **the** **Assizes** **holden** **for** **the** **county** **of** **Devon** **,**
提审 , 和 已定罪 在 这 巡回审判 霍尔登 为了 这 县 的 德文郡 ,
[æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ˌekˈsɔːn] ,
at **the** **Castle** **of** **Exon** **,**
在 这 城堡 的 外显子 ,

在德文郡巡回法庭（位于埃克森城堡）被传讯并定罪

[ˈɔːgəst] 14th , - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [kənˈfeʃnz] , & [siː] . & [siː] . [[wʌn]] [[wʌn]]
August **14th** **,** **1682** **,** **with** **their** **several** **Confessions** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]**
八月 14th , - , 和 他们的 一些 忏悔 , & c . & c . [1] [1]

1682 年 8 月 14 日，附有他们的几份忏悔录等等。[1][1]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [aʊt][ʌv; əv][ˈɔːrdər] .
It **is** **easy** **to** **see** **that** **some** **of** **these** **depositions** **are** **placed** **out** **of** **order** **.**
它 是 简单的 到 看 那 一些 的 这些 沉积物 是 放置 出去 的 命令 .

不难看出，其中一些证词的排列顺序被打乱了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] .
The **first** **three** **should** **be** **the** **last** **.**
这 第一的 三 应该 是 这 最后的 .

前三个应该放在最后。

[kəmˈper] [deɪts] .
Compare **dates** **.**
比较 日期 .

比较日期。

[ˈdevən] . — [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdɔːrkəs] [ˈkoʊlmən] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈkoʊlmən] , [ʌv; əv]
Devon **.** **—** **The** **information** **of** **Dorcas** **Coleman** **,** **the** **wife** **of** **John** **Coleman** **,** **of**
德文郡 . — 这 信息 的 多卡斯 科尔曼 , 这 妻子 的 约翰 科尔曼 , 的
- [əˈfɔːrsed] ,
Biddiford **aforesaid** **,**
- 上述 ,

德文郡——以上信息来自上述比迪福德的约翰·科尔曼之妻多卡斯·科尔曼。

[ˈmærɪnər] , [ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] , [bɪˈfɔːr] [ˈtɔməs] [dʒɪst] , [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɝːoʊ] [taʊn]
Mariner **,** **taken** **upon** **her** **oath** **,** **before** **Thomas** **Gist** **,** **Mayor** **of** **the** **Burrough** **Town**
水手 , 已采取 之上 她 誓言 , 前 托马斯 要旨 , 市长 的 这 伯勒 镇
[ænd; ənd][ˈmænər][ʌv; əv] - ,
and **Manor** **of** **Biddiford** **,**
和 庄园 的 - ,

水手在比迪福德镇和庄园市长托马斯·吉斯特面前宣誓，

[ænd; ənd][dʒɑːn]['deɪviːz] , ['ɔːldərmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['ænoʊ]

and	John	Davies	,	Alderman	,	etc	.	,	on	the	26th	of	July	,	Anno
和	约翰	戴维斯	,	市议员	,	ETC	.	,	在	这	26th	的	七月	,	安诺

['dɑːmɪni] - .

Domini	1682	.
多米尼	-	.

以及约翰·戴维斯，市议员等，于公元 1682 年 7 月 26 日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔːrmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] [seθ] ,

The	said	informant	upon	her	oath	saith	,
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,

该举报人宣誓后说道：

[ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

That	about	the	end	of	the	month	of	August	in	the	year	1680	,
那	关于	这	结尾	的	这	月	的	八月	在	这	年	-	,

那大约是1680年8月底，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [peɪnz] , [baɪ] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['stʌmək] , [ænd; ənd]

she	was	taken	in	tormenting	pains	,	by	pricking	in	her	arms	,	stomach	,	and
她	曾是	已采取	在	折磨	疼痛	,	经过	刺	在	她	武器	,	胃	,	和

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她遭受了剧烈的疼痛，手臂、腹部和心脏都受到了刺痛。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] .

in	such	a	manner	as	she	never	was	taken	before	.
在	这样的	一个	方式	作为	她	绝不	曾是	已采取	前	.

以一种她从未经历过的方式。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] ,

Upon	which	she	,	this	informant	,
之上	哪个	她	,	这	线人	,

于是，这位线人，

[dɪd][dɪ'zaɪər][wʌn] ['tɔməs] - [tuː; tə] [rɪ'per] ['ʌntə,ʌntu]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

did	desire	one	Thomas	Bremincom	to	repair	unto	Dr	.	Beare	for	some
做过	欲望	一	托马斯	-	到	维修	到	博士	.	比尔	为了	一些

['remədi] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [peɪnz] .

remedy	for	those	pains	.
补救	为了	那些	疼痛	.

托马斯·布雷明科姆希望前往比尔医生那里寻求治疗这些疼痛的办法。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɪr] [dɪd] [rɪ'per] ['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] .

And	shortly	afterwards	the	said	Dr	.	Beare	did	repair	unto	this	informant	.
和	不久	然后	这	说	博士	.	比尔	做过	维修	到	这	线人	.

不久之后，比尔医生就拜访了这位线人。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

And	upon	view	of	her	body	,
和	之上	看法	的	她	身体	,

看到她的身体后，

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪnz] ,

he	did	say	that	it	was	past	his	skill	to	ease	her	of	her	pains	,
他	做过	说	那	它	曾是	过去的	他的	技能	到	舒适	她	的	她	疼痛	,

他确实说过，他无力减轻她的痛苦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

for	he	told	her	that	she	was	bewitched	.
为了	他	讲述	她	那	她	曾是	着迷	.

因为他告诉她，她中了邪。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːr'mentɪŋ] [peɪnz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː]

And	further	saith	,	that	at	the	time	of	her	tormenting	pains	,	she	did	see
和	更远	赛斯说	,	那	在	这	时间	的	她	折磨	疼痛	,	她	做过	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她还说，在她遭受剧痛之时，她确实看到了她。

[ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ['edwərdz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;

the	said	Susanna	Edwards	,	in	her	chamber	;
这	说	苏珊娜	爱德华兹	,	在	她	房间	;

上述苏珊娜·爱德华兹在她的房间里;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [wʊd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət] [wʌt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	that	she	this	informant	would	point	with	her	finger	at	what	place	in	the
和	那	她	这	线人	会	观点	和	她	手指	在	什么	地方	在	这

['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ['edwərdz] [wʊd] [stænd] ,

chamber	the	said	Susanna	Edwards	would	stand	,
房间	这	说	苏珊娜	爱德华兹	会	站立	,

并且，这位线人会用手指着房间里苏珊娜·爱德华兹会站在哪里。

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .

and	where	she	would	go	.
和	在哪里	她	会	去	.

以及她将要去的地方。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kən'tɪnjuːd] [soʊ]['evər] [sɪns] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['evri] [wiːk] .

And	further	saith	,	that	she	hath	continued	so	ever	since	more	or	less	every	week	.
和	更远	赛斯说	,	那	她	有	持续	所以	曾经	自从	更多的	或者	较少的	每一个	星期	.

她还说，此后她几乎每周都会这样。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [kən'sɜːrnɪŋ] [greɪs] [bɑːrnz]

And	saith	that	when	the	said	Susanna	was	apprehended	concerning	Grace	Barnes
和	赛斯说	那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	被捕	有关	优雅	巴恩斯

[ʌv; əv] - [ə'fɔːrsed] ,

of	Biddiford	aforesaid	,
的	-	上述	,

并说，当上述苏珊娜因与上述比迪福德的格蕾丝·巴恩斯有关而被捕时，

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [dɪd][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] :

that	this	informant	did	go	to	see	the	said	Susanna	:
那	这	线人	做过	去	到	看	这	说	苏珊娜	:

这位线人确实去见过苏珊娜:

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs]

and	that	when	the	said	Susanna	was	in	prison	she	did	confess	unto	this
和	那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	在	监狱	她	做过	承认	到	这

[ɪn'fɔːrmənt] ,

informant	,
线人	,

并且，当苏珊娜被关押在监狱里时，她确实向这位线人坦白了一切。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['bɑːdɪli][hɑːrm][baɪ]

that	she	had	bewitched	her	and	done	her	some	bodily	harm	by
那	她	有	着迷	她	和	完毕	她	一些	身体上的	伤害	经过

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

bewitching	her	.
迷人的	她	.

她对她施了魔法，并用魔法对她造成了身体伤害。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [tuː; tə]

And	thereupon	she	fell	down	on	her	knees	and	desired	this	informant	to
和	于是	她	跌倒	向下	在	她	膝盖	和	想要的	这	线人	到

[preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

pray	for	her	,
祈祷	为了	她	,

于是她跪倒在地，请求这位告密者为她祈祷。

[ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ['edwərdz] .

the	said	Susanna	Edwards	.
这	说	苏珊娜	爱德华兹	.

上述苏珊娜·爱德华兹。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔməs] - [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔːrsed] , [dʒent] .

The	Information	of	Thomas	Bremincom	of	Biddiford	in	the	county	aforesaid	,	gent	.
这	信息	的	托马斯	-	的	-	在	这	县	上述	,	绅士	.

, ['teɪkən] ,

,	taken	,
,	已采取	,

上述郡比迪福德的托马斯·布雷明科姆先生的信息已被收集，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] 26th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][æd] - .

etc	.	,	the	26th	of	July	AD	1682	.
ETC	.	,	这	26th	的	七月	广告	-	.

等等，公元1682年7月26日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔːrmənt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['dɔːrkəs] ['koʊlmən] ,

The	said	informant	upon	his	oath	saith	,	that	about	two	years	ago	,	Dorcas	Coleman	,
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,	那	关于	二	年	前	,	多卡斯	科尔曼	,

上述线人宣誓后称，大约两年前，多卡斯·科尔曼，

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] ['koʊlmən] [ʌv; əv] - [ə'fɔːrsed] , ['mærɪnər] , [wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [sɪk] ,

the	wife	of	John	Coleman	of	Biddiford	aforesaid	,	mariner	,	was	taken	very	sick	,
这	妻子	的	约翰	科尔曼	的	-	上述	,	水手	,	曾是	已采取	非常	生病的	,

前述比迪福德的约翰·科尔曼（John Coleman）的妻子，一位海员，突发重病。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪknəs] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [dɪd] [rɪ'per] ['ʌntəˌʌntu][wʌn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bɪr]

and	in	her	sickness	this	informant	did	repair	unto	one	Dr	.	Beare
和	在	她	疾病	这	线人	做过	维修	到	一	博士	.	比尔

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðiːz] [peɪnz] .

for	some	remedy	for	these	pains	.
为了	一些	补救	为了	这些	疼痛	.

这位线人生病时，曾去找比尔医生寻求治疗这些疼痛的办法。

[ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . ['bɪr] ['biːɪŋ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	said	Mr	.	Beare	being	come	unto	her	,	and	upon	view	of	her
这	说	先生	.	比尔	存在	来	到	她	,	和	之上	看法	的	她

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

比尔先生来到她身边，看到她的身体后，

[dɪd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

did	say	that	it	was	past	his	skill	to	ease	her	,	by	reason	that	she	was
做过	说	那	它	曾是	过去的	他的	技能	到	舒适	她	,	经过	原因	那	她	曾是

[bɪ'wɪtʃt] .

bewitched	.
着迷	.

他曾说过，由于她中了邪，他无力安抚她。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . ['bɪr] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ,

And	further	saith	that	after	the	said	Mr	.	Beare	had	left	her	,
和	更远	赛斯说	那	后	这	说	先生	.	比尔	有	左边	她	,

她还说，在上述比尔先生离开她之后，

[hi:; hi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [dɪd] [si:] [wʌn] [su:'zænə] ['edwərdz] , [ʌv; əv] - ['fɔ:rsed] ['wɪdoʊ] ,

he	this	informant	did	see	one	Susanna	Edwards	,	of	Biddiford	aforesaid	widow	,
他	这	线人	做过	看	一	苏珊娜	爱德华兹	,	的	-	上述	寡妇	,

这位线人确实见到了比迪福德的苏珊娜·爱德华兹，也就是前面提到的寡妇。

[tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [sed] ['dɔ:rkəs] .

to	come	into	her	chamber	to	visit	her	the	said	Dorcas	.
到	来	进入	她	房间	到	访问	她	这	说	多卡斯	.

进入她的房间去探望多加斯。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] , [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [sed] ['dɔ:rkəs] [dɪd] [si:] [ðə; ði] [sed]

This	informant	further	saith	,	That	as	soon	as	the	said	Dorcas	did	see	the	said
这	线人	更远	赛斯说	,	那	作为	很快	作为	这	说	多卡斯	做过	看	这	说

[su:'zænə] ['edwərdz] ,

Susanna	Edwards	,
苏珊娜	爱德华兹	,

该线人还说，多卡斯一见到苏珊娜·爱德华兹，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [flai] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;

she	did	strive	to	fly	in	her	face	;
她	做过	努力	到	飞	在	她	脸	;

她确实努力想顶撞她；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi]

but	was	not	able	to	get	out	of	the	chair	wherein	she
但	曾是	不是	有能力的	到	得到	出去	的	这	椅子	其中	她

但她却无法从椅子上站起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[seɪt] .

sate	.
沙特	.

状态。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['koʊlmən] ,

This	informant	and	John	Coleman	,
这	线人	和	约翰	科尔曼	,

这位线人和约翰·科尔曼，

[ðə; ði] [sed] ['dɔ:rkəs] - ['hʌzbənd] [dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] :

the	said	Dorcas	'	husband	did	strive	to	help	her	out	of	the	chair	:
这	说	多卡斯	-	丈夫	做过	努力	到	帮助	她	出去	的	这	椅子	:

据说多卡斯的丈夫确实努力想把她从椅子上扶起来：

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [goʊ] ['bækwərdz] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

upon	which	the	said	Susanna	began	to	go	backwards	to	go	out	of	the
之上	哪个	这	说	苏珊娜	开始	到	去	向后	到	去	出去	的	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

于是，苏珊娜开始倒退着走出房间。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sed] ,

And	further	said	,
和	更远	说	,

并进一步表示：

[ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [sed] [suːˈzænə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ðə; ðɪ] [sed]

that	when	the	said	Susanna	was	almost	gone	out	of	the	chamber	the	said
那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	几乎	已消失	出去	的	这	房间	这	说

['dɔːrkəs][dɪd][slaɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,

Dorcas	did	slide	out	of	the	chair	upon	her	back	,
多卡斯	做过	滑动	出去	的	这	椅子	之上	她	后退	,

当苏珊娜几乎要离开房间时，多卡斯从椅子上滑了下来，仰面躺倒在地。

[ænd; ənd][soʊ] [straɪv] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ðə; ðɪ] [sed] [suːˈzænə] .

and	so	strive	to	go	after	the	said	Susanna	.
和	所以	努力	到	去	后	这	说	苏珊娜	.

所以，努力去追求苏珊娜吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sed] ['hʌzbənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]

But	this	informant	and	her	said	husband	seeing	her	in	such	a	sad
但	这	线人	和	她	说	丈夫	看到	她	在	这样的	一个	伤心

[kənˈdɪʃ(ə)n][dɪd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

condition	did	endeavour	to	take	her	up	from	the	ground	,
状况	做过	努力	到	拿	她	向上	从	这	地面	,

但是，这位线人和她丈夫看到她如此悲惨的境况，还是尽力将她从地上扶了起来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ðɪ] [sed] [suːˈzænə][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [sterz] .

but	could	not	until	the	said	Susanna	was	gone	down	over	the	stairs	.
但	可以	不是	直到	这	说	苏珊娜	曾是	已消失	向下	超过	这	楼梯	.

但直到苏珊娜走下楼梯后，他们才能够做到。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] ['fɜːrðər] [seθ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːrˈmentɪŋ] [peɪnz] ,

This	informant	further	saith	,	that	at	the	same	time	of	her	tormenting	pains	,
这	线人	更远	赛斯说	,	那	在	这	相同的	时间	的	她	折磨	疼痛	,

该线人还说，在她承受剧痛的同时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [spiːk] ,

and	when	she	could	neither	see	nor	speak	,
和	什么时候	她	可以	两者都不	看	也不	说话	,

当她既看不见也说不出话来的时候，

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [peɪnz] [wɜːr; wər][soʊ]['vaɪələnt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

by	reason	that	her	pains	were	so	violent	upon	her	,
经过	原因	那	她	疼痛	是	所以	暴力	之上	她	,

由于她所承受的痛苦如此剧烈，

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [hæθ] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [sed] ['dɔːrkəs] ,

this	informant	hath	seen	her	the	said	Dorcas	,
这	线人	有	已见	她	这	说	多卡斯	,

这位线人见过这位名叫多卡斯的女子。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ðɪ] [sed] [suːˈzænə][wʌz; wəz] [gɔːn] .

to	point	with	her	hand	which	way	the	said	Susanna	was	gone	.
到	观点	和	她	手	哪个	方式	这	说	苏珊娜	曾是	已消失	.

她用手指着苏珊娜离开的方向。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər][hiː; hi] [hæθ] [gɔːn] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɔːr] [dɔːr] ,

And	saith	that	immediately	after	he	hath	gone	out	at	the	fore	door	,
和	赛斯说	那	立即地	后	他	有	已消失	出去	在	这	前	门	,

他说，他一走出前门，

[ænd; ənd] [hæθ] [siːn] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['dɔːrkəs][dɪd]
and 和 | **hath** 有 | **seen** 已见 | **the** 这 | **said** 说 | **Susanna** 苏珊娜 | **to** 到 | **go** 去 | **the** 这 | **same** 相同的 | **way** 方式 | **that** 那 | **the** 这 | **said** 说 | **Dorcas** 多卡斯 | **did** 做过
[pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .
point 观点 | **with** 和 | **her** 她 | **hand** 手 | **.** .

并且看到苏珊娜沿着多加斯用手指着的方向走去。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn] ['koʊlmən] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [əˈfɔːrsed] , ['mærɪnər] ,
The 这 | **Information** 信息 | **of** 的 | **John** 约翰 | **Coleman** 科尔曼 | **of** 的 | **Biddiford** - | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **County** 县 | **aforesaid** 上述 | **,** , | **Mariner** 水手 | **,** ,
['teɪkən] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
taken 已采取 | **,** , | **etc** ETC | **.** .

上述郡比迪福德的约翰·科尔曼的信息，水手，被捕等。

[ðə; ði] 26th [dʒʊˈlaɪ] - .
the 这 | **26th** 26th | **July** 七月 | **1682** - | **.** .

1682年7月26日。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːrmənt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] — [ðæt] ['dɔːrkəs] ['koʊlmən] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæz; həz]
The 这 | **said** 说 | **informant** 线人 | **upon** 之上 | **his** 他的 | **oath** 誓言 | **saith** 赛斯说 | **—** — | **That** 那 | **Dorcas** 多卡斯 | **Coleman** 科尔曼 | **his** 他的 | **wife** 妻子 | **,** , | **has** 有
[bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪk] ,
been 到过 | **a** 一个 | **long** 长的 | **time** 时间 | **sick** 生病的 | **,** ,

上述举报人宣誓后陈述——他的妻子多卡斯·科尔曼长期患病，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] ['mænər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [sɔːt] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]
in 在 | **a** 一个 | **very** 非常 | **strange** 奇怪的 | **and** 和 | **unusual** 异常 | **manner** 方式 | **;** ; | **and** 和 | **he** 他 | **hath** 有 | **sought** 寻求 | **far** 远的 | **and** 和 | **near** 靠近
[fɔːr; fər] ['remədi] ,
for 为了 | **remedy** 补救 | **,** ,

以一种非常奇怪和不寻常的方式；他四处寻求解决办法，

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [wʌn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɔːrdʒ] ['bɪr] ['biːɪŋ] [ədˈvaɪzd][wɪð; wɪθ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
and 和 | **saith** 赛斯说 | **that** 那 | **one** 一 | **Dr** 博士 | **.** . | **George** 乔治 | **Beare** 比尔 | **being** 存在 | **advised** 建议 | **with** 和 | **concerning** 有关 | **her** 她
['sɪknəs] [ɪn] [ðɪs] - ['æbsəns] ([waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [siː]) [ðə; ði] [sed] ['mɪstər] .
sickness 疾病 | **in** 在 | **this** 这 | **deponent's** - | **absence** 缺席 | **(** (| **whilst** 而 | **he** 他 | **was** 曾是 | **at** 在 | **sea** 海 | **)**) | **the** 这 | **said** 说 | **Mr** 先生 | **.** .
['bɪr] [hæθ] ([æz; əz] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [sed] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]
Beare 比尔 | **hath** 有 | **(** (| **as** 作为 | **this** 这 | **Informant** 线人 | **was** 曾是 | **told** 讲述 | **by** 经过 | **his** 他的 | **said** 说 | **wife** 妻子 | **and** 和 | **his** 他的 | **uncle** 叔叔
[ˈtɔməs] - ,
Thomas 托马斯 | **Bremincom** - | **,** ,

并称，在证人不在场期间（当时他在海上），乔治·比尔医生曾就其妻子的病情向其提供建议，而比尔先生（据其妻子和叔叔托马斯·布雷明科姆告知本证人）表示：

[æt; ət][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn]) [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]
at 在 | **his** 他的 | **return** 返回 | **)**) | **said** 说 | **that** 那 | **it** 它 | **was** 曾是 | **past** 过去的 | **his** 他的 | **skill** 技能 | **to** 到 | **prescribe** 规定 | **directions** 方向 | **for** 为了
[hɜːr; hər] [kjʊr] ,
her 她 | **cure** 治愈 | **,** ,

他回来后说，他无力为她开出治疗方案。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sed] ['dɔ:rkəs][wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

because	**the**	**said**	**Dorcas**	**was**	**bewitched**	**.**
因为	这	说	多卡斯	曾是	着迷	.

因为多加斯中了邪。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] , [ðæt] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [læst][pæst] ,

This	**informant**	**further**	**saith**	**,**	**that**	**about**	**three**	**months**	**last**	**past**	**,**
这	线人	更远	赛斯说	,	那	关于	三	几个月	最后的	过去的	,

该线人还说，大约三个月前，

[hɪz; ɪz] [sed] [waɪf][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['spi:tʃləs] ,

his	**said**	**wife**	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**being**	**speechless**	**,**
他的	说	妻子	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	和	存在	无言	,

他说他的妻子当时坐在椅子上，一言不发。

[hi:; hi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [dɪd] [si:] [wʌn][su:'zænə] ['edwərdz] , [ʌv; əv] - ,

he	**this**	**informant**	**did**	**see**	**one**	**Susanna**	**Edwards**	**,**	**of**	**Biddiford**	**,**
他	这	线人	做过	看	一	苏珊娜	爱德华兹	,	的	-	,

这位线人确实见过比迪福德的苏珊娜·爱德华兹，

[tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər][ə; eɪ] ['pri:tens] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] . — [ˌwerə'pɑ:n] [ðɪs]

to	**come**	**into**	**the**	**chamber**	**under**	**a**	**pretence**	**to**	**visit**	**her**	**.**	**—**	**Whereupon**	**this**
到	来	进入	这	房间	在下面	一个	虚伪	到	访问	她	.	—	于是	这

[ɪn'fɔ:rmənts] [waɪf][dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðə; ði] [sed] [su:'zænə] ,

Informant's	**wife**	**did**	**strive**	**to**	**come**	**at**	**her**	**the**	**said**	**Susanna**	**,**
线人的	妻子	做过	努力	到	来	在	她	这	说	苏珊娜	,

以探望她为由进入房间。——于是，这位告密者的妻子便试图接近她，也就是苏珊娜。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

but	**could**	**not**	**get**	**out**	**of**	**the**	**chair**	**,**
但	可以	不是	得到	出去	的	这	椅子	,

但却无法从椅子上站起来。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['tɔməs] - [dɪd] [ɪn'devər] [tu:; tə][help]

upon	**which**	**this**	**informant**	**and**	**the**	**said**	**Thomas**	**Bremincom**	**did**	**endeavour**	**to**	**help**
之上	哪个	这	线人	和	这	说	托马斯	-	做过	努力	到	帮助

[hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

her	**out**	**of**	**the**	**chair**	**,**
她	出去	的	这	椅子	,

于是，这名线人和托马斯·布雷明科姆试图帮助她从椅子上下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [su:'zænə][dɪd][goʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] .

and	**the**	**said**	**Susanna**	**did**	**go**	**towards**	**the**	**chamber**	**door**	**.**
和	这	说	苏珊娜	做过	去	向	这	房间	门	.

于是，苏珊娜便走向了房间门口。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə][wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

And	**further**	**saith**	**,**	**That**	**when**	**the**	**said**	**Susanna**	**was**	**come**	**at**	**the**	**chamber**
和	更远	赛斯说	,	那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	来	在	这	房间

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

并进一步说道，当苏珊娜来到房门前时，

[ʃi:; ʃi][ðə; ði] [sed] ['dɔ:rkəs] ([rɪ'meɪnɪŋ] ['spi:tʃləs] [æz; əz] [ə'fɔ:rsed]) [dɪd][slaɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer]

she	**the**	**said**	**Dorcas**	**(**	**remaining**	**speechless**	**as**	**aforesaid**	**)**	**did**	**slide**	**out**	**of**	**the**	**chair**
她	这	说	多卡斯	(	其余的	无言	作为	上述	)	做过	滑动	出去	的	这	椅子

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ,

upon	**her**	**back**	**,**
之上	她	后退	,

她，也就是多卡斯（如前所述，仍然一言不发），仰面从椅子上滑了下来。

[ænd; ənd][soʊ] [stroʊv] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [sed] [suːˈzænə] ,

and	so	strove	to	come	at	her	the	said	Susanna	,
和	所以	努力	到	来	在	她	这	说	苏珊娜	,

于是，苏珊娜便努力向她靠近。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	was	not	able	to	rise	from	the	ground	,
但	曾是	不是	有能力的	到	上升	从	这	地面	,

但他却无法从地上站起来。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [sed] [suːˈzænə][wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] ,

until	the	said	Susanna	was	gone	down	the	stairs	;	and	further	saith	,
直到	这	说	苏珊娜	曾是	已消失	向下	这	楼梯	;	和	更远	赛斯说	,

直到苏珊娜下楼为止；并且又说，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['dɔːrkəs] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv]

That	the	said	Dorcas	continued	in	such	a	strange	and	unusual	manner	of
那	这	说	多卡斯	持续	在	这样的	一个	奇怪的	和	异常	方式	的

['sɪknəs] ['evər] [sɪns] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪntəˈmɪʃənz] .

sickness	ever	since	unto	this	day	with	some	intermissions	.
疾病	曾经	自从	到	这	天	和	一些	中场休息	.

据说，多卡斯从那时起一直持续患上这种奇怪而异常的疾病，只是偶尔会间歇性发作。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪs] [ˈtɔməs] , [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [əˈfɔːrsed] , ['spɪnstər] ,

The	Information	of	Grace	Thomas	,	of	Biddiford	in	the	County	aforesaid	,	Spinster	,
这	信息	的	优雅	托马斯	,	的	-	在	这	县	上述	,	单身女子	,

上述郡比迪福德的格蕾丝·托马斯（未婚女子）的信息

['teɪkən][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] [ðə; ði] 3rd [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ə; eɪ] . [diː] . - [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

taken	upon	her	oath	the	3rd	day	of	July	,	A	.	D	.	1682	before	us	.
已采取	之上	她	誓言	这	3rd	天	的	七月	,	一个	.	D	.	-	前	我们	.

于公元 1682 年 7 月 3 日在我们面前宣誓。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːrmənt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] [seθ] ,

The	said	informant	upon	her	oath	saith	,
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,

该举报人宣誓后说道：

[ðæt] [əˈpɑːn][ɔːr][əˈbaʊt][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]

that	upon	or	about	the	second	day	of	February	which	was	in	the	year	of
那	之上	或者	关于	这	第二	天	的	二月	哪个	曾是	在	这	年	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - ,

our	Lord	1680	,
我们的	主	-	,

即公元1680年2月2日左右，

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz][ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz]

this	informant	was	taken	with	great	pains	in	her	head	,	and	all	her	limbs
这	线人	曾是	已采取	和	伟大的	疼痛	在	她	头	,	和	全部	她	四肢

,

,

,

这名线人被带走时头部和四肢都剧痛难忍。

[wɪtʃ] [peɪnz] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [nɪr]

which	pains	continued	on	her	till	near
哪个	疼痛	持续	在	她	直到	靠近

疼痛一直持续到她接近

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ɔːr][əˈpɑːn] 1st [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [ðen] [ˈfɑːloʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənts] [peɪnz] [bɪˈgæn]
or upon 1st day of August then following ; and then this Informant's pains began
或者 之上 1st 天 的 八月 然后 下列的 ; 和 然后 这 线人的 疼痛 开始
[tuː; tə] [əˈbeɪt] ,
to abate ,
到 减弱 ,

或者在随后的8月1日；然后，这位线人的疼痛开始减轻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] :
and this Informant was able to walk abroad to take the air :
和 这 线人 曾是 有能力的 到 走 国外 到 拿 这 空气 :

而这位线人得以步行出国呼吸新鲜空气：

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [rest] .
But in the night she was in much pain and not able to take her rest .
但 在 这 夜晚 她 曾是 在 很多 疼痛 和 不是 有能力的 到 拿 她 休息 .

但夜里她疼痛难忍，无法休息。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [ˈfɜːrðər] [seθ] ,
This Informant further saith ,
这 线人 更远 赛斯说 ,

该线人还说：

[ðæt] [əˈpɑːn] [ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 30th [deɪ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [naʊ] [læst] [pæst] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [wʌz; wəz]
That upon or about the 30th day of September now last past this informant was
那 之上 或者 关于 这 30th 天 的 九月 现在 最后的 过去的 这 线人 曾是
[ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] - ,
going up the High Street of Biddiford ,
去 向上 这 高的 街道 的 - ,

据称，就在上年9月30日左右，这位线人正沿着比迪福德的商业街行走，

[wen] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈtempərəns] [lɔɪd] [ʌv; əv] - [əˈfɔːrsed] , [ˈwɪdoʊ] ,
when this informant met with Temperance Lloyd of Biddiford aforesaid , widow ,
什么时候 这 线人 遇见 和 节制 劳埃德 的 - 上述 , 寡妇 ,

当这位线人与上述比迪福德的寡妇坦普伦斯·劳埃德会面时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [sed] [ˈtempərəns] [dɪd] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːl] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz]
and she the said Temperance did then and there fall down on her knees
和 她 这 说 节制 做过 然后 和 那里 落下 向下 在 她 膝盖
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [ænd; ənd] [wept] — [ˈseɪɪŋ] " [ˈmɪsɪz] . [greɪs] ,
to this Informant and wept — saying " Mrs . Grace ,
到 这 线人 和 哭泣 — 说 " 太太 . 优雅 ,

于是，这位所谓的节制者当场跪倒在告密者面前，痛哭流涕地说："格蕾丝夫人，

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [əˈgen] .
I am glad to see you so strong again .
我 是 高兴的 到 看 你 所以 强的 再次 .

很高兴看到你又恢复了健康。

" [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [sed] , " [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?
" Upon which this informant said , " Why dost thou weep for me ?
" 之上 哪个 这 线人 说 , " 为什么 朋友 你 哭泣 为了 我 ?

"于是，这个告密者说：'你为什么为我哭泣？'

" [ˈʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [ˈtempərəns] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ]
" Unto which the said Temperance replied , " I weep for joy to see you so
" 到 哪个 这 说 节制 回复 , " 我 哭泣 为了 喜悦 到 看 你 所以
[wel] [əˈgen] ,
well again ,
出色地 再次 ,

对此，节制女神回答说："看到你恢复得这么好，我喜极而泣。"

" [æz; əz][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [ðen] [prɪ'tendɪd] .
" as the said Temperance then pretended .
" 作为 这 说 节制 然后 假装 .

正如那位节制主义者当时所假装的那样。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] — [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] , [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ,
This Informant further saith — That that night she , this informant ,
这 线人 更远 赛斯说 — 那 那 夜晚 她 , 这 线人 ,

该线人进一步说道——那天晚上，她，也就是该线人，

[wʌz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [peɪnz] [æz; əz][ðoʊ] - [pɪnz][ænd; ənd]
was taken very ill with sticking and pricking pains as tho ' pins and
曾是 已采取 非常 患病的 和 粘性 和 刺 疼痛 作为 虽然 - 别针 和
[ɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,
awls had been thrust into her body ,
锥子 有 到过 推力 进入 她 身体 ,

她突然感到剧烈的刺痛和针扎般的疼痛，就像有针和锥子扎进了她的身体一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] ;
from the crown of her head to the soles of her feet ;
从 这 王冠 的 她 头 到 这 鞋底 的 她 脚 ;

从头顶到脚底；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ræk] .
and this informant lay as though it had been upon a rack .
和 这 线人 躺 作为 尽管 它 有 到过 之上 一个 架子 .

这名线人躺在地上，就像被绑在刑架上一样。

[ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ði:z] ['prɪkɪŋ] [peɪnz] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['bɑ:di]['evər] [sɪns] ;
And saith , that these pricking pains have continued upon her body ever since ;
和 赛斯说 , 那 这些 刺 疼痛 有 持续 之上 她 身体 曾经 自从 ;

她说，从那时起，她身上就一直有这种刺痛感；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [peɪnz] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .
and that her pains are much worse by night than by day .
和 那 她 疼痛 是 很多 更糟 经过 夜晚 比 经过 天 .

而且她夜间的疼痛比白天要严重得多。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] , [ðæt] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] 1st [ʌv; əv][dʒu:n][læst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
This informant further saith , That on Thursday 1st of June last in the night ,
这 线人 更远 赛斯说 , 那 在 周四 1st 的 六月 最后的 在 这 夜晚 ,

该线人还说，在上周四（6月1日）晚上，

[ʃi:; ʃi][ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmənt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [tʃeɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
she the Informant was bound and seemingly chained up with all her
她 这 线人 曾是 边界 和 似乎 连锁 向上 和 全部 她
['stɪkɪŋ] [peɪnz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['beli] ;
sticking pains in her belly ;
粘性 疼痛 在 她 腹部 ;

告密者被捆绑着，似乎还被锁链束缚着，腹部传来阵阵剧痛；

[soʊ] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜ:r; hər] ['beli] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [tu:] ['beliz] ,
so that on a sudden her belly was as big as two bellies ,
所以 那 在 一个 突然 她 腹部 曾是 作为 大的 作为 二 肚子 ,

于是，她的肚子突然变得像两个肚子那么大了。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ;
which caused her to cry out , " I shall die ;
哪个 导致 她 到 哭 出去 , " 我 将 死 ;

这让她喊道："我要死了；

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sæd][kən'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [leɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded]

"	and	in	this	sad	condition	this	Informant	lay	as	though	she	had	been	dead
"	和	在	这	伤心	状况	这	线人	躺	作为	尽管	她	有	到过	死的

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [speɪs] ([wɪtʃ] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

for	a	long	space	(	which	those	persons	that	were	in	the	chamber	with	her
为了	一个	长的	空间	(	哪个	那些	人	那	是	在	这	房间	和	她

,

,

,

“而这位线人就那样悲惨地躺着，仿佛已经死了很久（当时和她待在同一个房间里的人都这么认为），

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [dɪd] [kəm'pju:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz]) .

this	informant	did	compute	to	be	about	two	hours	)	.
这	线人	做过	计算	到	是	关于	二	小时	)	.

这位线人计算出来大约需要两个小时)。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] , [ðæt] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] [naɪt] [læst] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv]

And	this	Informant	further	saith	,	that	on	Friday	night	last	,	being	the	30th	of
和	这	线人	更远	赛斯说	,	那	在	星期五	夜晚	最后的	,	存在	这	30th	的

[dʒu:n] ,

June	,
六月	,

这位线人还说，上周五晚上，也就是6月30日晚上，

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [prɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kru:əl]

this	Informant	was	again	pinched	and	pricked	to	the	heart	with	such	cruel
这	线人	曾是	再次	捏	和	刺痛	到	这	心	和	这样的	残忍的

['θrʌstɪŋ] [peɪnz][ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,

thrusting	pains	in	her	head	,
推进	疼痛	在	她	头	,

这名线人再次遭受了针刺般的折磨，头部传来剧烈的刺痛感，直达心脏。

['ʃəuldəz] , [ɑ:rmz] , [hændz] , [θaɪz] [ænd; ənd][legz] ,

shoulders	,	arms	,	hands	,	thighs	and	legs	,
肩膀	,	武器	,	双手	,	大腿	和	腿	,

肩膀、手臂、手、大腿和小腿

[æz; əz][ðoʊ] - [ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊmən]

as	tho	'	the	flesh	would	have	been	then	immediately	torn	from	the	woman
作为	虽然	-	这	肉	会	有	到过	然后	立即地	撕裂	从	这	女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌmz] .

with	a	man's	fingers	and	thumbs	.
和	一个	男人的	手指	和	拇指	.

仿佛男人的手指和拇指会立刻将女人的血肉撕下来。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [plʌkt] [aʊt]['oʊvər][hɜ:r; hər][bed] ,

And	further	saith	—	That	she	was	even	plucked	out	over	her	bed	,
和	更远	赛斯说	—	那	她	曾是	甚至	拨弦	出去	超过	她	床	,

还说——她甚至被人从床上拽了出来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] ['aʊərz] ([æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	lay	in	this	condition	for	the	space	of	three	hours	(	as	she	was
和	躺	在	这	状况	为了	这	空间	的	三	小时	(	作为	她	曾是

[ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]) .

informed	by	some	of	those	persons	then	in	the	chamber	)	.
知情的	经过	一些	的	那些	人	然后	在	这	房间	)	.

据当时在场的一些人告诉她，她就这样躺了三个小时。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] 1st [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt][dʒʊ'laɪ] ,

This	Informant	further	saith	that	upon	the	1st	day	of	this	instant	July	,
这	线人	更远	赛斯说	那	之上	这	1st	天	的	这	立即的	七月	,

该举报人进一步陈述，就在本七月一日，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['tempərəns] [lɔɪd] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]
as soon as the aforesaid Temperance Lloyd was apprehended and put in
作为 很快 作为 这 上述 节制 劳埃德 曾是 被捕 和 放 在
[ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] - ,
the prison of Biddiford ,
这 监狱 的 - ,

上述坦普伦斯·劳埃德一被抓获并关押在比迪福德监狱，

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [ɪ'miːdiətli] [felt][hɜːr; hər] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [peɪnz][tuː; tə] [siːs]
she this Informant immediately felt her pricking and sticking pains to cease
她 这 线人 立即地 毛毡 她 刺 和 粘性 疼痛 到 停止
[ænd; ənd] [ə'beɪt] .
and abate .
和 减弱 .

这位线人立刻感到刺痛和灼痛感停止并减轻了。

[ænd; ənd] [seθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kən'tɪnjuːd] [soʊ]['evər] [sɪns] ['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] [taɪm] ,
And saith — that she hath continued so ever since unto this time ,
和 赛斯说 — 那 她 有 持续 所以 曾经 自从 到 这 时间 ,

她说——从那时起直到现在，她一直都是这样。

[bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [ɪn] [greɪt] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] .
but is still in great weakness of body .
但 是 仍然 在 伟大的 弱点 的 身体 .

但他的身体仍然非常虚弱。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] ,
And further saith ,
和 更远 赛斯说 ,

并进一步指出：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [lɔɪd] [hæθ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
that she believeth that the said Temperance Lloyd hath been an instrument of doing
那 她 相信 那 这 说 节制 劳埃德 有 到过 一个 乐器 的 正在做
[mʌtʃ] [hɜːrt][ænd; ənd][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
much hurt and harm to her body ,
很多 伤害 和 伤害 到 她 身体 ,

她认为上述坦普伦斯·劳埃德是造成她身体诸多伤害的工具。

[baɪ] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] ['mænər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [set] [fɔːrθ] .
by pricking and tormenting of her in manner as before set forth .
经过 刺 和 折磨 的 她 在 方式 作为 前 放 前进 .

以先前所述的方式刺伤和折磨她。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [waɪf][ʌv; əv] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,
The Information of Elizabeth Eastchurch wife of Thomas Eastchurch of Biddiford ,
这 信息 的 伊丽莎白 东教堂 妻子 的 托马斯 东教堂 的 - ,
[dʒent] . , ['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] ,
Gent . , taken upon her oath ,
根特 . , 已采取 之上 她 誓言 ,

伊丽莎白·伊斯特彻奇（Thomas Eastchurch之妻，比迪福德绅士）的证词，系其宣誓后所作。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
etc . , the 3rd of July , A . D . 1682 .
ETC . , 这 3rd 的 七月 , 一个 . D . - .

等等，公元1682年7月3日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:rmənt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊθ] [seθ] — [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] 2nd [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt]

The	said	informant	upon	her	oath	saith	—	That	upon	the	2nd	day	of	this	instant
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	—	那	之上	这	2nd	天	的	这	立即的

[dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs]

July	the	said	Grace	Thomas
七月	这	说	优雅	托马斯

上述举报人宣誓后陈述如下：本月7月2日，格蕾丝·托马斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðen] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [sed] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

then	lodging	in	this	informant's	said	husband's	house	and	hearing	of	her	to
然后	住宿	在	这	线人的	说	丈夫的	房子	和	听力	的	她	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɪkɪŋ] [peɪnz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ni:z] ,

complain	of	great	pricking	pains	in	one	of	her	knees	,
抱怨	的	伟大的	刺	疼痛	在	一	的	她	膝盖	,

然后借住在该线人丈夫家中，并听闻她抱怨膝盖剧烈刺痛。

[ʃi:; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [dɪd] [si:] [hɜ:r; hər] [sed] [ni:] ,

she	this	informant	did	see	her	said	knee	,
她	这	线人	做过	看	她	说	膝盖	,

这位线人确实看到了她所说的膝盖，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [naɪn] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ni:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ,

and	observed	that	she	had	nine	places	in	her	knee	which	had	been	prickt	,
和	观察到	那	她	有	九	地方	在	她	膝盖	哪个	有	到过	刺痛	,

他发现她膝盖上有九处被刺伤的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [priks] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪk]

and	that	every	of	the	said	pricks	were	as	tho	'	it	had	been	the	prick
和	那	每一个	的	这	说	刺痛	是	作为	虽然	-	它	有	到过	这	刺

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:rn] .

of	a	thorn	.
的	一个	刺	.

每一处刺痛都如同被荆棘刺了一下。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] 2nd [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [dɪd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed]

Whereupon	this	Informant	upon	the	same	2nd	of	July	did	demand	of	the	said
于是	这	线人	之上	这	相同的	2nd	的	七月	做过	要求	的	这	说

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	Lloyd	,
节制	劳埃德	,

因此，该举报人于7月2日向上述坦普伦斯·劳埃德提出了以下要求：

['weðər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [wæks] [ɔ:r] [kleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi]

whether	she	had	any	wax	or	clay	in	the	form	of	a	picture	whereby	she
无论	她	有	任何	蜡	或者	黏土	在	这	形式	的	一个	图片	由此	她

[hæd; həd] [prɪkt] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] .

had	pricked	and	tormented	the	said	Grace	Thomas	.
有	刺痛	和	饱受折磨	这	说	优雅	托马斯	.

她是否曾用蜡或黏土制作过图画，以此来刺伤和折磨格蕾丝·托马斯？

['ʌntəˌ'ʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [wæks] [ɔ:r] [kleɪ] ,

Unto	which	the	said	Temperance	made	answer	that	she	had	no	wax	or	clay	,
到	哪个	这	说	节制	制成	回答	那	她	有	不	蜡	或者	黏土	,

对此，这位节制者回答说，她既没有蜡也没有黏土。

[bʌt; bət] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['leðər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪkt]

but	**confessed**	**that**	**she**	**had**	**only**	**a**	**piece**	**of**	**leather**	**which**	**she**	**had**	**pricked**
但	坦白	那	她	有	仅有的	一个	片	的	皮革	哪个	她	有	刺痛

[naɪn] [taɪmz] .

nine	**times**	**.**
九	时代	.

但她坦白说，她只有一块皮革，上面扎了九个针。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [æn] ['weɪkli] , [waɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['weɪkli] [ʌv; əv] ['bɪdəfə͡d] ,

The	**Information**	**of**	**Anne**	**Wakely**	**,**	**wife**	**of**	**William**	**Wakely**	**of**	**Biddeford**	**,**
这	信息	的	安妮	韦克利	,	妻子	的	威廉	韦克利	的	比德福德	,

['hʌzbəndmən] , ['teɪkən][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Husbandman	**,**	**taken**	**the**	**3rd**	**of**	**July**	**,**
农夫	,	已采取	这	3rd	的	七月	,

安妮·韦克利（Anne Wakely），比德福德农夫威廉·韦克利（William Wakely）之妻，于7月3日登记的信息：

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	**.**	**D**	**.**	**1682**	**.**
一个	.	D	.	-	.

公元1682年。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:rmənt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['ɪnstənt] ,

The	**said**	**informant**	**upon**	**her**	**oath**	**saith**	**,**	**That**	**upon**	**the**	**2nd**	**of**	**July**	**Instant**	**,**
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,	那	之上	这	2nd	的	七月	立即的	,

上述举报人宣誓后陈述如下：本月2日，

[ʃi:; ʃi] [ðɪs] - [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪər] [dɪd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

she	**this**	**deponant**	**by**	**order**	**of**	**Mr**	**.**	**Mayor**	**did**	**search**	**the**	**body**	**of**	**the**	**said**
她	这	-	经过	命令	的	先生	.	市长	做过	搜索	这	身体	的	这	说

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	**Lloyd**	**,**
节制	劳埃德	,

这位证人奉市长之命搜查了上述坦普伦斯·劳埃德的遗体。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['hʊpər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

in	**the**	**presence**	**of**	**Honor**	**Hooper**	**,**	**and**	**several**	**other**	**women**	**.**
在	这	在场	的	荣誉	胡珀	,	和	一些	其他	女性	.

在 Honor Hooper 和其他几位女性的见证下。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sed] ['bɑ:di] , [ʃi:; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt][dɪd][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər]['si:krət]

And	**upon**	**search**	**of**	**her**	**said**	**body**	**,**	**she**	**this**	**informant**	**did**	**find**	**in**	**her**	**secret**
和	之上	搜索	的	她	说	身体	,	她	这	线人	做过	寻找	在	她	秘密

[pɑ:rts] ,

parts	**,**
部分	,

经搜查，该线人在其私处发现了：

[tu:] [ti:ts] , ['hæŋɪŋ] [naɪ] [tə'geðər] [laɪk]['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd]

two	**teats**	**,**	**hanging**	**nigh**	**together**	**like**	**unto**	**a**	**piece**	**of**	**flesh**	**that**	**a**	**child**	**had**
二	乳头	,	绞刑	夜	一起	喜欢	到	一个	片	的	肉	那	一个	孩子	有

.

suckt	**.**
吸	.

两个乳头紧紧地挂在一起，就像孩子吮吸过的一块肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ti:ts] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

And	**that**	**each**	**of**	**the**	**said**	**teats**	**was**	**about**	**an**	**inch**	**in**	**length**	**.**
和	那	每个	的	这	说	乳头	曾是	关于	一个	英寸	在	长度	.

而且，每个乳头大约一英寸长。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [dɪd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

Upon	which	this	Informant	did	demand	of	her	the	said	Temperance	whether	she
之上	哪个	这	线人	做过	要求	的	她	这	说	节制	无论	她

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ?

had	been	suckt	at	that	place	by	the	Black	Man	?
有	到过	吸	在	那	地方	经过	这	黑色的	男人	?

于是，这位线人向她询问，这位名叫特姆伦斯的女子是否曾在那个地方被黑人吸吮过?

['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['devə(ə)l] .

meaning	the	Devil	.
意义	这	魔鬼	.

意思是魔鬼。

[hweə'tuː] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n]

Whereto	the	said	Temperance	did	acknowledge	that	she	had	been	suckt	there	often
到哪里	这	说	节制	做过	承认	那	她	有	到过	吸	那里	经常

[taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,

times	by	the	Black	Man	,
时代	经过	这	黑色的	男人	,

坦普伦斯承认，她曾多次被黑人吸吮过那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn] ,

and	the	last	time	she	was	suckt	by	the	said	Black	Man	,
和	这	最后的	时间	她	曾是	吸	经过	这	说	黑色的	男人	,

而她上次被那个黑人吸吮的时候，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səːtʃt] , [vɪz] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [dʒuːn] [læst] .

was	the	Friday	before	she	was	searched	,	viz	the	30th	of	June	last	.
曾是	这	星期五	前	她	曾是	搜索	,	即	这	30th	的	六月	最后的	.

是她被搜查的前一个星期五，也就是去年6月30日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [seθ] ,

And	this	Informant	saith	,
和	这	线人	赛斯说	,

这位线人说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [læst] [pæst] ;

that	she	had	been	attendant	of	the	said	Grace	Thomas	about	six	weeks	last	past	;
那	她	有	到过	服务员	的	这	说	优雅	托马斯	关于	六	周	最后的	过去的	;

她说，大约六周前，她一直在照顾格蕾丝·托马斯;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [ðə; ði] 29th [dʒuːn] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	on	Thursday	,	the	29th	June	last	in	the	Morning	,
和	那	在	周四	,	这	29th	六月	最后的	在	这	早晨	,

并且是在上周四，也就是6月29日早上，

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [dɪd] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mægpaɪ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

she	this	informant	did	see	some	thing	in	the	shape	of	a	Magpie	to	come	at
她	这	线人	做过	看	一些	事物	在	这	形状	的	一个	鹊	到	来	在

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd] [lɑːdʒ] .

the	Chamber	window	where	the	said	Grace	did	lodge	.
这	商会	窗户	在哪里	这	说	优雅	做过	小屋	.

这位线人确实看到一只形似喜鹊的动物飞向格蕾丝下榻的房间窗户。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [dɪd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ]

Upon	which	this	Informant	did	demand	of	the	said	Temperance	whether	she	did	know
之上	哪个	这	线人	做过	要求	的	这	说	节制	无论	她	做过	知道

[ʌv; əv] ['eni] [bɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['flʌtər] [æt; ət] [ðə; ði] [sed] ['wɪndoʊ] .

of	any	bird	to	come	and	flutter	at	the	said	window	.
的	任何	鸟	到	来	和	扑	在	这	说	窗户	.

于是，这位线人询问这位坦普伦斯女士是否知道有鸟儿会飞到那扇窗户前飞来飞去。

['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ðen] [seɪ] ,

Unto	which	question	the	said	Temperance	did	then	say	,
到	哪个	问题	这	说	节制	做过	然后	说	,

对于这个问题，这位节制者当时说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ;

that	it	was	the	Black	Man	in	the	shape	of	a	bird	;
那	它	曾是	这	黑色的	男人	在	这	形状	的	一个	鸟	;

那是化作鸟形的黑人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['tɔməs]

and	that	she	the	said	Temperance	was	at	that	time	by	the	said	Thomas
和	那	她	这	说	节制	曾是	在	那	时间	经过	这	说	托马斯

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [dɪd] [lɑːdʒ] .

Eastchurch's	door	of	the	house	where	the	said	Grace	Thomas	did	lodge	.
-	门	的	这	房子	在哪里	这	说	优雅	托马斯	做过	小屋	.

而她，也就是所谓的节制者，当时就在托马斯·伊斯特彻奇家门口，格蕾丝·托马斯就住在那所房子里。

[ðə; ði] [laɪk] [ɪz] [dɪ'pəʊzd] [baɪ] ['ɑːnər] ['hʊpər] , ['sɜːrvənt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sed] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] ,

The	like	is	deposed	by	Honor	Hooper	,	servant	unto	the	said	Thomas	Eastchurch	,
这	喜欢	是	被罢免	经过	荣誉	胡珀	,	仆人	到	这	说	托马斯	东教堂	,

上述证词由托马斯·伊斯特彻奇的仆人霍纳·胡珀作证。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr]

as	appears	by	her	information	taken	upon	her	oath	the	day	and	year
作为	出现	经过	她	信息	已采取	之上	她	誓言	这	天	和	年

[ə'bʌv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sed] ['tɔməs] [dʒɪst] ,

above	said	before	the	said	Thomas	Gist	,
多于	说	前	这	说	托马斯	要旨	,

根据她在上述日期和年份在托马斯·吉斯特面前宣誓所作的陈述，

['meɪər] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['deɪviːz] , ['ɔːldərmən] [ʌv; əv] - .

Mayor	and	John	Davies	,	Alderman	of	Biddiford	.
市长	和	约翰	戴维斯	,	市议员	的	-	.

市长和约翰·戴维斯，比迪福德市议员。

['tempərəns] [lɔɪd] — [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['teɪkən][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ] . [diː] . - .

Temperance	Lloyd	—	her	examination	taken	the	3rd	of	July	A	.	D	.	1682	.
节制	劳埃德	—	她	考试	已采取	这	3rd	的	七月	一个	.	D	.	-	.

坦普兰斯·劳埃德——她的考试于公元 1682 年 7 月 3 日举行。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔːrmənt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ʌv; əv]

The	said	informant	being	brought	before	us	by	some	of	the	constables	of
这	说	线人	存在	带来	前	我们	经过	一些	的	这	警员	的

[ðə; ði] [sed] - ,

the	said	borrough	,
这	说	-	,

上述举报人由该自治区的几名警员带到我们面前，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [ə'fɔːrsed] , [dʒent] ,

upon	the	complaint	of	Thomas	Eastchurch	of	Biddiford	aforesaid	,	gent	,
之上	这	抱怨	的	托马斯	东教堂	的	-	上述	,	绅士	,

根据上述比迪福德的托马斯·伊斯特彻奇先生的投诉，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juːst] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l][ɑːrt] , ['sɔːrsəri] ,

and	charged	upon	suspicion	of	having	used	some	Magical	art	,	sorcery	,
和	带电	之上	怀疑	的	拥有	用过的	一些	神奇	艺术	,	巫术	,

并因涉嫌使用某种魔法、巫术而被起诉。

[ɔːr] ['wɪtʃkræft] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [greɪs] ['tɔməs] [ʌv; əv] - , ['spɪnstər] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

or	witchcraft	upon	the	body	of	Grace	Thomas	of	Biddiford	,	spinster	;	and	to
或者	巫术	之上	这	身体	的	优雅	托马斯	的	-	,	单身女子	;	和	到

[hæv; həv][hæd; həd]

have	had
有	有

或对比迪福德的未婚女子格蕾丝·托马斯施以巫术；并且曾有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dɪskɔːrs] [ɔːr][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ;

discourse	or	familiarity	with	the	Devil	in	the	shape	of	a	Black	man	;
话语	或者	熟悉	和	这	魔鬼	在	这	形状	的	一个	黑色的	男人	;

与化身为黑人的魔鬼进行交谈或接触；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [di'mɑːndid] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪskɔːrs] [ɔːr][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	being	demanded	how	long	since	she	had	discourse	or	familiarity	with	the
和	存在	要求	如何	长的	自从	她	有	话语	或者	熟悉	和	这

['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,

Devil	in	the	likeness	of	a	Black	man	,
魔鬼	在	这	相似	的	一个	黑色的	男人	,

并被追问她有多久没和化身为黑人的魔鬼交谈或接触过了，

[seθ] — [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [sep'tembər] [læst][ʃiː; ʃi][met][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs]

saith	—	That	about	the	30th	of	September	last	she	met	the	Devil	in	the	likeness
赛斯说	—	那	关于	这	30th	的	九月	最后的	她	遇见	这	魔鬼	在	这	相似

[ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

of	a	Black	man	about	the	middle	of	the	afternoon	of	that	day	,
的	一个	黑色的	男人	关于	这	中间	的	这	下午	的	那	天	,

她说——大约在去年9月30日下午，她遇到了一个化作黑人模样的魔鬼。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [striːt] [ɔːr] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [kɔːld] ['haɪər] ['gʌnˌstoʊn] [leɪn] ,

in	a	certain	street	or	lane	in	the	town	of	Biddiford	,	called	Higher	Gunstone	Lane	,
在	一个	肯定	街道	或者	车道	在	这	镇	的	-	,	称为	更高	枪石	车道	,

在比迪福德镇的某条街道或巷子里，叫做高冈斯通巷（Higher Gunstone Lane），

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][dɪd] [tempt] [ænd; ənd][sə'lɪsɪt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

and	then	and	there	he	did	tempt	and	solicit	her	to	go	with
和	然后	和	那里	他	做过	诱惑	和	征求	她	到	去	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]

him	to	the	house	of	the
他	到	这	房子	的	这

然后，他就在那里引诱她，恳求她跟他一起去那座房子。

[sed] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['tɔːrment][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] ,

said	Thomas	Eastchurch	to	torment	the	body	of	the	said	Grace	Thomas	,
说	托马斯	东教堂	到	折磨	这	身体	的	这	说	优雅	托马斯	,

托马斯·伊斯特彻奇声称要折磨格蕾丝·托马斯的尸体。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][æt; ət][fɜːrst][dɪd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] ,

which	this	examinant	at	first	did	refuse	to	do	,
哪个	这	考官	在	第一的	做过	拒绝	到	做	,

这位考官起初确实拒绝这样做。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ʃi:; ʃi][dɪd][goʊ]

but	afterwards	by	the	temptation	and	persuasion	of	the	Devil	she	did	go
但	然后	经过	这	诱惑	和	劝说	的	这	魔鬼	她	做过	去

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['tɔməs] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] ,

to	the	house	of	the	said	Thomas	Eastchurch	,
到	这	房子	的	这	说	托马斯	东教堂	,

但后来，在魔鬼的诱惑和劝说下，她去了托马斯·伊斯特彻奇的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ['æftər][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn] ,

and	that	she	went	upstairs	after	the	said	black	man	,
和	那	她	去	楼上	后	这	说	黑色的	男人	,

然后她跟着那个黑人上了楼。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [sed]

and	confesseth	that	both	of	them	went	up	into	the	chamber	where	the	said
和	坦白	那	两个都	的	他们	去	向上	进入	这	房间	在哪里	这	说

[greɪs] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ,

Grace	Thomas	was	,
优雅	托马斯	曾是	,

并承认他们两人都去了格蕾丝·托马斯所在的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [æn] ['weɪkli] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['weɪkli] [ʌv; əv]

and	that	there	they	found	one	Anne	Wakely	,	the	wife	of	William	Wakely	of
和	那	那里	他们	成立	一	安妮	韦克利	,	这	妻子	的	威廉	韦克利	的

-	,
Biddiford	,
-	,

他们在那里发现了安妮·韦克利，她是比迪福德的威廉·韦克利的妻子。

['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] .

rubbing	and	stroking	one	of	the	arms	of	the	said	Grace	Thomas	.
擦	和	抚摸	一	的	这	武器	的	这	说	优雅	托马斯	.

揉搓抚摸格蕾丝·托马斯的一只手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmənənt][dʌθ; dəθ] ['fɜ:rðər] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	the	said	Examinant	doth	further	confess	that	she	did	then	and	there
和	这	说	考官	确实	更远	承认	那	她	做过	然后	和	那里

[pɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] ,

pinch	with	the	nails	of	her	fingers	the	said	Grace	Thomas	,
捏	和	这	指甲	的	她	手指	这	说	优雅	托马斯	,

上述受审者进一步承认，她当时确实用指甲掐了格蕾丝·托马斯。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ɑ:rmz] , [θaɪz] , [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [keɪm]

in	her	shoulders	,	arms	,	thighs	,	and	legs	,	and	that	afterwards	they	came
在	她	肩膀	,	武器	,	大腿	,	和	腿	,	和	那	然后	他们	来了

[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [tə'geðər] ;

down	into	the	street	together	;
向下	进入	这	街道	一起	;

她的肩膀、手臂、大腿和小腿都疼，之后他们一起走到了街上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ɔ:r]

and	that	there	this	examinant	did	see	something	in	the	form	of	a	grey	or
和	那	那里	这	考官	做过	看	某物	在	这	形式	的	一个	灰色的	或者

-	[kæt] ;
braget	cat ;
-	猫 ;

并且，该检查员在那里确实看到了一只灰色或棕色的猫；

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [kæt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [sed] ['tɔməs] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] [ʃɑ:p] .

and	saith	that	the	said	cat	went	into	the	said	Thomas	Eastchurch	shop	.
和	赛斯说	那	这	说	猫	去	进入	这	说	托马斯	东教堂	店铺	.

并称该猫进入了托马斯·伊斯特彻奇的商店。

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmənənt] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] [di'mɑːndid] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [went] ['eni] [mɔːr] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði]

The	said	Examinant	being	further	demanded	,	whether	she	went	any	more	unto	the
这	说	考官	存在	更远	要求	,	无论	她	去	任何	更多的	到	这

[sed] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [haʊs] ,

said	Thomas	Eastchurch	house	,
说	托马斯	东教堂	房子	,

进一步询问上述受审人，她是否还去过托马斯·伊斯特彻奇的房子，

[seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [sed] ['tɔməs]

saith	and	confesseth	that	the	day	following	she	came	again	to	the	said	Thomas
赛斯说	和	坦白	那	这	天	下列的	她	来了	再次	到	这	说	托马斯

- [haʊs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [siːn] [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ;

Eastchurch's	house	invisible	and	was	not	seen	by	any	person	;
-	房子	无形的	和	曾是	不是	已见	经过	任何	人	;

她说并承认，第二天她又隐身来到托马斯·伊斯特彻奇的家，没有人看到她；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] [dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [kæt] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] ,

but	there	this	examinant	did	meet	with	the	braget	cat	as	aforesaid	,
但	那里	这	考官	做过	见面	和	这	-	猫	作为	上述	,

但是，正如前面所说，这位考生确实遇到了那只自夸的猫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sed] [kæt] [dɪd] [rɪ'taɪər] [ænd; ənd] [liːp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sed] ['tɔməs] -

and	the	said	cat	did	retire	and	leap	back	into	the	said	Thomas	Eastchurch's
和	这	说	猫	做过	退休	和	飞跃	后退	进入	这	说	托马斯	-

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

于是，那只猫就此退下，跳回了托马斯·伊斯特彻奇的店里。

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmənənt] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər] [di'mɑːndid] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [sed] ['tɔməs]

The	said	Examinant	being	further	demanded	when	she	was	at	the	said	Thomas
这	说	考官	存在	更远	要求	什么时候	她	曾是	在	这	说	托马斯

['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

Eastchurch	the	last	time	,
东教堂	这	最后的	时间	,

上述考官上次在托马斯·伊斯特彻奇处时，被进一步要求回答以下问题：

[seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [dʒuːn] [læst] ,

saith	that	she	was	there	upon	Friday	the	30th	of	June	last	,
赛斯说	那	她	曾是	那里	之上	星期五	这	30th	的	六月	最后的	,

她说她于去年6月30日星期五在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]

and	that	the	Devil	in	the	shape	of	the	said	Black	man	was	there	with
和	那	这	魔鬼	在	这	形状	的	这	说	黑色的	男人	曾是	那里	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

而且，那个化身为黑人的魔鬼也和她在一起；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sed] ['tʃeɪmbər] ,

and	that	they	went	up	again	into	the	said	chamber	,
和	那	他们	去	向上	再次	进入	这	说	房间	,

然后他们又回到了那个房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

where	she	found	the	said	Grace	Thomas	lying	on	her	bed	in	a	very	sad	condition	,
在哪里	她	成立	这	说	优雅	托马斯	说谎	在	她	床	在	一个	非常	伤心	状况	,

她发现格蕾丝·托马斯躺在床上，情况非常糟糕。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][dɪd]['tɔːrment]
notwithstanding **which** **she** **this** **examinant** **and** **the** **said** **black** **man** **did** **torment**
虽然 哪个 她 这 考官 和 这 说 黑色的 男人 做过 折磨
[hɜːr; hər] [ə'gen] :
her **again** **:**
她 再次 :

尽管如此，这名审讯员和那名黑人还是再次折磨了她：

[ænd; ənd] [seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [drɔːn] [hɜːr; hər]
and **saith** **and** **confesseth** **that** **she** **this** **examinant** **had** **almost** **drawn** **her**
和 赛斯说 和 坦白 那 她 这 考官 有 几乎 绘制 她
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,
out **of** **her** **bed** **,**
出去 的 她 床 ,

她承认并表示，这位考官几乎把她从床上拉了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [sed] [greɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
and **that** **on** **purpose** **to** **put** **the** **said** **Grace** **out** **of** **her** **life** **.**
和 那 在 目的 到 放 这 说 优雅 出去 的 她 生活 .

而她这样做的目的是为了将格蕾丝从她的生活中彻底抹去。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ([ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['dev(ə)l]) [dɪd] ['prɑːmɪs] [ðɪs]
And **further** **saith** **that** **the** **Black** **man** **(** **or** **rather** **the** **Devil** **)** **did** **promise** **this**
和 更远 赛斯说 那 这 黑色的 男人 (或者 相当 这 魔鬼) 做过 承诺 这
[ɪg'zæmənənt] ,
examinant **,**
考官 ,

他还说，那个黑人（或者更确切地说是魔鬼）确实向这位受审者许诺了：

[ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] .
that **no** **one** **should** **discover** **her** **.**
那 不 一 应该 发现 她 .

不让任何人发现她。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [sʌk] [hɜːr; hər] [tiːts] ,
And **confesseth** **that** **the** **said** **Black** **man** **or** **the** **Devil** **did** **suck** **her** **teats** **,**
和 坦白 那 这 说 黑色的 男人 或者 这 魔鬼 做过 吸 她 乳头 ,

她承认，那个黑人或魔鬼吸吮了她的乳头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæθ] [ɪn][hɜːr; hər]['siːkrət][pɑːrts] :
which **she** **now** **hath** **in** **her** **secret** **parts** **:**
哪个 她 现在 有 在 她 秘密 部分 :

她现在把这些东西藏在她隐秘的地方：

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [niːl] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
and **that** **she** **did** **kneel** **down** **to** **him** **in** **the** **street** **,**
和 那 她 做过 下跪 向下 到 他 在 这 街道 ,

她确实在大街上跪下了，向他跪去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
as **she** **was** **returning** **to** **her** **own** **house** **and** **after** **that** **they** **had**
作为 她 曾是 返回 到 她 自己的 房子 和 后 那 他们 有
['tɔːmentid] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [ɪn] ['mænər] [æz; əz][læst] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
tormented **the** **said** **Grace** **Thomas** **in** **manner** **as** **last** **above** **mentioned** **.**
饱受折磨 这 说 优雅 托马斯 在 方式 作为 最后的 多于 提及 .

当她返回自己的家时，他们以上述最后提到的方式折磨了格蕾丝·托马斯。

['biːɪŋ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [wʌt] ['stætʃər] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][wʌz; wəz] , [sed] ,
Being **demanded** **of** **what** **stature** **the** **said** **Black** **man** **was** **,** **said** **,**
存在 要求 的 什么 身材 这 说 黑色的 男人 曾是 , 说 ,

当被问及那位黑人男子的身高时，他回答说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

that	he	was	about	the	length	of	her	arm	and	that	his	eyes	were
那	他	曾是	关于	这	长度	的	她	手臂	和	那	他的	眼睛	是

['veri] [bɪg] ,

very	big	,
非常	大的	,

他大概有她手臂那么长，眼睛很大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hɑːpt][ɔːr] [lept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

and	that	he	hopt	or	leapt	in	the	way	before	her	;
和	那	他	霍普特	或者	跳跃	在	这	方式	前	她	;

他跳着或蹦着挡在了她前面；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dɪd] [sʌk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	afterwards	did	suck	her	again	as	she	was	lying	down	,	and	that
和	然后	做过	吸	她	再次	作为	她	曾是	说谎	向下	,	和	那

[hɪz; ɪz] ['sʌkɪŋ]

his	sucking
他的	吸吮

之后，当她躺下时，他又一次吮吸了她，而且他的吮吸.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['vænɪʃt] [klɪr] [ə'weɪ] [aʊt]

was	with	great	pain	unto	her	,	and	afterwards	vanished	clear	away	out
曾是	和	伟大的	疼痛	到	她	,	和	然后	消失了	清除	离开	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .

of	her	sight	.
的	她	视线	.

这让她非常痛苦，之后便彻底消失在她的视线中。

[ðɪs] [ɪg'zæmənənt] [dʌz] ['fɜːrðər] [kən'fes] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn][læst] ,

This	Examinant	does	further	confess	that	upon	the	first	of	June	last	,
这	考官	做	更远	承认	那	之上	这	第一的	的	六月	最后的	,

本考官进一步承认，于去年六月一日，

[waɪlst] [ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər]['æbsənt] ,

whilst	the	said	Mr	.	Eastchurch	and	his	wife	were	absent	,
而	这	说	先生	.	东教堂	和	他的	妻子	是	缺席的	,

在上述伊斯特彻奇先生及其妻子不在期间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [prɪk] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][help]

that	she	did	pinch	and	prick	the	said	Grace	Thomas	with	the	aid	and	help
那	她	做过	捏	和	刺	这	说	优雅	托马斯	和	这	援助	和	帮助

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪn][hɜːr; hər] ['beli] ,

of	the	Black	man	in	her	belly	,
的	这	黑色的	男人	在	她	腹部	,

她确实在肚子里的黑人的帮助下，掐了格蕾丝·托马斯一下，还刺伤了她。

['stʌmək] , [ænd; ənd] [brest] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] [tɔːr'mentɪŋ]

stomach	,	and	breast	,	etc	.	,	and	that	they	continued	so	tormenting
胃	,	和	胸部	,	ETC	.	,	和	那	他们	持续	所以	折磨

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

她的肚子、胸部等等都遭到了虐待，而且他们还继续这样折磨她。

[əˈbaʊt][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈtent][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld]

about	the	space	of	two	or	three	hours	,	with	an	intent	to	have	killed
关于	这	空间	的	二	或者	三	小时	,	和	一个	意图	到	有	被杀

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

大约在两三个小时内，他意图杀害她。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [seθ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ðə; ði] [sed] [æn] [ˈweɪkli] ,

And	further	saith	that	at	the	same	time	she	did	see	the	said	Anne	Wakely	,
和	更远	赛斯说	那	在	这	相同的	时间	她	做过	看	这	说	安妮	韦克利	,

她还说，与此同时，她也看到了安妮·韦克利。

[ˈrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] [ˈtɔməs] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ;

rubbing	and	chafing	of	several	parts	of	the	said	Grace	Thomas	,	her	body	;
擦	和	摩擦	的	一些	部分	的	这	说	优雅	托马斯	,	她	身体	;

格蕾丝·托马斯身体多处受到摩擦和擦伤；

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [sed] [æn] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][dʌθ; dəθ]

although	the	said	Anne	being	present	at	the	taking	of	this	examination	doth
虽然	这	说	安妮	存在	展示	在	这	采取	的	这	考试	确实

[əˈfɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sed] [ɪgˈzæmənənt] .

affirm	that	she	did	not	see	the	said	examinant	.
确认	那	她	做过	不是	看	这	说	考官	.

虽然安妮在场参加了这次考试，但她声称自己没有见到考生。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [sed] [ˈtempərəns] [lɔɪd] [hæθ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæmp(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Whereas	the	said	Temperance	Lloyd	hath	made	such	an	ample	confession	and
然而	这	说	节制	劳埃德	有	制成	这样的	一个	充足	忏悔	和

[ˌdekləˈreɪʃn] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [ˈtɔməs] ,

declaration	concerning	the	said	Grace	Thomas	,
宣言	有关	这	说	优雅	托马斯	,

鉴于上述坦普伦斯·劳埃德已就上述格蕾丝·托马斯作出如此详尽的供述和声明，

[wiː; wi][ðə; ði] [sed] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][wɜːr; wər] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə][dɪˈmænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌm; səm]

we	the	said	Mayor	and	Justice	were	induced	to	demand	of	her	some
我们	这	说	市长	和	正义	是	诱导	到	要求	的	她	一些

['ʌðər] ['kwestʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['witʃəriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɑːdɪz]

other	questions	concerning	other	Witcheries	which	she	had	practiced	upon	the	bodies
其他	问题	有关	其他	巫术	哪个	她	有	练习	之上	这	身体

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [taʊn] ;

of	several	other	persons	within	this	Town	;
的	一些	其他	人	之内	这	镇	;

我们，即上述市长和法官，被要求向她询问一些关于她在本镇对其他几个人施行的其他巫术的问题；

[vɪz] . —

viz	.	—
即	.	—

即——

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] [ɪgˈzæmənənt][dɪd] [kənˈfes] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -

She	the	said	examinant	did	confess	that	about	the	14th	of	March	,	in	the	year	1670
她	这	说	考官	做过	承认	那	关于	这	14th	的	行进	,	在	这	年	-

,

,

,

该受审者承认，大约在1670年3月14日，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] , [inˈdaitid] , [ænd; ənd] [əˈreɪnd] [fɔːr; fər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈwɪtʃkræft] [əˈpɑːn][ðə; ði]
she **was** **accused** **,** **indicted** **,** **and** **arraigned** **for** **practising** **Witchcraft** **upon** **the**
她 曾是 被告 , 被起诉 , 和 提审 为了 练习 巫术 之上 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈhɜːrbərt] ,
body **of** **William** **Herbert** **,**
身体 的 威廉 赫伯特 ,

她被指控、起诉并被传讯，罪名是对威廉·赫伯特的尸体施行巫术。

[leɪt] [ʌv; əv] - , [ˈhʌzbəndmən] ;
late **of** **Biddiford** **,** **husbandman** **;**
晚的 的 - , 农夫 ;

原籍比迪福德，农夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈðəj] - [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ˈeksɪtər] ,
and **that** **altho** **'** **at** **the** **trial** **of** **her** **life** **at** **the** **Castle** **of** **Exeter** **,**
和 那 虽然 - 在 这 审判 的 她 生活 在 这 城堡 的 埃克塞特 ,

即便是在埃克塞特城堡举行的她人生中最严峻的审判中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈkwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ˈdʒʊri] [ðen] ;
she **was** **there** **acquitted** **by** **the** **Judge** **and** **Jury** **then** **;**
她 曾是 那里 无罪释放 经过 这 法官 和 陪审团 然后 ;

当时她被法官和陪审团宣告无罪；

[jet] [ðɪs] [ɪgˈzæmənənt] [dʌz] [naʊ] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgɪlti] [ˌðerˈʌv] ,
yet **this** **Examinant** **does** **now** **confess** **that** **she** **is** **guilty** **thereof** **,**
然而 这 考官 做 现在 承认 那 她 是 有罪的 其中 ,

然而，该考官现在承认自己犯了此罪。

[baɪ][ðə; ði][pərˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪljəm]
by **the** **persuasion** **of** **the** **Black** **man** **and** **that** **she** **did** **prick** **the** **same** **William**
经过 这 劝说 的 这 黑色的 男人 和 那 她 做过 刺 这 相同的 威廉
[ˈhɜːrbərt][ˈʌntəˌʌntu] [deθ] .
Herbert **unto** **death** **.**
赫伯特 到 死亡 .

在黑人的劝说下，她刺死了威廉·赫伯特。

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [əˈpɑːn][ɔːr][əˈbaʊt][ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
And **whereas** **upon** **or** **about** **the** **15th** **of** **May** **,** **in** **the** **year** **1679** **,**
和 然而 之上 或者 关于 这 15th 的 可能 , 在 这 年 - ,

鉴于在1679年5月15日左右，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ðen] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][dˈʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
she **was** **accused** **before** **the** **then** **Mayor** **and** **Justices** **of** **the** **town** **of**
她 曾是 被告 前 这 然后 市长 和 法官们 的 这 镇 的
- [əˈfɔːrsed] ,
Biddiford **aforesaid** **,**
- 上述 ,

她被指控在上述比迪福德镇的当时的镇长和法官面前犯罪。

[fɔːr; fər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈwɪtʃkræft] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [æn] [ˈfeloʊ] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈedwərd]
for **practising** **witchcraft** **upon** **the** **body** **of** **Anne** **Fellow** **,** **the** **daughter** **of** **Edward**
为了 练习 巫术 之上 这 身体 的 安妮 同伴 , 这 女儿 的 爱德华
[ˈfeloʊ] [ʌv; əv] - ,
Fellow **of** **Biddiford** **,**
同伴 的 - ,

因对比迪福德的爱德华·费洛的女儿安妮·费洛施行巫术，

[dʒent] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðen] [səːtʃt] [baɪ] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

gent	,	and	although	her	body	was	then	searched	by	four	women	of	the
绅士	,	和	虽然	她	身体	曾是	然后	搜索	经过	四	女性	的	这

[taʊn] [ʌv; əv] - ,

town	of	Biddiford	,
镇	的	-	,

这位绅士，尽管她的遗体随后由比迪福德镇的四名妇女进行了搜查，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] [ðen] [ə'genst] [hɜːr; hər][nɑːt][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ðə; ði] [sed]

and	the	proofs	then	against	her	not	so	clear	and	conspicuous	the	said
和	这	证明	然后	反对	她	不是	所以	清除	和	显眼的	这	说

['mɪstər] . ['feloʊ] [dɪd][nɑːt] ['fɜːrðər] ['prɑːsɪkjuːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [jet] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dʌθ; dəθ] [naʊ]

Mr	.	Fellow	did	not	further	prosecute	against	her	—	yet	this	examinant	doth	now
先生	.	同伴	做过	不是	更远	起诉	反对	她	—	然而	这	考官	确实	现在

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

当时对她不利的证据并不十分清楚和明显，因此费洛先生没有继续起诉她——然而，这位受审者现在承认了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][ɔːr]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

that	the	said	Black	man	or	Devil	with	her	,
那	这	说	黑色的	男人	或者	魔鬼	和	她	,

那个和她在一起的黑人或魔鬼，

[ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd][duː][sʌm; səm]['bɑːdɪli][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [æn] ['feloʊ] ,

this	examinant	did	do	some	bodily	hurt	to	the	said	Anne	Fellow	,
这	考官	做过	做	一些	身体上的	伤害	到	这	说	安妮	同伴	,

该受审者确实对安妮·费洛造成了身体伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [sed] [æn] [dɪd] ['ʃɔːrtli] [daɪ][ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [laɪf] .

and	that	thereupon	the	said	Anne	did	shortly	die	and	depart	this	life	.
和	那	于是	这	说	安妮	做过	不久	死	和	离开	这	生活	.

随后不久，安妮便去世了。

[ˌwer'æz] [wiː; wi] ['tɔməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ɑːnər] ['hʊpər]

Whereas	we	Thomas	Eastchurch	and	Elizabeth	Eastchurch	his	wife	,	Honor	Hooper
然而	我们	托马斯	东教堂	和	伊丽莎白	东教堂	他的	妻子	,	荣誉	胡珀

[ænd; ənd] [æn] ['weɪkli] ,

and	Anne	Wakely	,
和	安妮	韦克利	,

而我们，托马斯·伊斯特彻奇和他的妻子伊丽莎白·伊斯特彻奇，霍纳·胡珀和安妮·韦克利，

[ə'pɑːn] ['jestərdeɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,

upon	yesterday	which	was	the	3rd	of	July	1682	,
之上	昨天	哪个	曾是	这	3rd	的	七月	-	,

即昨日，1682年7月3日，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德文郡女巫(Devonshire Witches)
第2/3页

[dɪd] [gɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [ˌɪn'fɔr'meɪʃənz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊðz] , [bɪ'fɔːr] ['tɔməs] [dʒɪst] , ['meɪər] ,

did	give	in	our	several	informations	upon	our	oaths	,	before	Thomas	Gist	,	Mayor	,
做过	给	在	我们的	一些	信息	之上	我们的	誓言	,	前	托马斯	要旨	,	市长	,

我们在宣誓后，在市长托马斯·吉斯特面前提供了我们的几项信息，

[ænd; ənd][dʒɑːn]['deɪviːz] , ['ɔːldərmən] , [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪ'ðɪn]

and	John	Davies	,	Alderman	,	two	of	his	Majesties	Justices	of	the	Peace	within
和	约翰	戴维斯	,	市议员	,	二	的	他的	陛下	法官们	的	这	和平	之内

[ðə; ði] ['bɝːoʊ] ,

the	Burrough	,
这	伯勒	,

还有约翰·戴维斯，市议员，以及该自治市镇内两位国王陛下的治安法官，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌv; əv] - , [ə'genst] ['tempərəns] [lɔɪd] , [fɔːr; fər]['juːzɪŋ][ænd; ənd]

etc	.	,	of	Biddiford	,	against	Temperance	Lloyd	,	for	using	and
ETC	.	,	的	-	,	反对	节制	劳埃德	,	为了	使用	和

['præktɪsɪŋ] ['wɪtʃkræft] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [greɪs] ['tɔməs] ,

practising	witchcraft	upon	the	body	of	Grace	Thomas	,
练习	巫术	之上	这	身体	的	优雅	托马斯	,

等等，比迪福德诉坦普伦斯·劳埃德，指控她对格蕾丝·托马斯的身体使用和施行巫术，

[æz; əz][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [ig,zæmi'neiʃənz][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr] :

as	by	our	several	examinations	it	doth	appear	:
作为	经过	我们的	一些	考试	它	确实	出现	:

根据我们的多次调查，结果显示：

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ɪn][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]

But	because	we	were	dissatisfied	in	some	particulars	concerning	a
但	因为	我们	是	不满	在	一些	细节	有关	一个

[piːs] [ʌv; əv] ['leðər] ,

piece	of	leather	,
片	的	皮革	,

但由于我们对一块皮革的某些细节不满意，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kən'fest] [ʌv; əv]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['iːst,tʃɜːrtʃ]

which	the	said	Temperance	confessed	of	unto	the	said	Elizabeth	Eastchurch
哪个	这	说	节制	坦白	的	到	这	说	伊丽莎白	东教堂

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntmənt] [juːst] [ɪn][ɔːr]

and	we	conceiving	that	there	might	be	some	enchantment	used	in	or
和	我们	受孕	那	那里	可能	是	一些	魅力	用过的	在	或者

上述节制者向伊丽莎白·伊斯特彻奇坦白了此事，我们认为其中可能使用了某种魔法或巫术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['leðər] ;

about	the	same	leather	;
关于	这	相同的	皮革	;

皮革材质大致相同；

['ðerfɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['prez(ə)nt] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wi:; wi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:v] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪər]

Therefore	upon	this	present	4th	of	July	we	with	the	leave	of	Mr	.	Mayor
所以	之上	这	展示	4th	的	七月	我们	和	这	离开	的	先生	.	市长

[dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - ,

did	bring	the	said	Temperance	into	the	Parish	Church	of	Biddiford	,
做过	带来	这	说	节制	进入	这	教区	教会	的	-	,

因此，在7月4日这一天，我们经市长先生许可，将上述禁酒活动引入了比迪福德教区教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['maɪk(ə)l]['oʊgəlbi] , ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ,

in	the	presence	of	Mr	.	Michael	Ogilby	,	rector	of	the	same	parish	church	,
在	这	在场	的	先生	.	迈克尔	奥吉尔比	,	校长	的	这	相同的	教区	教会	,

在同一教区教堂的牧师迈克尔·奥吉尔比先生的见证下，

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['ʌðər] ['pɜ:sənz] , [wer] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði]

and	divers	other	persons	,	where	the	said	Temperance	was	demanded	by	the
和	潜水员	其他	人	,	在哪里	这	说	节制	曾是	要求	经过	这

[sed] ['mɪstər] . ['oʊgəlbi] ,

said	Mr	.	Ogilby	,
说	先生	.	奥吉尔比	,

以及其他许多人，上述禁酒令是由奥吉尔比先生要求的。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [tempt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] .

how	long	since	the	Devil	did	tempt	her	to	do	evil	.
如何	长的	自从	这	魔鬼	做过	诱惑	她	到	做	邪恶的	.

魔鬼引诱她作恶有多久了？

[ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kən'fes] , [ðæt] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]

Whereupon	she	did	confess	,	that	about	twelve	years	ago	,	she	was	tempted	by	the
于是	她	做过	承认	,	那	关于	十二	年	前	,	她	曾是	受诱惑	经过	这

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

于是她坦白说，大约十二年前，她曾受到魔鬼的诱惑。

[tu:; tə][bi:; bi][ˌɪnstrə'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hɜ:rbərt] .

to	be	instrumental	to	the	death	of	William	Herbert	.
到	是	乐器演奏	到	这	死亡	的	威廉	赫伯特	.

对威廉·赫伯特的死亡起到了推波助澜的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] ['prɑ:mɪs] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd][du:] [wel]

And	that	the	Devil	did	promise	her	,	that	she	should	live	well	and	do	well
和	那	这	魔鬼	做过	承诺	她	,	那	她	应该	居住	出色地	和	做	出色地

.

:

.

魔鬼确实向她许诺，她会过上好日子，事业有成。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðen] ['ɔ:lsoʊ] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

And	she	did	then	also	confess	that	she	was	an	instrument	of	the	death
和	她	做过	然后	还	承认	那	她	曾是	一个	乐器	的	这	死亡

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] ['hɜ:rbərt] .

of	the	said	William	Herbert	.
的	这	说	威廉	赫伯特	.

她当时也承认，她是导致威廉·赫伯特死亡的凶手之一。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] , [ʃi:; ʃi] ['fɜ:rðər] [kən'fest] ,

And	as	to	the	said	Grace	Thomas	,	she	further	confessed	,
和	作为	到	这	说	优雅	托马斯	,	她	更远	坦白	,

至于格蕾丝·托马斯，她进一步供认：

[ðæt] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][dʒuːn][læst] ; [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ,

that	on	Friday	the	23rd	of	June	last	;	she	the	said	Temperance	,
那	在	星期五	这	23rd	的	六月	最后的	;	她	这	说	节制	,

她在去年六月二十三日星期五，也就是所谓的节制运动中，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sed] ['tɔməs] - [ʃɑːp] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

came	into	the	said	Thomas	Eastchurch's	shop	,	in	the	form	of	a	cat	,
来了	进入	这	说	托马斯	-	店铺	,	在	这	形式	的	一个	猫	,

以猫的形态进入了托马斯·伊斯特彻奇的商店，

[ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] ,

and	fetcht	out	of	the	same	shop	,
和	fetcht	出去	的	这	相同的	店铺	,

并从同一家商店取货，

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɔːr] ['pɪktʃər] (['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['beɪbi]) [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]

a	puppet	or	picture	(	commonly	called	a	child's	baby	)	and	that	she	carried	the
一个	木偶	或者	图片	(	通常	称为	一个	孩子的	婴儿	)	和	那	她	携带	这

[seɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt][ðə; ði]

same	into	the	chamber	where	the	said	Grace	did	lodge	and	left	it	about	the
相同的	进入	这	房间	在哪里	这	说	优雅	做过	小屋	和	左边	它	关于	这

[bed] :

bed	:
床	:

她把一个玩偶或画像（俗称"孩子的玩偶"）带到格蕾丝居住的房间里，放在床边：

[wer] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd][laɪ] ;

where	the	said	Grace	did	lie	;
在哪里	这	说	优雅	做过	说谎	;

所述恩典所在之处；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [sed] ['pʌpɪt] ,

but	would	not	confess	that	she	had	prickt	any	pins	in	the	said	puppet	,
但	会	不是	承认	那	她	有	刺痛	任何	别针	在	这	说	木偶	,

但她始终不肯承认自己曾用针扎过那个木偶。

[ɔːr]['beɪbi] ['pɪktʃər] , [ɔːl'ðəj][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [di'mɑːndid] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [sed]

or	baby	picture	,	altho	she	were	demanded	particularly	that	question	by	the	said
或者	婴儿	图片	,	虽然	她	是	要求	特别	那	问题	经过	这	说

['mɪstər] . ['oʊgəlbi] .

Mr	.	Ogilby	.
先生	.	奥吉尔比	.

或者婴儿照片，尽管奥吉尔比先生特别要求她问这个问题。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ðen] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

Also	the	said	Temperance	did	then	confess	That	she	was	the	cause	of	the	death
还	这	说	节制	做过	然后	承认	那	她	曾是	这	原因	的	这	死亡

[ʌv; əv] [æn] ['feloʊ] ,

of	Anne	Fellow	,
的	安妮	同伴	,

此外，该女子坦普兰斯还承认，安妮·费洛的死是她造成的。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['edwərd] ['feloʊ] . — ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	daughter	of	Edward	Fellow	.	—	Also	she	did	then	confess	that	she	was	the
这	女儿	的	爱德华	同伴	.	—	还	她	做过	然后	承认	那	她	曾是	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][dʒeɪn] - ,

cause	of	the	death	of	one	Jane	Dallyn	,
原因	的	这	死亡	的	一	简	-	,

她是爱德华·费洛的女儿。——她当时还承认，简·达林的死是她造成的。

[waɪf][ʌv; əv] ['sɪmən] - [ʌv; əv] - , ['mærɪnər] , [baɪ] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

wife	of	Symon	Dallyn	of	Biddiford	,	mariner	,	by	pricking	her	in	one	of	her
妻子	的	西蒙	-	的	-	,	水手	,	经过	刺	她	在	一	的	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

比迪福德水手西蒙·达林的妻子，被刺瞎了一只眼睛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['siːkrətli] [pər'fɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ɔːr] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]

which	she	did	so	secretly	perform	that	she	was	never	discovered	or	punished	for
哪个	她	做过	所以	偷偷	履行	那	她	曾是	绝不	发现	或者	受到惩罚	为了

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

她秘密地进行这些活动，因此从未被发现或受到惩罚。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [kən'fes] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'wɪtʃ] ['ʌntəˌʌntu]

Also	the	said	Temperance	did	confess	and	declare	that	she	did	bewitch	unto
还	这	说	节制	做过	承认	和	宣布	那	她	做过	蛊惑	到

[deθ] [wʌn] ['lɪdiə] ['bɜːrmən][ʌv; əv] - ,

death	one	Lydia	Burman	of	Biddiford	,
死亡	一	莉迪亚	伯曼	的	-	,

此外，上述坦普兰斯还承认并宣称，她用巫术杀死了比迪福德的莉迪亚·伯曼。

['spɪnstər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl]

spinster	,	because	she	had	been	a	witness	against	her	,	at	the	trial
单身女子	,	因为	她	有	到过	一个	证人	反对	她	,	在	这	审判

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,

for	her	life	,
为了	她	生活	,

她是个老处女，因为她曾在审判中作证指控她，那场审判关乎她的生死。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['wɪljəm]

at	the	Assizes	when	she	was	arraigned	for	the	death	of	the	said	William
在	这	巡回审判	什么时候	她	曾是	提审	为了	这	死亡	的	这	说	威廉

['hɜːrbərt] ,

Herbert	,
赫伯特	,

在巡回法庭上，她因涉嫌杀害威廉·赫伯特而被传讯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

and	had	deposed	that	the	said	Temperance	had	appeared	to	her	in
和	有	被罢免	那	这	说	节制	有	出现	到	她	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [pɪg][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ]

the	shape	of	a	red	pig	at	such	times	as	she	the	said	Lydia	was	brewing
这	形状	的	一个	红色的	猪	在	这样的	时代	作为	她	这	说	莉迪亚	曾是	酿造

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['ækləndˌ] [ʌv; əv] - .

in	the	house	of	Humphrey	Ackland	of	Biddiford	.
在	这	房子	的	汉弗莱	阿克兰	的	-	.

她作证说，每当她（莉迪亚）在比迪福德的汉弗莱·阿克兰家中酿酒时，禁酒令就会以红猪的形象出现在她面前。

['biːɪŋ] ['fɜːrðər] [di'mɑːndid] [ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['mɪstər] . ['iːstˌtʃɜːrtʃ] ,

Being	further	demanded	in	what	part	of	the	house	of	the	said	Mr	.	Eastchurch	,
存在	更远	要求	在	什么	部分	的	这	房子	的	这	说	先生	.	东教堂	,

进一步追问在伊斯特彻奇先生的房屋的哪一部分，

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [leɪ] ,

or	in	what	part	of	the	bed	whereon	the	said	Grace	Thomas	lay	,
或者	在	什么	部分	的	这	床	其中	这	说	优雅	托马斯	躺	,

或者格蕾丝·托马斯躺在床的哪个位置，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pʌpɪt] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [seθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [nɔːr] [mʌst; məst] [nɑːt]

she	left	the	puppett	above	mentioned	,	saith	,	That	she	would	not	,	nor	must	not
她	左边	这	木偶	多于	提及	,	赛斯说	,	那	她	会	不是	,	也不	必须	不是

[dɪˈskʌvər] ,

discover	,
发现	,

她留下了上面提到的那个傀儡，说道，她不会，也不应该发现，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈpiːsɪz] .

for	if	she	did	discover	the	same	that	the	devil	would	tear	her	in	pieces	.
为了	如果	她	做过	发现	这	相同的	那	这	魔鬼	会	撕	她	在	件	.

因为如果她真的发现了这一点，魔鬼会把她撕成碎片。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈmɪstər] . [ˈoʊgəlbi] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [prer] [ænd; ənd]

And	afterwards	Mr	.	Ogilby	desired	her	to	say	the	Lord's	prayer	and
和	然后	先生	.	奥吉尔比	想要的	她	到	说	这	主场	祷告	和

[hɜːr; hər] [kriːd] ;

her	creed	;
她	信条	;

之后，奥吉尔比先生要求她诵读主祷文和她的信经；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [gʊd] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] , [ænd; ənd]

which	she	imperfectly	performing	he	did	give	her	many	good	exhortations	,	and
哪个	她	不完美地	表演	他	做过	给	她	许多	好的	劝勉	,	和

[soʊ] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

so	departed	from	her	.
所以	已离开	从	她	.

尽管她做得并不完美，但他还是给了她许多很好的劝诫，然后就离开了她。

[ɪn] [ˈwɪtnəs] [werˈʌv] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌhɪrˈʌntu] [set] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] , [ðɪs] 4th [deɪ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ]

In	witness	whereof	,	we	have	hereunto	set	our	hands	,	this	4th	day	of	July
在	证人	其中	,	我们	有	由此	放	我们的	双手	,	这	4th	天	的	七月

[ˈænoʊ] [ˈdɑːmɪni] - .

Anno	Domini	1682	.
安诺	多米尼	-	.

为此，我们于公元1682年7月4日在此签名。

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ˈiːstˌtʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , [dʒent] , [ˈteɪkən] [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv]

The	information	of	Thomas	Eastchurch	of	Biddiford	,	gent	,	taken	the	3rd	of
这	信息	的	托马斯	东教堂	的	-	,	绅士	,	已采取	这	3rd	的

[dʒʊˈlaɪ] [ə; eɪ] . [diː] . - .

July	A	.	D	.	1682	.
七月	一个	.	D	.	-	.

托马斯·伊斯特彻奇（Thomas Eastchurch）先生（比迪福德人）于公元 1682 年 7 月 3 日提供的资料。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːrmənt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] , [ðæt] [əˈpɑːn] [ˈjestərdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] 2nd [ʌv; əv]

The	said	informant	upon	his	oath	saith	,	that	upon	yesterday	,	which	was	2nd	of
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,	那	之上	昨天	,	哪个	曾是	2nd	的

[dʒʊˈlaɪ] ,

July	,
七月	,

上述举报人宣誓后陈述，在昨天，即7月2日，

[hiː; hi] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [ˈtempərəns] [lɔɪd] [seɪ] [ænd; ənd] [kənˈfes] , [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv]

he	did	hear	the	said	Temperance	Lloyd	say	and	confess	,	that	about	the	30th	of
他	做过	听到	这	说	节制	劳埃德	说	和	承认	,	那	关于	这	30th	的

[sepˈtembər] [læst] ,

September	last	,
九月	最后的	,

他确实听到了坦普伦斯·劳埃德所说并承认，大约在去年9月30日，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ['ʌndər]
as **she** **was** **returning** **from** **the** **bakehouse** **with** **a** **loaf** **of** **bread** **under**
作为 她 曾是 返回 从 这 烘焙坊 和 一个 面包 的 面包 在下面
[hɜːr; hər][ɑːrm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
her **arm** **towards** **her** **own** **house** **,**
她 手臂 向 她 自己的 房子 ,

她腋下夹着一块面包，从面包店往家走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt]
she **did** **meet**
她 做过 见面

她确实遇到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] ['haɪər]
with **some** **thing** **in** **the** **likeness** **of** **a** **black** **man** **in** **the** **street** **called** **Higher**
和 一些 事物 在 这 相似 的 一个 黑色的 男人 在 这 街道 称为 更高
['gʌnˌstoʊn] [leɪn] ,
Gunstone **Lane** **,**
枪石 车道 ,

在一条名为 Higher Gunstone Lane 的街道上，出现了一个长相酷似黑人的物体。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
within **this** **town** **,**
之内 这 镇 ,

在这个城镇里，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][dɪd] [tempt] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]
and **then** **and** **there** **the** **said** **black** **man** **did** **tempt** **and** **persuade** **her**
和 然后 和 那里 这 说 黑色的 男人 做过 诱惑 和 说服 她
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] ,
to **go** **to** **this** **Informant's** **house** **,**
到 去 到 这 线人的 房子 ,

然后，那个黑人男子就在那里引诱并说服她去那个告密者的家里。

[tuː; tə]['tɔːrment][wʌn] [greɪs] ['tɔməs] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] ['sɪstər][ɪn] [lɔː] .
to **torment** **one** **Grace** **Thomas** **,** **who** **is** **this** **informant's** **Sister** **in** **law** **.**
到 折磨 一 优雅 托马斯 , WHO 是 这 线人的 姐姐 在 法律 .

折磨格蕾丝·托马斯，她是这名线人的嫂子。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd][fɜːrst] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,
That **the** **said** **Temperance** **did** **first** **refuse** **the** **temptation** **,**
那 这 说 节制 做过 第一的 拒绝 这 诱惑 ,

这位节制者最初确实拒绝了诱惑。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] .
saying **that** **the** **said** **Grace** **Thomas** **had** **done** **her** **no** **harm** **.**
说 那 这 说 优雅 托马斯 有 完毕 她 不 伤害 .

她说，格蕾丝·托马斯并没有伤害她。

[bʌt; bət]['æftərwərd] , [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn] ,
But **afterward** **,** **by** **the** **further** **persuasion** **of** **the** **said** **black** **man** **,**
但 之后 , 经过 这 更远 劝说 的 这 说 黑色的 男人 ,

但后来，在这位黑人的进一步劝说下，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [goʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] ['æftər] [ðə; ði] [sed]

she	did	go	to	this	informant's	house	and	that	she	went	up	stairs	after	the	said
她	做过	去	到	这	线人的	房子	和	那	她	去	向上	楼梯	后	这	说

[blækmæn] :

blackman	:
黑人	:

她确实去了那个线人的家，而且跟在那个黑人后面上了楼：

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [sed]

and	confessed	that	both	of	them	went	into	the	chamber	where	the	said
和	坦白	那	两个都	的	他们	去	进入	这	房间	在哪里	这	说

[ɪn'fɔːrmənts] [sed] ['sɪstər] [ɪn] [lɔː] [wʌz; wəz] ,

Informant's	said	sister	in	law	was	,
线人的	说	姐姐	在	法律	曾是	,

并供认他们两人都进入了告密者嫂子所在的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [æn] ['weɪkli] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed]

and	that	there	they	found	Anne	Wakely	rubbing	one	of	the	arms	of	the	said
和	那	那里	他们	成立	安妮	韦克利	擦	一	的	这	武器	的	这	说

[greɪs] ['tɔməs] .

Grace	Thomas	.
优雅	托马斯	.

他们发现安妮·韦克利正在抚摸格蕾丝·托马斯的一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] ['fɜːrðər] [seθ] — [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] ['ɔːlsoʊ] [kən'fes] [ðæt]

And	this	informant	further	saith	—	That	the	said	Temperance	did	also	confess	that
和	这	线人	更远	赛斯说	—	那	这	说	节制	做过	还	承认	那

[ðə; ði] [blækmæn] [dɪd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [niː] ,

the	Blackman	did	persuade	her	to	pinch	the	said	Grace	in	the	knee	,
这	布莱克曼	做过	说服	她	到	捏	这	说	优雅	在	这	膝盖	,

这位线人还说——坦普伦斯也承认，是布莱克曼说服她捏了格蕾丝的膝盖。

[ɑːrmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , ['ɪntɪmətɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

arms	and	shoulders	,	intimating	with	her	fingers	how	she	did	it	.
武器	和	肩膀	,	暗示	和	她	手指	如何	她	做过	它	.

她用手指比划着手臂和肩膀，暗示着她是如何做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

And	that	when	she	came	down	stairs	into	the	street	,
和	那	什么时候	她	来了	向下	楼梯	进入	这	街道	,

当她走下楼梯来到街上时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] - [kæt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'fɔːrmənts] [ʃɑːp] ,

she	saw	a	braget	cat	go	into	the	Informant's	Shop	,
她	锯	一个	-	猫	去	进入	这	线人的	店铺	,

她看到一只爱炫耀的猫走进了线人的商店。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

and	that	she	believed	it	to	be	the	Devil	.
和	那	她	相信	它	到	是	这	魔鬼	.

她认为那是魔鬼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kən'fes] [ðæt] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [læst] ,

And	this	Informant	did	hear	the	said	Temperance	confess	that	on	Friday	night	last	,
和	这	线人	做过	听到	这	说	节制	承认	那	在	星期五	夜晚	最后的	,

而这位线人确实听到了上述坦普伦斯承认，上周五晚上，

[ðə; ði] [blæk] [mæn][dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] [ə'baʊt] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk]

the	Black	man	did	meet	with	her	near	her	own	door	about	ten	of	the	clock
这	黑色的	男人	做过	见面	和	她	靠近	她	自己的	门	关于	十	的	这	钟

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd] [ə'gen] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] [ænd; ənd]

and	there	did	again	tempt	her	to	go	to	this	Informant's	house	and
和	那里	做过	再次	诱惑	她	到	去	到	这	线人的	房子	和

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] .

to	make	an	end	of	the	said	Grace	Thomas	.
到	制作	一个	结尾	的	这	说	优雅	托马斯	.

那天晚上十点左右，黑人男子在她家门口与她见面，再次引诱她去告密者的家中，除掉格蕾丝·托马斯。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]

Whereupon	the	said	Temperance	did	go	to	this	Informant's	house	with	the	black
于是	这	说	节制	做过	去	到	这	线人的	房子	和	这	黑色的

[mæn] ,

man	,
男人	,

于是，这位名叫坦普伦斯的女子便带着那名黑人去了告密者的家中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [ə'gen] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːrts]

and	that	she	did	prick	and	pinch	the	said	Grace	Thomas	again	in	several	parts
和	那	她	做过	刺	和	捏	这	说	优雅	托马斯	再次	在	一些	部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

of	her	body	,
的	她	身体	,

她还再次用针刺和掐捏了格蕾丝·托马斯身体的几个部位。

[dɪ'klɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

declaring	with	both	her	hands	how	she	did	it	.
声明	和	两个都	她	双手	如何	她	做过	它	.

她双手比划着，宣布自己是如何做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd][kraɪ] [aʊt] ['terəbli] .

And	that	thereupon	the	said	Grace	did	cry	out	terribly	.
和	那	于是	这	说	优雅	做过	哭	出去	可怕	.

于是，这位格蕾丝发出了一声凄厉的哭喊。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][end]

And	confessed	that	the	said	black	man	told	her	that	she	should	make	an	end
和	坦白	那	这	说	黑色的	男人	讲述	她	那	她	应该	制作	一个	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] .

of	the	said	Grace	Thomas	.
的	这	说	优雅	托马斯	.

她承认，那名黑人告诉她，她应该除掉格蕾丝·托马斯。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [dɪd] [kən'fes] ,

And	further	did	confess	,
和	更远	做过	承认	,

他还进一步供认：

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn][dɪd] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər][ɔːr] [siː]

that	the	black	man	did	promise	her	that	no	one	should	discover	her	or	see
那	这	黑色的	男人	做过	承诺	她	那	不	一	应该	发现	她	或者	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那个黑人向她保证，不会有人发现她或看到她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [kən'fest] [ðæt] [ə'baʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [seɪm]

And	she	also	confessed	that	about	12	of	the	clock	that	same	night	that	same
和	她	还	坦白	那	关于	-	的	这	钟	那	相同的	夜晚	那	相同的

[blæk] [mæn][dɪd] [sʌk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

black	man	did	suck	her	in	the	street	,
黑色的	男人	做过	吸	她	在	这	街道	,

她还坦白说，当晚大约12点钟的时候，那个黑人男子在街上给她口交了。

[ʃi:; ʃi] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

she	kneeling	down	to	him	.
她	跪着	向下	到	他	.

她跪在他面前。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['blækɪʃ] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm]

That	he	had	blackish	clothes	and	was	about	the	length	of	her	arm
那	他	有	黑褐色	衣服	和	曾是	关于	这	长度	的	她	手臂

.

:

.

他穿着黑色衣服，身高大约和她手臂一样长。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:d] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][toʊd] ,

That	he	had	broad	eyes	and	a	mouth	like	a	toad	,
那	他	有	广阔	眼睛	和	一个	嘴	喜欢	一个	蟾蜍	,

他长着一双大眼睛和一张像癞蛤蟆一样的嘴。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [klɪr] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] .

and	afterwards	vanisht	clear	away	out	of	her	sight	.
和	然后	消失	清除	离开	出去	的	她	视线	.

然后便消失得无影无踪，彻底不见了她的踪影。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kən'fes] ,

This	informant	further	saith	that	he	heard	the	said	Temperance	confess	,
这	线人	更远	赛斯说	那	他	听到	这	说	节制	承认	,

该线人还说，他听到上述坦普伦斯供认不讳，

[ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒu:n][læst][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

that	about	the	1st	of	June	last	the	said	black	man	was	with	her	again	,
那	关于	这	1st	的	六月	最后的	这	说	黑色的	男人	曾是	和	她	再次	,

大约在去年6月1日，那位黑人男子又和她在一起了。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs]

and	told	her	that	on	that	night	she	should	make	an	end	of	the	said	Grace
和	讲述	她	那	在	那	夜晚	她	应该	制作	一个	结尾	的	这	说	优雅

['tɔməs] ;

Thomas	;
托马斯	;

并告诉她，当晚她应该除掉格蕾丝·托马斯；

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪpt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['beli] ,

and	confessed	that	she	had	griped	the	said	Grace	in	her	belly	,
和	坦白	那	她	有	抱怨	这	说	优雅	在	她	腹部	,

她承认自己曾掐过格蕾丝的肚子。

['stʌmək] [ænd; ənd] [brest] [ænd; ənd][klɪpt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .

stomach	and	breast	and	clipt	her	to	the	heart	.
胃	和	胸部	和	剪辑	她	到	这	心	.

腹部和胸部，并夹住她的心脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd][kraɪ][aʊt] ['pɪtɪfəli] .

And	that	the	said	Grace	did	cry	out	pitifully	.
和	那	这	说	优雅	做过	哭	出去	可怜地	.

而这位格蕾丝确实发出了凄惨的哭喊声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [tɔːr'mentɪŋ]

And	that	the	said	Temperance	was	about	the	space	of	two	hours	tormenting
和	那	这	说	节制	曾是	关于	这	空间	的	二	小时	折磨

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

而这位节制者折磨了她大约两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn] ['weɪkli] ([wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['wɪmɪn]) [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

And	that	Anne	Wakely	(	with	several	other	women	)	were	then	in	the	chamber
和	那	安妮	韦克利	(	和	一些	其他	女性	)	是	然后	在	这	房间

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] :

but	could	not	see	the	said	Temperance	:
但	可以	不是	看	这	说	节制	:

安妮·韦克利（以及其他几位女性）当时也在房间里，但没能看到这位节制者：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .

and	that	the	black	man	stood	by	her	in	the	same	room	.
和	那	这	黑色的	男人	站立	经过	她	在	这	相同的	房间	.

黑人男子就站在她旁边，在同一个房间里。

[ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] ['fɜːrðər] [seθ] ,

This	informant	further	saith	,
这	线人	更远	赛斯说	,

该线人还说：

[ðæt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɔməs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪknəs] [hæd; həd] [bɪn]

that	he	supposed	that	the	said	Grace	Thomas	in	her	sickness	had	been
那	他	据称	那	这	说	优雅	托马斯	在	她	疾病	有	到过

[ə'flɪktɪd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'stempər] [ɜˊ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [ænd; ənd] [dɪd] [rɪ'per]

afflicted	through	a	distemper	arising	from	a	natural	cause	and	did	repair
受苦的	通过	一个	犬瘟热	产生	从	一个	自然的	原因	和	做过	维修

[tuː; tə] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃnz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'siːv] ['eni] ['benɪfɪt] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]

to	several	physicians	but	that	she	could	never	receive	any	benefit	prescribed	by
到	一些	医生	但	那	她	可以	绝不	收到	任何	益处	规定	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他认为格蕾丝·托马斯患病是因为自然原因引起的疾病，她曾去看过几位医生，但始终无法从他们那里获得任何疗效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['hɜːrbərt] [ʌv; əv] - ['blæksmɪθ] ['teɪkən] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv]

The	Information	of	William	Herbert	of	Biddiford	blacksmith	taken	the	12th	of
这	信息	的	威廉	赫伯特	的	-	铁匠	已采取	这	12th	的

['ɔːgəst] [ə; eɪ] . [diː] . - .

August	A	.	D	.	1682	.
八月	一个	.	D	.	-	.

威廉·赫伯特（比迪福德铁匠）于公元 1682 年 8 月 12 日所作的记录。

[ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] ,

This	Informant	upon	his	oath	saith	,
这	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,

该线人宣誓后说道：

[ðæt] [nɪr] [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] ['februeri] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hi:; hi][dɪd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

that	near	or	upon	the	2nd	of	February	in	the	year	1670	he	did	hear	his	father
那	靠近	或者	之上	这	2nd	的	二月	在	这	年	-	他	做过	听到	他的	父亲

['wɪljəm] ['hɜ:rbərt] [dɪ'kler] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] [ðæt] ['tempərəns] [lɔɪd] [ʌv; əv] - ['wɪdoʊ]

William	Herbert	declare	on	his	death	bed	that	Temperance	Lloyd	of	Biddiford	widow
威廉	赫伯特	宣布	在	他的	死亡	床	那	节制	劳埃德	的	-	寡妇

[hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sed] ['fɑ:ðər] ['ʌntə,ʌntu] [deθ] .

had	bewitched	his	said	father	unto	death	.
有	着迷	他的	说	父亲	到	死亡	.

1670 年 2 月 2 日前后，他听到他的父亲威廉·赫伯特在临终前宣称，比迪福德的寡妇坦普伦斯·劳埃德用巫术害死了他的父亲。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] ['fɑ:ðər] ['fɜ:rðər] [dɪ'klɛrɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [ðæt] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]

This	Informant's	father	further	declaring	to	this	informant	that	he	with	the	rest
这	线人的	父亲	更远	声明	到	这	线人	那	他	和	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [vju:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bɑ:di]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]

of	his	relations	should	view	his	father's	body	after	his	decease	and	that	by
的	他的	关系	应该	看法	他的	父亲的	身体	后	他的	死亡	和	那	经过

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wʌt] [prɪnts] [ænd; ənd][ma:rks][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['tempərəns] [hæd; həd]

his	body	they	should	see	what	prints	and	marks	the	aforesaid	Temperance	had
他的	身体	他们	应该	看	什么	印刷	和	标记	这	上述	节制	有

[meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

made	upon	his	body	.
制成	之上	他的	身体	.

该举报人的父亲进一步向该举报人声明，他和其他亲属应该在他父亲去世后瞻仰他的遗体，并透过遗体查看上述禁酒令在他身上留下的印记和痕迹。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [dɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed]

And	saith	that	his	father	did	lay	his	blood	to	the	charge	of	the	said
和	赛斯说	那	他的	父亲	做过	躺	他的	血	到	这	收费	的	这	说

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	Lloyd	,
节制	劳埃德	,

他说他父亲将他的血归咎于上述坦普伦斯·劳埃德。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [æprɪ'hend] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ; [wɪtʃ]

and	desired	this	informant	to	see	her	apprehended	for	the	same	;	which
和	想要的	这	线人	到	看	她	被捕	为了	这	相同的	;	哪个

[wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [dʌn] ,

was	accordingly	done	,
曾是	因此	完毕	,

并要求该线人亲眼目睹她因同一罪行被逮捕；此事也照办了。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	saith	that	she	was	accused	for	the	same	,	but	that	she	was
和	赛斯说	那	她	曾是	被告	为了	这	相同的	,	但	那	她	曾是

[ə'kwɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

acquitted	at	the	Assizes	.
无罪释放	在	这	巡回审判	.

并称她曾被指控犯有同样的罪行，但在巡回法庭上被判无罪。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] , [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][læst] ,

This	informant	further	saith	,	that	upon	the	4th	of	July	last	,
这	线人	更远	赛斯说	,	那	之上	这	4th	的	七月	最后的	,

该线人还说，去年7月4日，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] - , [wer] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wʌz; wəz] ,

he	went	to	the	prison	of	Biddiford	,	where	the	said	Temperance	was	,
他	去	到	这	监狱	的	-	,	在哪里	这	说	节制	曾是	,

[ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	demanded	of	her	,
和	要求	的	她	,

他去了比迪福德监狱，那里关押着那位名叫坦佩兰斯的女子，并向她质问：

['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['bɑːdɪli] [hɑːrm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] ['hɜːrbərt] [dɪ'siːst] ;

whether	she	had	done	any	bodily	harm	unto	the	said	William	Herbert	deceased	;
无论	她	有	完毕	任何	身体上的	伤害	到	这	说	威廉	赫伯特	死者	;

她是否对已故的威廉·赫伯特造成过任何身体伤害；

['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] " ['ʃʊrli] , ['wɪljəm] , [aɪ] [dɪd] [kɪl] [ðaɪ] ['fɑːðər] .

unto	which	she	answered	"	Surely	,	William	,	I	did	kill	thy	father	.
到	哪个	她	回答	"	一定	,	威廉	,	我	做过	杀	你的	父亲	.

她回答说："威廉，没错，我的确杀了你的父亲。"

" [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [dɪd] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [hɜːrt] [tuː; tə]

"	This	informant	did	demand	of	her	further	whether	she	had	done	any	hurt	to
"	这	线人	做过	要求	的	她	更远	无论	她	有	完毕	任何	伤害	到

[wʌn] ['lɪdiə] ['bɜːrmən] [leɪt] [ʌv; əv] - ,

one	Lydia	Burman	late	of	Biddiford	,
一	莉迪亚	伯曼	晚的	的	-	,

"该线人进一步询问她是否伤害过比迪福德的莉迪亚·伯曼，

['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] .

unto	which	the	said	Temperance	answered	that	she	was	the	cause	of	her	death	.
到	哪个	这	说	节制	回答	那	她	曾是	这	原因	的	她	死亡	.

对此，这位节制者回答说，她就是导致她死亡的原因。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

This	informant	demanded	of	her	,
这	线人	要求	的	她	,

这位线人向她提出以下要求：

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kənˈfest] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪzn] [læst] [taɪm] ?

why	she	had	not	confessed	so	much	when	she	was	in	prison	last	time	?
为什么	她	有	不是	坦白	所以	很多	什么时候	她	曾是	在	监狱	最后的	时间	?

为什么她上次在监狱里没有坦白那么多?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪkˈspaɪərd] ,

She	answered	that	her	time	was	not	expired	,
她	回答	那	她	时间	曾是	不是	已到期	,

她回答说她的时间还没有到。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['devəl] [hæd; həd] ['gɪvən] [hɜːr; hər] ['greɪtər] ['paʊər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] .

for	the	Devil	had	given	her	greater	power	for	a	longer	time	.
为了	这	魔鬼	有	给定	她	更大的	力量	为了	一个	更长	时间	.

因为魔鬼给了她更强大的力量，而且持续时间更长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn] ['feloʊ] ,

And	this	informant	did	hear	the	said	Temperance	confess	that	she	was	the	cause	of	the	death	of	Ann	Fellow	,
和	这	线人	做过	听到	这	说	节制	承认	那	她	曾是	这	原因	的	这	死亡	的	安	同伴	,

而这位线人确实听到了坦普伦斯承认自己是导致安·费洛死亡的罪魁祸首。

['dɔ:tər] [ʌv; əv]['edwərd] ['feloʊ] [ʌv; əv] - , [dʒent] .

daughter	of	Edward	Fellow	of	Biddiford	,	gent	.
女儿	的	爱德华	同伴	的	-	,	绅士	.

爱德华·费洛（Edward Fellow）之女，比迪福德绅士。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [aʊt]

And	also	that	she	the	said	Temperance	was	the	cause	of	the	bewitching	out
和	还	那	她	这	说	节制	曾是	这	原因	的	这	迷人的	出去

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][dʒeɪn][waɪf][ʌv; əv] ['sɪmən] - [ʌv; əv] - ,

of	one	of	the	eyes	of	Jane	wife	of	Symon	Dallyn	of	Biddiford	,
的	一	的	这	眼睛	的	简	妻子	的	西蒙	-	的	-	,

而且，她还声称，正是她所信奉的节制主义导致比迪福德的西蒙·达林的妻子简的一只眼睛被施了巫术。

['mærɪnər] .

Mariner	.
水手	.

水手。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑ:n] [bɑ:rnz] [ʌv; əv] - , ['joʊmən] , ['teɪkən][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]

The	information	of	John	Barnes	of	Biddiford	,	yeoman	,	taken	the	18th	of	July
这	信息	的	约翰	巴恩斯	的	-	,	乡绅	,	已采取	这	18th	的	七月

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	.	D	.	1682	.
一个	.	D	.	-	.

约翰·巴恩斯（John Barnes）是比迪福德（Biddiford）的自耕农，其信息于公元 1682 年 7 月 18 日被收集。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:rmənt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'pɑ:n] ['i:stər] ['tu:zdeɪ] ,

The	said	informant	upon	his	oath	saith	,	that	upon	Easter	Tuesday	,
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,	那	之上	复活节	周二	,

上述举报人宣誓后称，在复活节星期二，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [meɪ] [læst] , [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [waɪf] , [greɪs] [bɑ:rnz] ,

which	was	the	18th	of	May	last	,	this	Informant's	wife	,	Grace	Barnes	,
哪个	曾是	这	18th	的	可能	最后的	,	这	线人的	妻子	,	优雅	巴恩斯	,

那是去年5月18日，这位线人的妻子格蕾丝·巴恩斯

[wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [peɪnz][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

was	taken	with	very	great	pains	of	sticking	and	pricking	in	her	arms	,
曾是	已采取	和	非常	伟大的	疼痛	的	粘性	和	刺	在	她	武器	,

['stʌmək] [ænd; ənd] [brest] ,

stomach	and	breast	,
胃	和	胸部	,

她手臂、腹部和胸部都遭受了剧烈的刺痛和针扎，非常难受。

[æz; əz][ðoʊ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:lz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [dɪ'skraɪbd] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][baɪ]

as	tho	'	she	had	been	stabbed	with	awls	being	so	described	unto	him	by
作为	虽然	-	她	有	到过	刺伤	和	锥子	存在	所以	描述	到	他	经过

[ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]

the	said	Grace	in	such	a	manner	as	this	Informant	thought	she	would	have	died
这	说	优雅	在	这样的	一个	方式	作为	这	线人	想法	她	会	有	死亡

[ɪ'mi:diətli] ;

immediately	;
立即地	;

据格蕾丝向他描述，她好像是被锥子刺伤了一样，以至于这位线人认为她会立即死亡；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sæd][kən'dɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ]

and	in	such	sad	condition	she	had	continued	to	this	present	day	in	tormenting
和	在	这样的	伤心	状况	她	有	持续	到	这	展示	天	在	折磨

[ænd; ənd] ['gri:vəs] [peɪnz] .

and	grievous	pains	.
和	严重的	疼痛	.

她一直处于如此悲惨的境地，至今仍在遭受痛苦和折磨。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] , [ðæt] [ə'pɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['ɪnstənt]

And	further	saith	,	that	upon	Sunday	last	,	which	was	the	16th	of	July	instant
和	更远	赛斯说	,	那	之上	星期日	最后的	,	哪个	曾是	这	16th	的	七月	立即的

,

,

,

并进一步指出，上周日，即本月16日，

[ə'baʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [sed] [waɪf][wʌz; wəz]['teɪkən] [wɜːrs]

about	10	of	the	clock	in	the	forenoon	,	this	Informant's	said	wife	was	taken	worse
关于	-	的	这	钟	在	这	午前	,	这	线人的	说	妻子	曾是	已采取	更糟

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

than	before	,
比	前	,

大约上午十点钟的时候，这位线人的妻子病情比之前更严重了。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][hɜːr; hər] .

insomuch	as	four	men	and	women	could	hardly	hold	her	.
就此而言	作为	四	男人	和	女性	可以	几乎	抓住	她	.

四个男人和女人都很难控制住她。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wʌn]['ægnəs] ['(h)waitfiːld] , [waɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] ['(h)waitfiːld] [ʌv; əv] - ,

And	at	that	time	one	Agnes	Whitefield	,	wife	of	John	Whitefield	of	Biddiford	,
和	在	那	时间	一	艾格尼丝	怀特菲尔德	,	妻子	的	约翰	怀特菲尔德	的	-	,

当时，比迪福德的约翰·怀特菲尔德的妻子艾格尼丝·怀特菲尔德

['kɔːrdˌweɪnər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

cordwainer	,	being	in	this	Informant's	house	and	hearing	some	body	at	the	door
鞋匠	,	存在	在	这	线人的	房子	和	听力	一些	身体	在	这	门

,

,

,

鞋匠当时正在线人家中，听到有人敲门，

[ʃiː; ʃi][dɪd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] ['meri] ['tremblz] [ʌv; əv] - ,

she	did	open	the	door	where	she	found	one	Mary	Trembles	of	Biddiford	,
她	做过	打开	这	门	在哪里	她	成立	一	玛丽	颤抖	的	-	,

她打开门，发现里面住着比迪福德的玛丽·特伦布尔斯。

['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [pɑːt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

single	woman	,	standing	with	a	white	pot	in	her	hand	,	as	though	she
单身的	女士	,	常设	和	一个	白色的	锅	在	她	手	,	作为	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn]

had	been
有	到过

一位单身女子，手里拿着一个白色罐子，站在那里，仿佛她曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['beɪkhaʊs] .

going	to	the	common	bakehouse	.
去	到	这	常见的	烘焙坊	.

去普通的烘焙坊。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [waɪf][dɪd][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ,

And	thereupon	this	Informant's	wife	did	ask	of	the	said	Agnes	,
和	于是	这	线人的	妻子	做过	问	的	这	说	艾格尼丝	,

于是，这位线人的妻子便向艾格尼丝询问：

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

who	**it**	**was**	**that**	**was**	**at**	**the**	**door**	**?**
WHO	它	曾是	那	曾是	在	这	门	?

是谁在敲门?

['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meri] ['tremblz] .

Unto	**which**	**the**	**said**	**Agnes**	**answered**	**that**	**it**	**was**	**Mary**	**Trembles**	**.**
到	哪个	这	说	艾格尼丝	回答	那	它	曾是	玛丽	颤抖	.

对此，艾格尼丝回答说，那是玛丽·特伦布尔斯。

[ðen] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənts] [waɪf] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

Then	**this**	**Informant's**	**wife**	**said**	**that**	**she**	**,**
然后	这	线人的	妻子	说	那	她	,

然后，这位线人的妻子说，她

[ðə; ði] [sed] ['meri] ['tremblz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd]['tɔːrment][hɜːr; hər] ,

the	**said**	**Mary**	**Trembles**	**was**	**one**	**of**	**them**	**that**	**did**	**torment**	**her**	**,**
这	说	玛丽	颤抖	曾是	一	的	他们	那	做过	折磨	她	,

玛丽·特伦布尔斯就是折磨她的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt][hɜːr; hər][ðə; ði] [sed] [greɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

and	**that**	**she**	**was**	**come**	**now**	**to**	**put**	**her**	**the**	**said**	**Grace**	**out**	**of**	**her**	**life**
和	那	她	曾是	来	现在	到	放	她	这	说	优雅	出去	的	她	生活

.

:

.

她现在来是为了把这位格蕾丝从她的生活中彻底清除出去。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪs] [bɑːrnz] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] [bɑːrnz] [ʌv; əv] - , ['joʊmən]

The	**Information**	**of**	**Grace**	**Barnes**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**John**	**Barnes**	**of**	**Biddiford**	**,**	**yeoman**
这	信息	的	优雅	巴恩斯	,	这	妻子	的	约翰	巴恩斯	的	-	,	乡绅

,

,

,

关于格蕾丝·巴恩斯（比迪福德的自耕农约翰·巴恩斯的妻子）的信息：

['teɪkən][ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , ['ænoʊ]['dɑːmɪni] - .

taken	**the**	**2nd**	**of**	**August**	**,**	**Anno**	**Domini**	**1682**	**.**
已采取	这	2nd	的	八月	,	安诺	多米尼	-	.

摄于公元1682年8月2日。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːrmənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊθ] [seθ] ,

The	**said**	**Informant**	**upon**	**her**	**oath**	**saith**	**,**
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,

上述举报人宣誓后说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] - [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ðiːz] ['meni]

that	**she**	**had**	**been**	**very**	**much**	**pain'd**	**and**	**tormented**	**in**	**her**	**body**	**these**	**many**
那	她	有	到过	非常	很多	-	和	饱受折磨	在	她	身体	这些	许多

['jɪrz] [læst][pæst] [ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [aʊt][fɔːr; fər] ['remədi] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]

years	**last**	**past**	**insomuch**	**that**	**she**	**had**	**sought**	**out**	**for**	**remedy**	**far**	**and**	**near**
年	最后的	过去的	就此而言	那	她	有	寻求	出去	为了	补救	远的	和	靠近

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd]['eni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mædʒɪk(ə)l][ɑːrt][ɔːr] ['wɪtʃkræft] [juːst]

and	**never**	**had**	**any**	**suspicion**	**that**	**she**	**had**	**magical**	**art**	**or**	**witchcraft**	**used**
和	绝不	有	任何	怀疑	那	她	有	神奇	艺术	或者	巫术	用过的

[əˈpɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi][ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hæf][əˈgoʊ] ,

upon	**her**	**body**	**until**	**about**	**a**	**year**	**and**	**half**	**ago**	**,**
之上	她	身体	直到	关于	一个	年	和	一半	前	,

她说，过去这些年她一直饱受身体的痛苦和折磨，以至于她四处寻求治疗方法，直到大约一年半前，她才怀疑自己身上被人使用了魔法或巫术。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][sʌm; səm] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

that	she	was	informed	by	some	physicians	that	it	was	so	.
那	她	曾是	知情的	经过	一些	医生	那	它	曾是	所以	.

一些医生告诉她情况确实如此。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] [ˌðerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][wʌn][su:'zænə] ['edwərdz]

And	further	saith	thereupon	she	had	some	suspicions	of	one	Susanna	Edwards
和	更远	赛斯说	于是	她	有	一些	怀疑	的	一	苏珊娜	爱德华兹

[ʌv; əv] - , ['wɪdoʊ] ,

of	Biddiford	,	widow	,
的	-	,	寡妇	,

她还说，她对比迪福德的寡妇苏珊娜·爱德华兹有些怀疑，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə] [wʊd] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [rɪ'per] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts]

because	that	the	said	Susanna	would	oftentimes	repair	to	this	Informant's
因为	那	这	说	苏珊娜	会	经常	维修	到	这	线人的

[haʊs] [ə'pɑ:n] ['frɪvələs] [ɔ:r][noʊ] [ə'keɪʒn] [æt; ət][ɔ:l] .

house	upon	frivolous	or	no	occasion	at	all	.
房子	之上	轻浮	或者	不	场合	在	全部	.

因为据说苏珊娜经常无缘无故地或无缘无故地到本举报人的家中来。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] [læst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

And	further	saith	that	about	the	middle	of	May	last	she	was	taken	with
和	更远	赛斯说	那	关于	这	中间	的	可能	最后的	她	曾是	已采取	和

['veri] [greɪt] [peɪnz][ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

very	great	pains	of	sticking	and	pricking	in	her	arms	,
非常	伟大的	疼痛	的	粘性	和	刺	在	她	武器	,

她还说，大约在去年五月中旬，她的手臂感到剧烈的刺痛和麻木感。

[brest] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðoʊ] ['daɪvərz] [ɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] - [ɔ:r] [stʌk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

breast	,	and	heart	as	though	divers	awls	had	been	prick'd	or	stuck	into	her
胸部	,	和	心	作为	尽管	潜水员	锥子	有	到过	-	或者	卡住	进入	她

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

她的胸部和心脏仿佛被无数锥子刺入或插入过一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [tɔ:r'mentɪŋ] [peɪnz][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər]

and	was	in	great	tormenting	pains	for	many	days	and	nights	together
和	曾是	在	伟大的	折磨	疼痛	为了	许多	天	和	夜晚	一起

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

with	very	little	intermission	.
和	非常	小的	中场休息	.

他连续多日多夜遭受剧烈的疼痛折磨，几乎没有间断。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ə'pɑ:n] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][læst] ,

And	saith	that	upon	Sunday	the	16th	of	July	last	,
和	赛斯说	那	之上	星期日	这	16th	的	七月	最后的	,

并称，在去年7月16日星期日，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gri:vəs] [ænd; ənd] [tɔ:r'mentɪŋ] ['mænər] ;

she	was	taken	in	a	very	grievous	and	tormenting	manner	;
她	曾是	已采取	在	一个	非常	严重的	和	折磨	方式	;

她被以极其悲惨和痛苦的方式带走；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌn]['ægnəs] ['(h)waitfi:ld] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['(h)waitfi:ld] [ʌv; əv]

at	which	instant	of	time	one	Agnes	Whitefield	,	the	wife	of	John	Whitefield	of
在	哪个	立即的	的	时间	一	艾格尼丝	怀特菲尔德	,	这	妻子	的	约翰	怀特菲尔德	的

- ,

Biddiford	,
-	,

就在此时，比迪福德的约翰·怀特菲尔德的妻子艾格尼丝·怀特菲尔德

[wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənts] [haʊs] ,
was **in** **this** **Informant's** **house** **,**
曾是 在 这 线人的 房子 ,

当时就在这位线人的家里，

[huː] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [faʊnd][wʌn][ˈmeri] [ˈtremblz] [ʌv; əv] -
who **opening** **the** **door** **and** **looking** **out** **found** **one** **Mary** **Trembles** **of** **Biddiford**
WHO 开幕 这 门 和 寻找 出去 成立 一 玛丽 颤抖 的 -
[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
standing **before** **the** **door** **.**
常设 前 这 门 .

打开门向外看去，发现比迪福德的玛丽·特伦布尔斯站在门前。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt][dɪd][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈægnəs] ,
And **thereupon** **this** **informant** **did** **ask** **of** **the** **said** **Agnes** **,**
和 于是 这 线人 做过 问 的 这 说 艾格尼丝 ,

于是，这位线人便向艾格尼丝询问：

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?
who **it** **was** **that** **stood** **at** **the** **door** **?**
WHO 它 曾是 那 站立 在 这 门 ?

站在门口的是谁?

[huː] [ˈænsər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sed] [ˈmeri] [ˈtremblz] .
who **answered** **that** **it** **was** **the** **said** **Mary** **Trembles** **.**
WHO 回答 那 它 曾是 这 说 玛丽 颤抖 .

回答说，那就是那位玛丽·特伦布尔斯。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈʃʊrd] [ðæt][ðə; ði] [sed] [ˈmeri] [ˈtremblz] ,
Upon **which** **this** **informant** **was** **fully** **assured** **that** **the** **said** **Mary** **Trembles** **,**
之上 哪个 这 线人 曾是 完全 保证 那 这 说 玛丽 颤抖 ,

随后，该线人完全确信，上述玛丽·特伦布尔斯

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [suːˈzænə] [ˈedwərdz] ,
together **with** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **,**
一起 和 这 说 苏珊娜 爱德华兹 ,

与上述苏珊娜·爱德华兹一起，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɝːsənz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔːmentid] [hɜːr; hər][baɪ][ˈjuːzɪŋ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk(ə)l][ɑːrt]
were **the** **very** **persons** **that** **had** **tormented** **her** **by** **using** **some** **magical** **art**
是 这 非常 人 那 有 饱受折磨 她 经过 使用 一些 神奇 艺术
[ɔːr] [ˈwɪtʃkræft] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi][æz; əz] [əˈfɔːrsed] .
or **witchcraft** **upon** **her** **body** **as** **aforesaid** **.**
或者 巫术 之上 她 身体 作为 上述 .

正是这些人，如前所述，曾用某种魔法或巫术折磨她。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈedwərdz] , [ʌv; əv] - , [ˈblæksmɪθ] , [ˈteɪkən][ðə; ði] 18th
The **Information** **of** **William** **Edwards** **,** **of** **Biddiford** **,** **blacksmith** **,** **taken** **the** **18th**
这 信息 的 威廉 爱德华兹 , 的 - , 铁匠 , 已采取 这 18th
[ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ˈænoʊ][dɑːm] . - .
of **July** **,** **Anno** **Dom** **.** **1682** **.**
的 七月 , 安诺 多姆 . - .

威廉·爱德华兹（比迪福德铁匠）的信息，于1682年7月18日取得。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːrmənt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] , [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ɪnst] .
The **said** **Informant** **upon** **his** **oath** **saith** **,** **that** **upon** **the** **17th** **of** **July** **inst** **.**
这 说 线人 之上 他的 誓言 赛斯说 , 那 之上 这 17th 的 七月 装置 .

上述举报人宣誓后陈述，于本月17日。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] [dɪd] [hɪr] [su:'zænə] ['edwərdz] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] ['kɑ:rn(ə)l]

this	informant	did	hear	Susanna	Edwards	confess	,	that	the	Devil	had	carnal
这	线人	做过	听到	苏珊娜	爱德华兹	承认	,	那	这	魔鬼	有	肉体

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] ;

knowledge	of	her	body	;
知识	的	她	身体	;

这位线人确实听到苏珊娜·爱德华兹承认，魔鬼曾与她发生性关系；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [brest] .

and	that	he	had	suck'd	her	in	her	breast	.
和	那	他	有	太差劲了	她	在	她	胸部	.

他曾吸吮过她的乳房。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	further	saith	that	he	did	hear	the	said	Susanna	to	say	,
和	更远	赛斯说	那	他	做过	听到	这	说	苏珊娜	到	说	,

他还说，他确实听到苏珊娜说过：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [wʌn] ['meri] ['tremblz] [ʌv; əv] - [dɪd] [ə'pɪr] [hænd] [ɪn] [hænd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn]

that	she	and	one	Mary	Trembles	of	Biddiford	did	appear	hand	in	hand	invisible	in
那	她	和	一	玛丽	颤抖	的	-	做过	出现	手	在	手	无形的	在

[dʒɑ:n] [bɑ:rnz] - [haʊs] [ʌv; əv] - ,

John	Barnes	'	house	of	Biddiford	,
约翰	巴恩斯	-	房子	的	-	,

她和比迪福德的玛丽·特伦布尔斯手牵着手，隐形地出现在比迪福德的约翰·巴恩斯家中。

[wer] [greɪs] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] [bɑ:rnz] [dɪd] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

where	Grace	the	wife	of	the	said	John	Barnes	did	lie	in	a	very	sad	condition	.
在哪里	优雅	这	妻子	的	这	说	约翰	巴恩斯	做过	说谎	在	一个	非常	伤心	状况	.

约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝就躺在那里，情况非常悲惨。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [ðen] ['ɔ:lsoʊ] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	further	saith	that	he	did	then	also	hear	the	said	Susanna	to	say	,
和	更远	赛斯说	那	他	做过	然后	还	听到	这	说	苏珊娜	到	说	,

他还说，当时他也听到苏珊娜说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sed] ['meri] ['tremblz] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

that	she	and	the	said	Mary	Trembles	were	at	that	time	come	to	make	an
那	她	和	这	说	玛丽	颤抖	是	在	那	时间	来	到	制作	一个

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:rnz] .

end	of	the	said	Grace	Barnes	.
结尾	的	这	说	优雅	巴恩斯	.

她和玛丽·特伦布尔斯当时正要除掉格蕾丝·巴恩斯。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒoʊn] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['æntəni] [dʒəʊnz] [ʌv; əv] - ,

The	Information	of	Joane	Jones	,	the	wife	of	Anthony	Jones	of	Biddiford	,
这	信息	的	乔安	琼斯	,	这	妻子	的	安东尼	琼斯	的	-	,

['hʌzbəndmən] ,

husbandman	,
农夫	,

关于比迪福德农夫安东尼·琼斯的妻子琼·琼斯的信息：

['teɪkən] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] , ['ænoʊ] [dɑ:m] . - .

taken	the	18th	of	July	,	Anno	Dom	.	1682	.
已采取	这	18th	的	七月	,	安诺	多姆	.	-	.

摄于公元1682年7月18日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:rmənt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊθ] , [seθ] [ðæt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ]

The	said	informant	upon	her	oath	,	saith	that	upon	the	18th	of	July
这	说	线人	之上	她	誓言	,	赛斯说	那	之上	这	18th	的	七月

上述举报人宣誓后称，7月18日

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][suːˈzænə] [ˈedwərdz] [ʌv; əv] - , [ˈwɪdoʊ] ,
she this informant being present with Susanna Edwards of Biddiford , widow ,
她 这 线人 存在 展示 和 苏珊娜 爱德华兹 的 - , 寡妇 ,

她与来自比迪福德的寡妇苏珊娜·爱德华兹在一起，这位线人

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə][wʌn][dʒɑːn] [ˈdʌnɪŋ] , [ʌv; əv] [greɪt] [ˈtɔrɪŋtən] ,
there came to see the said Susanna one John Dunning , of Great Torrington ,
那里 来了 到 看 这 说 苏珊娜 一 约翰 邓宁 , 的 伟大的 托灵顿 ,

一位名叫约翰·邓宁的男子，来自大托灵顿，前来拜访这位苏珊娜。

[wɪtʃ] [sed] [dʒɑːn] [ˈdʌnɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈmænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sed]
which said John Dunning this Informant did hear him to demand of the said
哪个 说 约翰 邓宁 这 线人 做过 听到 他 到 要求 的 这 说
[suːˈzænə] [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
Susanna how and by what means she became a witch .
苏珊娜 如何 和 经过 什么 方法 她 成为 一个 巫婆 .

据线人约翰·邓宁称，他听到他质问苏珊娜是如何以及通过什么方式成为女巫的。

[ˈʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə][dɪd] [ˈænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈnevər] [kənˈfes] [əˈfɔːr]
Unto which question the said Susanna did answer , that she did never confess afore
到 哪个 问题 这 说 苏珊娜 做过 回答 , 那 她 做过 绝不 承认 之前
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

对于这个问题，苏珊娜回答说，她以前从未承认过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
but now she would .
但 现在 她 会 .

但现在她会了。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [seθ] ,
And further saith ,
和 更远 赛斯说 ,

并进一步指出：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə] [kənˈfes] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] [ˈdʌnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
that she did hear the said Susanna confess unto the said John Dunning that she
那 她 做过 听到 这 说 苏珊娜 承认 到 这 说 约翰 邓宁 那 她
[wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] [aʊt] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
was on a time out gathering of wood ,
曾是 在 一个 时间 出去 采集 的 木头 ,

她确实听到苏珊娜向约翰·邓宁坦白说，她当时正在外出捡柴火。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə][dɪd] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [drɔː] [naɪ] [ˈʌntəˌʌntu]
at which time the said Susanna did see a gentleman to draw nigh unto
在 哪个 时间 这 说 苏珊娜 做过 看 一个 绅士 到 画 夜 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

这时，苏珊娜看到一位男士向她走来：

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hoʊps][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
whereupon she was in good hopes to have a piece of money of him .
于是 她 曾是 在 好的 希望 到 有 一个 片 的 钱 的 他 .

于是她满怀希望地想从他那里得到一些钱。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [ˈfɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] [ˈdʌnɪŋ] [dɪd] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed]
This **Informant** **further** **saith** **that** **the** **said** **John** **Dunning** **did** **demand** **of** **the** **said**
这 线人 更远 赛斯说 那 这 说 约翰 邓宁 做过 要求 的 这 说
[suːˈzænə] [wer] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sed] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
Susanna **where** **she** **did** **meet** **with** **the** **said** **gentleman** **;**
苏珊娜 在哪里 她 做过 见面 和 这 说 绅士 ;

该举报人还说，约翰·邓宁曾询问苏珊娜，她是在哪里与那位先生见面的；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈænsər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [kloʊz] .
she **did** **answer** **that** **it** **was** **in** **Parsonage** **Close** **.**
她 做过 回答 那 它 曾是 在 牧师住宅 关闭 .

她回答说，就在牧师住宅区。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [seθ] , [ðæt] [ˈæftər] [ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] [ˈdʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
And **further** **saith** **,** **that** **after** **the** **said** **John** **Dunning** **was** **gone** **,**
和 更远 赛斯说 , 那 后 这 说 约翰 邓宁 曾是 已消失 ,

并进一步指出，在约翰·邓宁离开之后，

[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə] [kənˈfes] , [ðæt] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 16th [ɪnst] .
this **Informant** **did** **hear** **the** **said** **Susanna** **confess** **,** **that** **on** **Sunday** **the** **16th** **inst** **.**
这 线人 做过 听到 这 说 苏珊娜 承认 , 那 在 星期日 这 16th 装置 .

该线人确实听到苏珊娜承认，在本月16日星期日，她……

[ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈtremblz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ,
she **with** **Mary** **Trembles** **and** **by** **the** **help** **of** **the** **Devil** **,**
她 和 玛丽 颤抖 和 经过 这 帮助 的 这 魔鬼 ,

她与玛丽·特伦布尔斯一起，在魔鬼的帮助下，

[dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [greɪs] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [bɑːrnz] [ʌv; əv] - ,
did **prick** **and** **torment** **Grace** **the** **wife** **of** **John** **Barnes** **of** **Biddiford** **,**
做过 刺 和 折磨 优雅 这 妻子 的 约翰 巴恩斯 的 - ,

戏弄并折磨比迪福德的约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] [ˈfɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə] [ˈedwərdz] [ænd; ənd]
and **this** **informant** **further** **saith** **that** **she** **did** **hear** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **and**
和 这 线人 更远 赛斯说 那 她 做过 听到 这 说 苏珊娜 爱德华兹 和
[ˈmeri] [ˈtremblz] [seɪ] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd] [prɪk]
Mary **Trembles** **say** **and** **confess** **that** **they** **did** **this** **present** **day** **torment** **and** **prick**
玛丽 颤抖 说 和 承认 那 他们 做过 这 展示 天 折磨 和 刺
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] :
her **the** **said** **Grace** **Barnes** **:**
她 这 说 优雅 巴恩斯 :

该线人还说，她亲耳听到苏珊娜·爱德华兹和玛丽·特伦布尔斯承认，她们今天对格蕾丝·巴恩斯进行了折磨和刺伤：

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [ˈmeri] [ˈtremblz] [seɪ] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ðə; ði] [sed]
and **further** **saith** **that** **she** **did** **hear** **the** **said** **Mary** **Trembles** **say** **unto** **the** **said**
和 更远 赛斯说 那 她 做过 听到 这 说 玛丽 颤抖 说 到 这 说
[suːˈzænə] [ˈedwərdz] " [oʊ] [ðaʊ] [roʊg] ,
Susanna **Edwards** **"** **O** **thou** **Rogue** **,**
苏珊娜 爱德华兹 " 哦 你 流氓 ,

她还说，她确实听到玛丽·特伦布尔斯对苏珊娜·爱德华兹说："哦，你这个恶棍，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kənˈfes] [ɔːl] :
I **will** **now** **confess** **all** **:**
我 将要 现在 承认 全部 :

现在我将坦白一切：

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ðaʊ] [ðæt] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn] [ðaɪ'self]

for	'	tis	thou	that	hast	made	me	to	be	a	witch	and	thou	art	one	thyself
为了	-	的	你	那	哈斯特	制成	我	到	是	一个	巫婆	和	你	艺术	一	你自己

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [mʌst; məst] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	conscience	must	swear	it	.
和	我的	良心	必须	发誓	它	.

因为是你让我变成了女巫，而你自己就是女巫，我的良心可以为此发誓。

" ['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] [rɪ'plaɪd] ,

"	Unto	which	the	said	Susanna	replied	,
"	到	哪个	这	说	苏珊娜	回复	,

对此，苏珊娜回答说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðaʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊg] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	not	think	thou	would	have	been	such	a	Rogue	to	discover	it	.
"	我	做过	不是	思考	你	会	有	到过	这样的	一个	流氓	到	发现	它	.

“我没想到你竟然会是这么个无赖，竟然发现了它。”

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə][dɪd] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd]

"	And	further	saith	that	the	said	Susanna	did	confess	that	the	Devil	did
"	和	更远	赛斯说	那	这	说	苏珊娜	做过	承认	那	这	魔鬼	做过

['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] ['kæri] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

oftentimes	carry	about	her	spirit	.
经常	携带	关于	她	精神	.

“并进一步指出，苏珊娜承认魔鬼经常附身于她的灵魂。”

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] [seɪ] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	further	saith	that	she	did	hear	the	said	Susanna	say	and	confess	that	she
和	更远	赛斯说	那	她	做过	听到	这	说	苏珊娜	说	和	承认	那	她

[dɪd] [prɪk] [ænd; ənd]['tɔːrment]['dɔːrkəs] ['koʊlmən] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][dʒɑːn] ['koʊlmən] [ʌv; əv] - ,

did	prick	and	torment	Dorcas	Coleman	the	wife	of	John	Coleman	of	Biddiford	,
做过	刺	和	折磨	多卡斯	科尔曼	这	妻子	的	约翰	科尔曼	的	-	,

她还说，她亲耳听到苏珊娜承认自己刺伤并折磨了比迪福德的约翰·科尔曼的妻子多卡斯·科尔曼。

['mærɪnər] .

mariner	.
水手	.

水手。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ['edwərdz] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	further	saith	that	she	did	hear	the	said	Susanna	Edwards	to	confess	that	she
和	更远	赛斯说	那	她	做过	听到	这	说	苏珊娜	爱德华兹	到	承认	那	她

[wʌz; wəz] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

was	suckt	in	her	breast	several	times	by	the	Devil	in	the	shape	of	a	boy	,
曾是	吸	在	她	胸部	一些	时代	经过	这	魔鬼	在	这	形状	的	一个	男生	,

她还说，她确实听到苏珊娜·爱德华兹承认，她曾多次被化作男孩的魔鬼吸吮乳房。

['laɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] .

lying	by	her	in	her	bed	and	that	it	was	very	cold	unto	her	.
说谎	经过	她	在	她	床	和	那	它	曾是	非常	寒冷的	到	她	.

躺在她身边，她觉得很冷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] ['fɜːrðər] [seθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [sed] [suː'zænə]

And	this	Informant	further	saith	that	her	husband	observing	the	said	Susanna
和	这	线人	更远	赛斯说	那	她	丈夫	观察	这	说	苏珊娜

[tuː; tə] [graɪp] [ænd; ənd]['twɪŋk(ə)l][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi] ,

to	gripe	and	twinkle	her	hands	upon	her	own	body	,
到	抱怨	和	闪烁	她	双手	之上	她	自己的	身体	,

这位举报人还说，她的丈夫看到苏珊娜用手在自己身上抓挠和抖动，

[sed] ['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər] , " [ðaʊ] ['dev(ə)l] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [naʊ] [tɔ:r'mentɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] .

said	unto	her	,	"	Thou	Devil	,	thou	art	now	tormenting	some	person	or	other	.
说	到	她	,	"	你	魔鬼	,	你	艺术	现在	折磨	一些	人	或者	其他	.

他对她说："你这魔鬼，你现在正在折磨某个人。"

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel]

"	Whereupon	the	said	Susanna	was	displeased	with	him	,	and	said	,	"	Well
"	于是	这	说	苏珊娜	曾是	不高兴	和	他	,	和	说	,	"	出色地

[ɪ'nʌf] [aɪl] [fɪt] [ði:] ;

enough	I'll	fit	thee	;
足够的	患病的	合身	你	;

于是苏珊娜对他很不高兴，说道："好吧，我来给你穿上；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:rnz] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn][wɪð; wɪθ] [prɪkɪŋz]

"	and	that	present	time	the	said	Grace	Barnes	was	in	great	pain	with	prickings
"	和	那	展示	时间	这	说	优雅	巴恩斯	曾是	在	伟大的	疼痛	和	刺痛

[ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

and	stabbings	in	her	heart	,
和	刺伤事件	在	她	心	,

"而当时，格蕾丝·巴恩斯正承受着巨大的痛苦，心脏仿佛被针扎般疼痛难忍。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ['æftərwərdz] [ə'fɜ:rm] .

as	she	did	afterwards	affirm	.
作为	她	做过	然后	确认	.

她后来也证实了这一点。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənt] ['fɜ:rðər] [seθ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sed] ['hʌzbənd]

This	informant	further	saith	that	one	of	the	Constables	and	her	said	husband
这	线人	更远	赛斯说	那	一	的	这	警员	和	她	说	丈夫

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][sent][baɪ]['mɪstər] . ['meɪər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:rnz]

with	some	others	were	sent	by	Mr	.	Mayor	to	bring	the	said	Grace	Barnes
和	一些	其他的	是	发送	经过	先生	.	市长	到	带来	这	说	优雅	巴恩斯

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ʌv; əv] - [ə'fɔ:rsed] ,

unto	the	Town	Hall	of	Biddiford	aforesaid	,
到	这	镇	大厅	的	-	上述	,

该线人还说，一名警员和她的丈夫以及其他一些人受市长先生的派遣，将格蕾丝·巴恩斯带到上述比迪福德市政厅。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [du:] ,

which	they	did	accordingly	do	,
哪个	他们	做过	因此	做	,

他们也确实照做了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hæd; həd][led][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	immediately	as	soon	as	he	with	others	had	led	and	with
和	立即地	作为	很快	作为	他	和	其他的	有	引领	和	和

[mʌtʃ] [ə'du:] [brɔ:t] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:rnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] ,

much	ado	brought	the	said	Grace	Barnes	into	the	town	-	hall	,
很多	阿多	带来	这	说	优雅	巴恩斯	进入	这	镇	-	大厅	,

他和其他人一起，费了好大劲才把格蕾丝·巴恩斯带进市政厅。

[ðə; ði] [sed] [su:'zænə] ['edwərdz] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sed] ['hʌzbənd] ,

the	said	Susanna	Edwards	turned	about	and	looked	upon	her	said	husband	,
这	说	苏珊娜	爱德华兹	转向	关于	和	看起来	之上	她	说	丈夫	,

苏珊娜·爱德华兹转过身，看向她的丈夫。

[ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd][kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	forthwith	this	informant's	husband	was	taken	in	a	very	sad	condition	,
和	立即	这	线人的	丈夫	曾是	已采取	在	一个	非常	伤心	状况	,

随后，这名线人的丈夫被带走，当时他的状况非常糟糕。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [sed]

as	he	was	leading	and	supporting	the	said
作为	他	曾是	领导	和	支持	这	说

因为他当时正在领导和支持上述.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[greɪs] [bɑːrnz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [taʊn] - [hɔːl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd]

Grace	Barnes	up	the	stairs	of	the	said	Town	-	hall	,	before	the	Mayor	and
优雅	巴恩斯	向上	这	楼梯	的	这	说	镇	-	大厅	,	前	这	市长	和

[dˈʒʌstɪsɪz] ;

Justices	;
法官们	;

格蕾丝·巴恩斯走上市政厅的楼梯，站在市长和法官面前；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [waɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['devə)l] " ['miːnɪŋ]

insomuch	that	he	cried	out	,	"	Wife	I	am	now	bewitched	by	this	Devil	"	meaning
就此而言	那	他	哭	出去	,	"	妻子	我	是	现在	着迷	经过	这	魔鬼	"	意义

[suːˈzænə]['edwərdz] ;

Susanna	Edwards	;
苏珊娜	爱德华兹	;

以至于他喊道："妻子，我现在被这个魔鬼迷惑了！"他指的是苏珊娜·爱德华兹；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [lept] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

and	forthwith	leapt	and	capered	like	a	madman	and	fell	a	shaking	,
和	立即	跳跃	和	跳跃	喜欢	一个	狂人	和	跌倒	一个	摇晃	,

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,

quivering	and	groaning	,
颤抖	和	呻吟	,

然后他像疯子一样跳来跳去，随即浑身颤抖、呻吟着倒了下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ɔːr] [ded] [mæn] .

and	lay	for	the	space	of	half	an	hour	like	a	dying	or	dead	man	.
和	躺	为了	这	空间	的	一半	一个	小时	喜欢	一个	垂死	或者	死的	男人	.

然后像垂死之人或死人一样躺了半个小时。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen] [dɪd] [dɪ'kler] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt]

And	at	length	coming	to	his	senses	again	did	declare	unto	this	Informant
和	在	长度	未来	到	他的	感官	再次	做过	宣布	到	这	线人

,

,

,

最终他恢复了理智，向这位告密者陈述道：

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [suːˈzænə]['edwərdz] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

that	the	said	Susanna	Edwards	had	bewitched	him	.
那	这	说	苏珊娜	爱德华兹	有	着迷	他	.

据说苏珊娜·爱德华兹对他施了巫术。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] ['fɜːrðər] [seθ] ,

And	this	Informant	further	saith	,
和	这	线人	更远	赛斯说	,

这位线人还说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [sed] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]['eni] [fɪts][ɔːr] [kən'vʌlʃəŋ] ,

that	she	did	never	knew	her	said	husband	to	be	taken	in	any	fits	or	convulsions	,
那	她	做过	绝不	知道	她	说	丈夫	到	是	已采取	在	任何	适合	或者	抽搐	,

她从未见过她丈夫出现过任何癫痫或抽搐症状。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][saʊnd][ænd; ənd] ['helθi] ['bɑːdi]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	a	person	of	a	sound	and	healthy	body	ever	since	he	had	been
但	一个	人	的	一个	声音	和	健康	身体	曾经	自从	他	有	到过

[ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] ['hʌzbənd] .

this	Informant's	husband	.
这	线人的	丈夫	.

但自从他成为这位线人的丈夫以来，他一直身体健康。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æntəni] [dʒəʊnz][ʌv; əv] - , ['hʌzbəndmən] , ['teɪkən][ðə; ði] 19th

The	Information	of	Anthony	Jones	of	Biddiford	,	Husbandman	,	taken	the	19th
这	信息	的	安东尼	琼斯	的	-	,	农夫	,	已采取	这	19th

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ] . [diː] . - .

of	July	A	.	D	.	1682	.
的	七月	一个	.	D	.	-	.

1682 年 7 月 19 日，比迪福德的农夫安东尼·琼斯的信息。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔːrmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] [seθ] ,

The	said	informant	upon	his	oath	saith	,
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,

该举报人宣誓后说道：

[ðæt] ['jestərdeɪ] [waɪlst] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə]['edwərdz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][ʌv; əv] -

that	yesterday	whilst	the	said	Susanna	Edwards	was	in	the	Town	-	hall	of	Biddiford
那	昨天	而	这	说	苏珊娜	爱德华兹	曾是	在	这	镇	-	大厅	的	-

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] [hiː; hi][dɪd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə][tuː; tə][graɪp][ænd; ənd]

concerning	the	said	Grace	Barnes	he	did	observe	the	said	Susanna	to	gripe	and
有关	这	说	优雅	巴恩斯	他	做过	观察	这	说	苏珊娜	到	抱怨	和

['twɪŋk(ə)l][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][oʊn]['bɑːdi] ,

twinkle	her	hands	upon	her	own	body	,
闪烁	她	双手	之上	她	自己的	身体	,

昨天，当苏珊娜·爱德华兹在比迪福德市政厅处理格蕾丝·巴恩斯的事情时，他看到苏珊娜用手在自己身上抓挠和抖动。

[ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['mænər] : [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

in	an	unusual	manner	:	whereupon	the	said	Susanna	was	displeased	with	this
在	一个	异常	方式	:	于是	这	说	苏珊娜	曾是	不高兴	和	这

[ɪn'fɔːrmənt] ,

informant	,
线人	,

以一种不同寻常的方式：于是，苏珊娜对这位告密者感到不满。

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wɪl] [fɪt] [ðiː] .

and	said	,	"	Well	enough	I	will	fit	thee	.
和	说	,	"	出色地	足够的	我	将要	合身	你	.

他说："好吧，我会让你穿上的。"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ]

"	And	at	that	present	time	the	said	Grace	Barnes	was	in	great	pains	with
"	和	在	那	展示	时间	这	说	优雅	巴恩斯	曾是	在	伟大的	疼痛	和

[prɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd] ['æftərwərdz]

prickings	and	stabbings	unto	her	heart	as	the	said	Grace	did	afterwards
刺痛	和	刺伤事件	到	她	心	作为	这	说	优雅	做过	然后

[ə'fɜːrm] .

affirm	.
确认	.

"当时，格蕾丝·巴恩斯女士的心脏遭受了剧烈的刺痛和灼烧感，正如格蕾丝女士后来所证实的那样。

[ðɪs] [ɪn'fɔːrmənt] ['fɜːrðər] [seθ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

This	Informant	further	saith	that	one	of	the	constables	etc	.
这	线人	更远	赛斯说	那	一	的	这	警员	ETC	.

该线人还说，其中一名警员等。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [sent][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['meɪər] ,

with	some	others	being	sent	by	order	of	Mr	.	Mayor	,
和	一些	其他的	存在	发送	经过	命令	的	先生	.	市长	,

还有一些人是奉市长之命派来的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][ʌv; əv] - , [ɪ'miːdiətli] ,

to	bring	the	said	Grace	unto	the	Town	-	hall	of	Biddiford	,	immediately	,
到	带来	这	说	优雅	到	这	镇	-	大厅	的	-	,	立即地	,

立即将上述恩典带到比迪福德市政厅，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

as	soon	as	they	had	brought	the	said	Grace	unto	the	Town	-	hall	,
作为	很快	作为	他们	有	带来	这	说	优雅	到	这	镇	-	大厅	,

他们一把格雷斯带到市政厅，

[ðə; ði] [sed] [suːˈzænə] [tɜːrnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənt] ,

the	said	Susanna	turned	about	and	looked	upon	this	informant	,
这	说	苏珊娜	转向	关于	和	看起来	之上	这	线人	,

苏珊娜转过身，看向这位告密者。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ðə; ði] [ɪnˈfɔːrmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	forthwith	the	Informant	was	taken	in	a	very	sad	condition	as
和	立即	这	线人	曾是	已采取	在	一个	非常	伤心	状况	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [taʊn] - [hɔːl] ,

he	was	coming	up	the	stairs	of	the	said	Town	-	hall	,
他	曾是	未来	向上	这	楼梯	的	这	说	镇	-	大厅	,

随后，当线人走上市政厅的楼梯时，他被带走时状态非常糟糕。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][dˈʒʌstɪsɪz] , [ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [waɪf] ,

before	the	Mayor	and	Justices	,	insomuch	that	he	cried	out	,	"	Wife	,
前	这	市长	和	法官们	,	就此而言	那	他	哭	出去	,	"	妻子	,

在市长和法官面前，他喊道："妻子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['dev(ə)l][suːˈzænə]['edwərdz] .

I	am	now	bewitched	by	this	Devil	Susanna	Edwards	.
我	是	现在	着迷	经过	这	魔鬼	苏珊娜	爱德华兹	.

我现在被这个魔鬼苏珊娜·爱德华兹迷住了。

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meri] ['tremblz] [ʌv; əv] - , ['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] , ['teɪkən][dʒʊˈlaɪ] 18th

"	The	Examination	of	Mary	Trembles	of	Biddiford	,	single	woman	,	taken	July	18th
"	这	考试	的	玛丽	颤抖	的	-	,	单身的	女士	,	已采取	七月	18th

, - .

,	1682	.
,	-	.

"1682 年 7 月 18 日，对比迪福德的单身女子玛丽·特伦布尔斯的审讯。"

[ðə; ði] [sed] [ɪgˈzæmənənt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [juː 'es][ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [fɔːr; fər] ['præktɪsɪŋ] [ʌv; əv]

The	said	Examinant	being	brought	before	us	and	accused	for	practising	of
这	说	考官	存在	带来	前	我们	和	被告	为了	练习	的

['wɪtʃkræft] [əˈpɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [greɪs] [bɑːrnz] ,

witchcraft	upon	the	body	of	Grace	Barnes	,
巫术	之上	这	身体	的	优雅	巴恩斯	,

上述受审者被带到我们面前，并被指控对格蕾丝·巴恩斯的尸体施行巫术，

[waɪf][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [bɑːrnz] , [ʌv; əv] - , ['joʊmən] , [wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] [baɪ][æz; əz] [haʊ] [lɔːŋ]

wife	of	George	Barnes	,	of	Biddiford	,	yeoman	,	was	demanded	by	as	how	long
妻子	的	乔治	巴恩斯	,	的	-	,	乡绅	,	曾是	要求	经过	作为	如何	长的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] ['wɪtʃkræft] ,

she	had	practised	witchcraft	,
她	有	已实践	巫术	,

乔治·巴恩斯（George Barnes）的妻子，比迪福德（Biddiford）的自耕农，被问及她从事巫术活动有多长时间了。

[sed] [ænd; ənd] [kən'fest] , [ðæt] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [læst][pæst] , [wʌn][su:'zænə] ['edwərdz] [ʌv; əv]
said **and** **confessed** **,** **that** **about** **three** **years** **last** **past** **,** **one** **Susanna** **Edwards** **of**
说 和 坦白 , 那 关于 三 年 最后的 过去的 , 一 苏珊娜 爱德华兹 的
- ,
Biddiford **,**
- ,

据称并承认，大约三年前，比迪福德的苏珊娜·爱德华兹

['wɪdoʊ] , [dɪd][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][æz; əz][ðə; ði] [sed] [su:'zænə][dɪd] ,
widow **,** **did** **inform** **her** **,** **that** **if** **she** **would** **do** **as** **the** **said** **Susanna** **did** **,**
寡妇 , 做过 通知 她 , 那 如果 她 会 做 作为 这 说 苏珊娜 做过 ,

寡妇告诉她，如果她像苏珊娜那样做，

[ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][ʃʊd; ʃəd][du:] ['veri] [wel] .
that **this** **Examinant** **should** **do** **very** **well** **.**
那 这 考官 应该 做 非常 出色地 .

这位考生应该会考得很好。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd] [ji:ld] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sed] [su:'zænə] ['edwərdz] ,
Whereupon **this** **Examinant** **did** **yield** **unto** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **,**
于是 这 考官 做过 屈服 到 这 说 苏珊娜 爱德华兹 ,

于是，该考官向苏珊娜·爱德华兹屈服了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][æz; əz][ðə; ði] [sed] [su:'zænə][dɪd] ;
and **said** **that** **she** **would** **do** **as** **the** **said** **Susanna** **did** **;**
和 说 那 她 会 做 作为 这 说 苏珊娜 做过 ;

并表示她会像苏珊娜那样去做；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] ['fɜ:rðər] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [su:'zænə] ['edwərdz] [dɪd] ['prɑ:mɪs]
and **this** **Examinant** **further** **confesseth** **that** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **did** **promise**
和 这 考官 更远 坦白 那 这 说 苏珊娜 爱德华兹 做过 承诺
[ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][ʃʊd; ʃəd] ['ni:ðər] [wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
that **this** **Examinant** **should** **neither** **want** **for** **money** **,**
那 这 考官 应该 两者都不 想 为了 钱 ,

该受检人进一步承认，上述苏珊娜·爱德华兹确实承诺过，该受检人不会缺钱。

[drɪŋk] , [nɔ:r] [kloʊðz] .
drink **,** **nor** **clothes** **.**
喝 , 也不 衣服 .

饮料，也不穿衣服。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [kənfɛsɪθ] [ðæt] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][su:'zænə]
And **further** **confesseth** **that** **after** **she** **had** **made** **this** **bargain** **with** **Susanna**
和 更远 坦白 那 后 她 有 制成 这 便宜货 和 苏珊娜
['edwərdz] ,
Edwards **,**
爱德华兹 ,

她还进一步承认，在她与苏珊娜·爱德华兹达成这项交易之后，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ([æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd]) [dɪd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs]
that **the** **Devil** **in** **the** **shape** **of** **a** **Lyon** **(** **as** **she** **conceived** **)** **did** **come** **to** **this**
那 这 魔鬼 在 这 形状 的 一个 里昂 (作为 她 构思) 做过 来 到 这
[ɪg'zæmənənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [sʌk] [hɜ:r; hər] ,
Examinant **—** **and** **that** **he** **did** **suck** **her** **,**
考官 — 和 那 他 做过 吸 她 ,

她认为魔鬼化身为狮子来到了这位考官面前——并且吸吮了她的乳汁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌkɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][aʊt][fɔːr; fər]

and	that	his	sucking	was	so	hard	as	to	cause	her	to	cry	out	for
和	那	他的	吸吮	曾是	所以	难的	作为	到	原因	她	到	哭	出去	为了

[ðə; ði][peɪn] [ˌðer'ʌv] .

the	pain	thereof	.
这	疼痛	其中	.

他的吮吸力非常大，疼得她哭了起来。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ɪn] ['iːstər] [wiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] 18th [ʌv; əv] [meɪ]

And	further	confesseth	that	on	Tuesday	in	Easter	week	,	which	was	18th	of	May
和	更远	坦白	那	在	周二	在	复活节	星期	,	哪个	曾是	18th	的	可能

[læst] ,

last	,
最后的	,

并进一步承认，在复活节周的星期二，即去年5月18日，

[ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][beg][sʌm; səm] [bred] ,

she	,	this	Examinant	did	go	about	the	town	of	Biddiford	,	to	beg	some	bread	,
她	,	这	考官	做过	去	关于	这	镇	的	-	,	到	求	一些	面包	,

[ænd; ənd]

and
和

她，也就是这位考官，确实在比迪福德镇四处乞讨面包，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪn][hɜːr; hər] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ['edwərdz] ,

in	her	walk	,	she	did	meet	with	the	said	Susanna	Edwards	,
在	她	走	,	她	做过	见面	和	这	说	苏珊娜	爱德华兹	,

在散步途中，她确实遇到了那位名叫苏珊娜·爱德华兹的人。

[huː] [æskt] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

who	asked	this	Examinant	where	she	had	been	.
WHO	问	这	考官	在哪里	她	有	到过	.

考官问这位考生她去了哪里。

['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] ['ænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,

Unto	whom	this	Examinant	answered	,	that	she	had	been	about	the	town	,
到	谁	这	考官	回答	,	那	她	有	到过	关于	这	镇	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [sʌm; səm] [miːt] ,

and	had	begged	some	meat	,
和	有	乞求	一些	肉	,

这位考官回答说，她曾在城里四处乞讨过一些肉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get] [nʌn] .

but	could	get	none	.
但	可以	得到	没有任何	.

但却一个也没得到。

[ˌwerə'pɑːn] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sed] [suː'zænə] , [dɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sed]

Whereupon	this	Examinant	,	together	with	the	said	Susanna	,	did	go	to	the	said
于是	这	考官	,	一起	和	这	说	苏珊娜	,	做过	去	到	这	说

[dʒɑːn] [bɑːrnz] - [haʊs] ,

John	Barnes	'	house	,
约翰	巴恩斯	-	房子	,

于是，本案被告与苏珊娜一同前往约翰·巴恩斯的住所。

[ɪn][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [miːt] .

in	hope	that	there	they	should	have	some	meat	.
在	希望	那	那里	他们	应该	有	一些	肉	.

希望那里能找到些肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] [bɑːrnz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][noʊ] [miːt] [ɔːr] [bred] ,

But	the	said	John	Barnes	not	being	within	his	house	,	they	could	get	no	meat	or	bread	,
但	这	说	约翰	巴恩斯	不是	存在	之内	他的	房子	,	他们	可以	得到	不	肉	或者	面包	,

但由于约翰·巴恩斯不在家，他们买不到肉和面包。

['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [miːt] .

being	denied	by	the	said	Grace	Barnes	and	her	servants	,	who	would	not	give	them	any	meat	.
存在	否认	经过	这	说	优雅	巴恩斯	和	她	仆人	,	WHO	会	不是	给	他们	任何	肉	.

遭到格蕾丝·巴恩斯及其仆人的拒绝，他们不肯给他们任何肉。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ['edwərdz] [dɪd][bɪd] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] [bɑːrnz] - [haʊs] [ə'gen] ,

Whereupon	the	said	Susanna	Edwards	did	bid	this	Examinant	to	go	to	the	said	John	Barnes	'	house	again	,
于是	这	说	苏珊娜	爱德华兹	做过	出价	这	考官	到	去	到	这	说	约翰	巴恩斯	-	房子	再次	,

于是，苏珊娜·爱德华兹吩咐本案审理人再次前往约翰·巴恩斯的住所。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] [wɜːrθ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

for	a	farthing's	worth	of	tobacco	.
为了	一个	四分之一便士	值得	的	烟草	.

只值四分之一便士的烟草。

[ˌwerə'pɑːn] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd][goʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] :

Whereupon	this	Examinant	did	go	,	but	could	not	have	any	:
于是	这	考官	做过	去	,	但	可以	不是	有	任何	:

于是，这位考生去了，但却一无所获：

[wer'ʌv] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ,

whereof	this	Examinant	did	acquaint	the	said	Susanna	,
其中	这	考官	做过	熟人	这	说	苏珊娜	,

该审查员已将此事告知了上述苏珊娜，

[huː] [ðen] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][tə'bækoʊ] .

who	then	said	that	it	should	be	better	for	the	said	Grace	if	she	had	let	this	Examinant	have	had	some	tobacco	.
WHO	然后	说	那	它	应该	是	更好的	为了	这	说	优雅	如果	她	有	让	这	考官	有	有	一些	烟草	.

然后他说，如果格蕾丝让这位考生抽点烟，对她来说会更好。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] [suː'zænə] ,

And	further	confesseth	,	that	on	the	16th	of	this	instant	,	she	the	said	Susanna	,
和	更远	坦白	,	那	在	这	16th	的	这	立即的	,	她	这	说	苏珊娜	,

并进一步承认，就在本期16日，她，即苏珊娜，

[dɪd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɑːn] [bɑːrnz] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] [dɔːr] ,

did	go	to	the	said	John	Barnes	house	,	and	went	into	the	fore	door	,
做过	去	到	这	说	约翰	巴恩斯	房子	,	和	去	进入	这	前	门	,

他去了约翰·巴恩斯家，从前门进去了。

[ɪn'vɪzəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ðeɪ] [dɪd] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [prɪk] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:rnz]

invisibly	**into**	**the**	**room**	**,**	**where**	**they**	**did**	**pinch**	**and**	**prick**	**the**	**said**	**Grace**	**Barnes**
隐形地	进入	这	房间	,	在哪里	他们	做过	捏	和	刺	这	说	优雅	巴恩斯

['ɔ:lmoʊst]['ʌntə,'ʌntu] [deθ] ;

almost	**unto**	**death**	**;**
几乎	到	死亡	;

他们悄无声息地进入房间，对格蕾丝·巴恩斯进行掐刺等酷刑，几乎致其死亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] [bɑ:rnz] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	**that**	**she**	**saw**	**the**	**said**	**John**	**Barnes**	**in**	**bed**	**with**	**his**	**wife**	**,**
和	那	她	锯	这	说	约翰	巴恩斯	在	床	和	他的	妻子	,

她还说她亲眼看到约翰·巴恩斯和他的妻子在床上。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

on	**the**	**inner**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**.**
在	这	内	边	的	这	床	.

在床的内侧。

[ænd; ənd] [seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] 16th [ɪnst] .

And	**saith**	**and**	**confesseth**	**,**	**that**	**on**	**the**	**16th**	**inst**	**.**
和	赛斯说	和	坦白	,	那	在	这	16th	装置	.

并承认，在本月16日。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['beɪkhaʊs] , [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]

as	**she**	**was**	**going**	**towards**	**the**	**common**	**bakehouse**	**,**	**she**	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**
作为	她	曾是	去	向	这	常见的	烘焙坊	,	她	,	和	这	帮助	的

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	**Devil**	**,**
这	魔鬼	,

当她走向那家普通的烘焙坊时，在魔鬼的帮助下，

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:rnz] , [ɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] ,

would	**have**	**killed**	**the**	**said**	**Grace**	**Barnes**	**,**	**if**	**that**	**she**	**,**	**this**	**examinant**	**,**
会	有	被杀	这	说	优雅	巴恩斯	,	如果	那	她	,	这	考官	,

如果她，也就是这位受检者，就是格蕾丝·巴恩斯，那么她就会杀死她。

[hæd; həd][nɑ:t][spɪlt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['kæriɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪkhaʊs]

had	**not**	**spilt**	**some**	**of**	**the**	**meat**	**she**	**was**	**then**	**carrying**	**to**	**the**	**bakehouse**
有	不是	洒了	一些	的	这	肉	她	曾是	然后	携带	到	这	烘焙坊

.

:

.

她当时正带着肉去面包房，但还没来得及把肉洒出来。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][su:'zænə]['edwərdz] , [ʌv; əv] - , ['wɪdoʊ] , ['teɪkən] 18th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]

The	**examination**	**of**	**Susanna**	**Edwards**	**,**	**of**	**Biddiford**	**,**	**widow**	**,**	**taken**	**18th**	**of**	**July**
这	考试	的	苏珊娜	爱德华兹	,	的	-	,	寡妇	,	已采取	18th	的	七月

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	**.**	**D**	**.**	**1682**	**.**
一个	.	D	.	-	.

1682 年 7 月 18 日，比迪福德的寡妇苏珊娜·爱德华兹接受了检查。

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmənənt] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] ,

The	**said**	**Examinant**	**being**	**brought**	**before**	**us**	**,**
这	说	考官	存在	带来	前	我们	,

上述考官被带到我们面前后，

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['wɪtʃkræft] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [greɪs] [bɑ:rnz] , [waɪf][ʌv; əv]
and **accused** **of** **practising** **witchcraft** **upon** **the** **body** **of** **Grace** **Barnes** **,** **wife** **of**
和 被告 的 练习 巫术 之上 这 身体 的 优雅 巴恩斯 , 妻子 的
[dʒɑ:n] [bɑ:rnz] [ʌv; əv] - ,
John **Barnes** **of** **Biddiford** **,**
约翰 巴恩斯 的 - ,

并被指控对比迪福德的约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝·巴恩斯施以巫术。

['joʊmən] , [wʌz; wəz] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ju: 'es] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪskɔ:rs] [ɔ:r][fə˛mɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]
yeoman **,** **was** **demanded** **by** **us** **how** **long** **she** **had** **discourse** **or** **familiarity** **with**
乡绅 , 曾是 要求 经过 我们 如何 长的 她 有 话语 或者 熟悉 和
[ðə; ði]['dev(ə)l] ;
the **Devil** **;**
这 魔鬼 ;

我们质问这位女佣，她与魔鬼有过多少次交谈或熟悉；

[seθ] , [ðæt] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
saith **,** **that** **about** **two** **years** **ago** **,**
赛斯说 , 那 关于 二 年 前 ,

他说，大约两年前，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [kloʊz] ,
she **did** **meet** **with** **a** **gentleman** **in** **a** **field** **called** **the** **Parsonage** **Close** **,**
她 做过 见面 和 一个 绅士 在 一个 场地 称为 这 牧师住宅 关闭 ,

她确实在名为牧师住宅区的田野里遇到了一位绅士。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv] [blæk] .
in **the** **town** **of** **Biddiford** **,** **and** **saith** **,** **that** **his** **apparel** **was** **all** **of** **black** **.**
在 这 镇 的 - , 和 赛斯说 , 那 他的 服饰 曾是 全部 的 黑色的 .

在比迪福德镇，他说，他的衣服都是黑色的。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Upon **which** **she** **did** **hope** **to** **have** **a** **piece** **of** **money** **of** **him** **.**
之上 哪个 她 做过 希望 到 有 一个 片 的 钱 的 他 .

她确实希望从他那里得到一些钱。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ['ʌntə˛ʌntu] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]
Whereupon **the** **gentleman** **drawing** **near** **unto** **this** **examinant** **,** **she** **did** **make** **a**
于是 这 绅士 绘画 靠近 到 这 考官 , 她 做过 制作 一个
['kɜ͡ʧi] [ɔ:r] ['kɜ:rtəsi] ['ʌntə˛ʌntu][hɪm; ɪm] ,
curchy **or** **courtesy** **unto** **him** **,**
柯奇 或者 礼貌 到 他 ,

于是，那位先生走近这位受审者，她便向他行了个屈膝礼。

[æz; əz] [ju:st] [tu:; tə][du:][tu:; tə]['dʒent(ə)lmən] .
as **used** **to** **do** **to** **gentlemen** **.**
作为 用过的 到 做 到 先生们 .

就像过去对待绅士那样。

['bi:ɪŋ] [di'mɑ:ndid] [wʌt] [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃi] [speɪk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] , [ðə; ði]
Being **demanded** **what** **and** **who** **the** **said** **gentleman** **,** **she** **spake** **of** **was** **,** **the**
存在 要求 什么 和 WHO 这 说 绅士 , 她 说 的 曾是 , 这
[sed] [ɪg'zæmənənt] ['ænsər] ,
said **examinant** **answered** **,**
说 考官 回答 ,

当被问及她所说的那位先生是谁时，该名受审者回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] .
that **it** **was** **the** **Devil** **.**
那 它 曾是 这 魔鬼 .

那是魔鬼。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][æsk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]
And **confessed** **that** **the** **Devil** **did** **ask** **of** **her** **,** **whether** **she** **was** **a** **poor**
和 坦白 那 这 魔鬼 做过 问 的 她 , 无论 她 曾是 一个 贫穷的
['wʊmən] ?
woman **?**
女士 ?

她坦白说，魔鬼问过她，她是不是个穷女人?

['ʌntə,ʌntu] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌðerə'pɑ:n]
Unto **whom** **she** **answered** **,** **that** **she** **was** **a** **poor** **woman** **;** **and** **that** **thereupon**
到 谁 她 回答 , 那 她 曾是 一个 贫穷的 女士 ; 和 那 于是
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the **Devil** **,**
这 魔鬼 ,

她回答说，她是一个穷女人；于是魔鬼，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [dɪd] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][hɜ:r; hər] ,
in **the** **shape** **of** **the** **gentleman** **,** **did** **say** **unto** **her** **,**
在 这 形状 的 这 绅士 , 做过 说 到 她 ,

那位先生以绅士的形象对她说：

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] [wʊd] [grænt][hɪm; ɪm][wʌn] [rɪ'kwest] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ni:ðər] [wɑ:nt]
that **if** **this** **examinant** **would** **grant** **him** **one** **request** **,** **that** **she** **should** **neither** **want**
那 如果 这 考官 会 授予 他 一 要求 , 那 她 应该 两者都不 想
[fɔ:r; fər] [mi:t] ,
for **meat** **,**
为了 肉 ,

如果这位受审者能答应他一个请求，那就是让她不愁吃肉，

[drɪŋk] , [nɔ:r] [kloʊðz] :
drink **,** **nor** **clothes** **:**
喝 , 也不 衣服 :

饮料，以及衣服：

[ˌwerə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪg'zæmənənt][dɪd] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] ([ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]['dev(ə)l])
whereupon **this** **examinant** **did** **say** **unto** **the** **said** **gentleman** **(** **or** **rather** **the** **Devil** **)**
于是 这 考官 做过 说 到 这 说 绅士 (或者 相当 这 魔鬼)
" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
" **In** **the** **name** **of** **God** **,**
" 在 这 姓名 的 上帝 ,

于是，这位受审者对那位先生（或者更确切地说是魔鬼）说道："奉上帝之名，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ?
what **is** **it** **that** **I** **shall** **have** **?**
什么 是 它 那 我 将 有 ?

我将拥有什么?

" [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] ['vænɪʃt] [klɪr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **Upon** **which** **the** **said** **gentleman** **vanished** **clear** **away** **from** **her** **.**
" 之上 哪个 这 说 绅士 消失了 清除 离开 从 她 .

"随后，那位先生便消失在了她的视线之外。"

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
And **further** **confesseth** **,** **that** **afterwards** **there** **was** **something** **in** **the** **shape** **of**
和 更远 坦白 , 那 然后 那里 曾是 某物 在 这 形状 的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
a **little** **boy** **,**
一个 小的 男生 ,

他还承认，后来出现了一个形状像小男孩的东西，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] , [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] ,
which she thinks to be the Devil , came into her house ,
哪个 她 思考 到 是 这 魔鬼 , 来了 进入 她 房子 ,

她认为是魔鬼的东西进入了她的房子，

[ænd; ənd][dɪd][laɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [sʌk] [æt; ət]
and did lie with her and that he did suck at
和 做过 说谎 和 她 和 那 他 做过 吸 在

他确实和她发生了关系，而且他确实很差劲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɜːr; hər] [brest] .
her breast .
她 胸部 .

她的乳房。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['æftərwərdz] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['stænbrɪdʒ]
And confesseth that she did afterwards meet him in a place called Stanbridge
和 坦白 那 她 做过 然后 见面 他 在 一个 地方 称为 斯坦布里奇
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

她承认后来在斯坦布里奇巷的一个地方遇到了他。

[ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrdz] [æbətʃæm] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] [ɑːn]
in this parish of Biddiford leading towards Abbotsham (which is the next parish on
在 这 教区 的 - 领导 向 阿伯特舍姆 (哪个 是 这 下一个 教区 在
[ðə; ði] [west] [ʌv; əv] -) [wer] [hiː; hi][dɪd] [sʌk] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] .
the west of Biddiford) where he did suck blood out of her breast .
这 西方 的 -) 在哪里 他 做过 吸 血 出去 的 她 胸部 .

在比迪福德教区通往阿博特舍姆（比迪福德西边的下一个教区）的路上，他吸吮了她的乳房。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 16th [ɪnst] . , [ðɪs] [ɪg'zæmənənt] [tə'geðər]
And further confesseth that on Sunday the 16th inst . , this Examinant together
和 更远 坦白 那 在 星期日 这 16th 装置 . , 这 考官 一起
[wɪð; wɪθ] ['meri] ['tremblz] ,
with Mary Trembles ,
和 玛丽 颤抖 ,

并进一步承认，本月16日星期日，本考官与玛丽·特伦布尔斯一起，

[dɪd][goʊ]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑːdi][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] ;
did go unto the house of John Barnes , and that nobody did see them ;
做过 去 到 这 房子 的 约翰 巴恩斯 , 和 那 无人 做过 看 他们 ;

他们去了约翰·巴恩斯的家，而且没有人看见他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wer] [greɪs] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːn]
and that they were in the same room where Grace the wife of the John
和 那 他们 是 在 这 相同的 房间 在哪里 优雅 这 妻子 的 这 约翰
[bɑːrnz] [wʌz; wəz] ,
Barnes was ,
巴恩斯 曾是 ,

而且他们当时和约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝在同一个房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,
and that they did prick and pinch the said Grace Barnes with their fingers ,
和 那 他们 做过 刺 和 捏 这 说 优雅 巴恩斯 和 他们的 手指 ,

他们还用手指刺伤、掐捏了格蕾丝·巴恩斯。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd]['tɔːrment] , [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] [sed] [greɪs]

and	put	her	to	great	pain	and	torment	,	insomuch	that	the	said	Grace
和	放	她	到	伟大的	疼痛	和	折磨	,	就此而言	那	这	说	优雅

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ded] .

was	almost	dead	.
曾是	几乎	死的	.

并使她遭受极大的痛苦和折磨，以至于格蕾丝几乎丧命。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

And	confesseth	,	that	this	present	day	,
和	坦白	,	那	这	展示	天	,

并承认，在今天，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ænd; ənd]['tɔːrment][ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] [ə'gen] (['ɪntɪmətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	did	prick	and	torment	the	said	Grace	Barnes	again	(	intimating	with	her
她	做过	刺	和	折磨	这	说	优雅	巴恩斯	再次	(	暗示	和	她

['fɪŋgərz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]) .

fingers	how	she	did	it	)	.
手指	如何	她	做过	它	)	.

她又一次刺伤并折磨了格蕾丝·巴恩斯（用手指暗示她是如何做的）。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv]

And	also	confesseth	that	the	Devil	did	entice	her	to	make	an	end	of
和	还	坦白	那	这	魔鬼	做过	诱惑	她	到	制作	一个	结尾	的

[ðə; ði] [sed] [greɪs] :

the	said	Grace	:
这	说	优雅	:

她还承认，是魔鬼引诱她结束了格蕾丝的生命：

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

and	that	he	told	her	he	would	come	again	to	her	once	more	.
和	那	他	讲述	她	他	会	来	再次	到	她	一次	更多的	.

他还告诉她，他还会再来找她。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

And	confesseth	,	that	she	can	go	to	any	place	invisible	,
和	坦白	,	那	她	能	去	到	任何	地方	无形的	,

她坦白说，她可以去任何隐形的地方。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

and	yet	her	body	shall	be	lying	in	her	bed	.
和	然而	她	身体	将	是	说谎	在	她	床	.

然而，她的身体却将躺在她的床上。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

And	further	confesseth	,	that	the	Devil	hath	appeared	to	her	in	the	shape
和	更远	坦白	,	那	这	魔鬼	有	出现	到	她	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

of	a	Lyon	,
的	一个	里昂	,

她还承认，魔鬼曾以狮子的形象出现在她面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	she	supposed	.
作为	她	据称	.

正如她所料。

['biːɪŋ] [diˈmɑːndid] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eni]['bɑːdɪli][hɜːrt]['ʌntəˌʌntu]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

Being	**demanded**	**whether**	**she**	**had**	**done**	**any**	**bodily**	**hurt**	**unto**	**any**	**other**	**person**
存在	要求	无论	她	有	完毕	任何	身体上的	伤害	到	任何	其他	人

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːrnz] ,

beside	**the**	**said**	**Grace**	**Barnes**	**,**
旁	这	说	优雅	巴恩斯	,

当被问及除了格蕾丝·巴恩斯之外，她是否还对其他人造成过任何身体伤害时，

[seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ænd; ənd]['tɔːrment]['dɔːrkəs]['koʊlmən] , [waɪf][ʌv; əv]

saith	**and**	**confesseth**	**,**	**that**	**she**	**did**	**prick**	**and**	**torment**	**Dorcas**	**Coleman**	**,**	**wife**	**of**
赛斯说	和	坦白	,	那	她	做过	刺	和	折磨	多卡斯	科尔曼	,	妻子	的

[dʒɑːn] ['koʊlmən] [ʌv; əv] - ,

John	**Coleman**	**of**	**Biddiford**	**,**
约翰	科尔曼	的	-	,

她承认并供认，她刺伤并折磨了比迪福德的约翰·科尔曼的妻子多卡斯·科尔曼。

['mærɪnər] .

mariner	**.**
水手	.

水手。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

And	**saith**	**that**	**she**	**gave**	**herself**	**to**	**the**	**Devil**	**,**
和	赛斯说	那	她	给予	她自己	到	这	魔鬼	,

她说她把自己献给了魔鬼。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [stæmbrɪdʒ] [leɪn] [æz; əz] [əˈfɔːrsed] .

when	**she**	**did**	**meet**	**him**	**in**	**Stambridge**	**Lane**	**as**	**aforesaid**	**.**
什么时候	她	做过	见面	他	在	斯坦布里奇	车道	作为	上述	.

正如前文所述，她在斯坦布里奇巷与他相遇了。

[ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['meri] ['tremblz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðɪs]

And	**saith**	**,**	**that**	**the**	**said**	**Mary**	**Trembles**	**was**	**a**	**servant**	**to**	**her**	**,**	**this**
和	赛斯说	,	那	这	说	玛丽	颤抖	曾是	一个	仆人	到	她	,	这

[ɪgˈzæmənənt] ,

examinant	**,**
考官	,

并称，上述玛丽·特伦布尔斯是她的仆人，也就是这位受审者。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪgˈzæmənənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ([huːm]

in	**like**	**manner**	**as**	**she**	**this**	**examinant**	**was**	**a**	**servant**	**to**	**the**	**Devil**	**(**	**whom**
在	喜欢	方式	作为	她	这	考官	曾是	一个	仆人	到	这	魔鬼	(	谁

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]) .

she	**called**	**by**	**the**	**appellation**	**of**	**a**	**gentleman**	**)**	**.**
她	称为	经过	这	称谓	的	一个	绅士	)	.

就像她一样，这位考生是魔鬼的仆人（她称魔鬼为绅士）。

[ɪgˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [werˈʌv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['kɑːpi] .

Examined	**with**	**the**	**original**	**whereof**	**this**	**is**	**a**	**true**	**copy**	**.**
检查	和	这	原来的	其中	这	是	一个	真的	复制	.

经与原件核对，此为真实副本。

['tɔməs] [dʒɪst] . ['meɪər] .

Thomas	**Gist**	**.**	**Mayor**	**.**
托马斯	要旨	.	市长	.

托马斯·吉斯特。市长。

[dʒɑːn] ['deɪviːz] .

John	**Davies**	**.**
约翰	戴维斯	.

约翰·戴维斯。

['ɔ:ldərmən] .
Alderman **.**
市议员 .

市议员。

[dʒɑ:n] [hɪl] .
John **Hill** **.**
约翰 爬坡道 .

约翰·希尔。

[taʊn] [klɜ:rk] .
Town **Clerk** **.**
镇 职员 .

镇书记员。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][suː'zænə]['edwərdz] ,
The **substance** **of** **the** **last** **words** **and** **confession** **of** **Susanna** **Edwards** **,**
这 物质 的 这 最后的 字 和 忏悔 的 苏珊娜 爱德华兹 ,
['tempərəns] [lɔɪd] ,
Temperance **Lloyd** **,**
节制 劳埃德 ,

苏珊娜·爱德华兹、坦普伦斯·劳埃德的遗言和忏悔的内容

[ænd; ənd] ['meri] ['tremblz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔ:g] . - ,
and **Mary** **Trembles** **,** **at** **the** **time** **and** **place** **of** **their** **execution** **,** **Aug** **.** **25** **,**
和 玛丽 颤抖 , 在 这 时间 和 地方 的 他们的 执行 , 八月 . - ,
- ,
1682 **,**
- ,

以及玛丽·特伦布尔斯，在她们被处决的时间和地点，1682年8月25日，

[æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]
as **fully** **as** **could** **be** **taken** **in** **a** **case** **liable** **to** **be** **so** **much** **noise**
作为 完全 作为 可以 是 已采取 在 一个 案件 容易 到 是 所以 很多 噪音
[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
and **confusion** **as** **is** **usual** **on** **such** **occasions** **.**
和 困惑 作为 是 通常 在 这样的 场合 .

在这种场合通常会引起很多喧嚣和混乱的情况下，尽可能全面地处理此事。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['meri] ['tremblz] ,
Mr **.** **H** **.** **Mary** **Trembles** **,**
先生 . H . 玛丽 颤抖 ,

H·玛丽·特伦布尔斯先生

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] ?
what **have** **you** **to** **say** **as** **to** **the** **crime** **you** **are** **to** **die** **for** **?**
什么 有 你 到 说 作为 到 这 犯罪 你 是 到 死 为了 ?

对于你即将因之而死的罪行，你有什么话说?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [noʊ]
I **have** **spoken** **as** **much** **as** **I** **can** **speak** **already** **,** **and** **can** **speak** **no**
我 有 说 作为 很多 作为 我 能 说话 已经 , 和 能 说话 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

我已经说得够多了，不能再说了。

[eɪtʃ] .
H **.**
H .

H.

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [dɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
In **what** **shape** **did** **the** **Devil** **come** **to** **you** **?**
在 什么 形状 做过 这 魔鬼 来 到 你 ?

魔鬼以何种形态出现在你面前?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] .
The **Devil** **came** **to** **me** **once** **,** **I** **think** **like** **a** **Lyon** **.**
这 魔鬼 来了 到 我 一次 , 我 思考 喜欢 一个 里昂 .

魔鬼曾来找过我，我想他就像一头狮子。

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi]['ɔːfər] ['vaɪələns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
H **.** **Did** **he** **offer** **violence** **to** **you** **?**
H . 做过 他 提供 暴力 到 你 ?

H：他是否对你实施过暴力?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət][dɪd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
No **,** **not** **at** **all** **:** **but** **did** **frighten** **me** **,** **and** **did** **nothing** **to** **me** **;**
不 , 不是 在 全部 : 但 做过 吓唬 我 , 和 做过 没有什么 到 我 ;

不，完全没有：只是吓到了我，并没有对我做什么；

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and **I** **cried** **to** **God** **and** **asked** **what** **he** **would** **have** **,** **and** **he**
和 我 哭 到 上帝 和 问 什么 他 会 有 , 和 他
['vænɪʃt] .
vanished **.**
消失了 .

我向上帝哭诉，问他想要什么，然后他就消失了。

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðiː] ['eni] [gɪft] , [ɔːr] [ðaʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm]['eni] ['prɔmisiz] ?
H **.** **Did** **he** **give** **thee** **any** **gift** **,** **or** **did'st** **thou** **make** **him** **any** **promises** **?**
H . 做过 他 给 你 任何 礼物 , 或者 不是 你 制作 他 任何 承诺 ?

他有没有送你什么礼物? 或者你有没有向他做出什么承诺?

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi]['evər] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðaɪ]['bɑːdi] ?

H	.	Did	he	ever	make	use	of	thy	body	?
H	.	做过	他	曾经	制作	使用	的	你的	身体	?

他是否曾利用过你的身体?

[em] . ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

M	.	Never	in	my	life	.
M	.	绝不	在	我的	生活	.

M：我这辈子都没见过。

[eɪtʃ] . [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [tiːt] ?

H	.	Have	you	a	secret	teat	?
H	.	有	你	一个	秘密	乳头	?

H：你有个秘密的乳头吗?

[em] . [nʌn] .

M	.	None	.
M	.	没有任何	.

M. 无。

([ðə; ði][grænd]['ɪŋkwest] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][swɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] .)

(	The	grand	inquest	said	it	was	sworn	to	them	.	)
(	这	盛大	死因调查	说	它	曾是	宣誓	到	他们	.	)

（大调查委员会称，他们曾向他们宣誓。）

[eɪtʃ] . ['meri] ['tremblz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['suːzn] ,

H	.	Mary	Trembles	,	was	not	the	Devil	there	with	Susan	,
H	.	玛丽	颤抖	,	曾是	不是	这	魔鬼	那里	和	苏珊	,

H·玛丽·特伦布尔斯，她当时和苏珊在一起的并不是魔鬼。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ʌndər][hɜːr; hər][koʊts] ?

when	I	was	once	in	prison	with	you	,	and	under	her	coats	?
什么时候	我	曾是	一次	在	监狱	和	你	,	和	在下面	她	外套	?

我曾经和你一起坐牢，在她外套下面?

[ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [fled] ;

the	other	told	me	he	was	there	,	but	is	now	fled	;
这	其他	讲述	我	他	曾是	那里	,	但	是	现在	逃亡	;

另一个人告诉我他当时在那里，但现在已经逃走了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tɔːntən; 'tɑːn-]

and	that	the	Devil	was	in	the	way	when	I	was	going	to	Taunton
和	那	这	魔鬼	曾是	在	这	方式	什么时候	我	曾是	去	到	汤顿

[wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] ,

with	my	son	,
和	我的	儿子	,

当时我和儿子去汤顿的路上，魔鬼挡住了去路。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstər] ?

who	is	a	Minister	?
WHO	是	一个	部长	?

谁是部长?

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sez] , " [aɪ] [wɪl]

Thou	speakest	now	as	a	dying	woman	,	and	as	the	Psalmist	says	,	"	I	will
你	演讲者	现在	作为	一个	垂死	女士	,	和	作为	这	诗篇作者	说道	,	"	我	将要

[kən'fes] [maɪ] [ɪ'nɪkwɪtiːz] ,

confess	my	iniquities	,
承认	我的	罪恶	,

你现在说话就像一个垂死的妇人，正如诗篇作者所说："我要承认我的罪孽，

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] .

and	acknowledge	all	my	sins	.
和	承认	全部	我的	罪孽	.

我承认我所有的罪过。

" [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['meri] ['mægdəliːn] [hæd; həd]['sev(ə)n]['dɛvəlz] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kraɪst]

"	We	find	that	Mary	Magdalene	had	seven	Devils	:	and	she	came	to	Christ
"	我们	寻找	那	玛丽	抹大拉的玛格达琳	有	七	魔鬼	:	和	她	来了	到	基督

[ænd; ənd][hæd; həd]['mɜːrsi] ,

and	had	mercy	,
和	有	怜悯	,

“我们发现抹大拉的玛利亚曾被七个魔鬼缠身；但她来到基督面前，得到了怜悯。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [breɪk] [ðaɪ] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ]

and	if	thou	break	thy	league	with	the	Devil	,	and	make	a	covenant	with
和	如果	你	休息	你的	联盟	和	这	魔鬼	,	和	制作	一个	盟约	和

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

如果你断绝与魔鬼的盟约，转而与上帝立约，

[ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][əbˈteɪn] ['mɜːrsi] .

thou	may'st	also	obtain	mercy	.
你	五月	还	获得	怜悯	.

你也可能蒙受怜悯。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [spiːk] [ðaɪ][maɪnd] ?

If	thou	hast	anything	to	speak	,	speak	thy	mind	?
如果	你	哈斯特	任何事物	到	说话	,	说话	你的	头脑	?

有话要说，就直说吧?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði]['veri] [truːθ] [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] :

I	have	spoken	the	very	truth	and	can	speak	no	more	:
我	有	说	这	非常	真相	和	能	说话	不	更多的	:

我已经说了全部实话，不能再说更多了:

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'fes] [æz; əz][aɪ]

Mr	.	H	.	I	would	desire	that	they	may	come	by	me	,	and	confess	as	I
先生	.	H	.	我	会	欲望	那	他们	可能	来	经过	我	,	和	承认	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

H先生，我希望他们能来找我，像我一样忏悔。

[eɪtʃ] . ['tempərəns] [lɔɪd] .

H	.	Temperance	Lloyd	.
H	.	节制	劳埃德	.

H. Temperance Lloyd。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

Have	you	made	any	contract	with	the	Devil	?
有	你	制成	任何	合同	和	这	魔鬼	?

你和魔鬼签订过契约吗?

[tiː] . [noʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi]['evər] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðaɪ] [blʌd] ?

H	.	Did	he	ever	take	any	of	thy	blood	?
H	.	做过	他	曾经	拿	任何	的	你的	血	?

他有没有吸过你的血?

[tiː] . [noʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ɔːr] [wer] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?

H	.	How	did	he	appear	to	thee	at	the	first	,	or	where	,	in	the	street	?
H	.	如何	做过	他	出现	到	你	在	这	第一的	,	或者	在哪里	,	在	这	街道	?

H. 你第一次在街上见到他时，他是什么样子的？或者说，他在哪里?

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] ?

In	what	shape	?
在	什么	形状	?

什么形状?

[tiː] .

T	.
T	.

T.

[ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ʃeɪp] .

In	a	wonderful	shape	.
在	一个	精彩的	形状	.

状态极佳。

[eɪtʃ] . [hæd; həd][hiː; hi]['evər] ['eni] ['kɑːrn(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiː] ?

H	.	Had	he	ever	any	carnal	knowledge	of	thee	?
H	.	有	他	曾经	任何	肉体	知识	的	你	?

H. 他是否曾与你发生过性关系?

[tiː] . [noʊ] , ['nevər] .

T	.	No	,	never	.
T	.	不	,	绝不	.

T：不，绝不。

[eɪtʃ] . [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] ?

H	.	What	did	he	do	when	he	came	to	thee	?
H	.	什么	做过	他	做	什么时候	他	来了	到	你	?

H. 他来找你的时候做了什么?

[tiː] . [hiː; hi] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][hɑːrm] .

T	.	He	caused	me	to	go	and	do	harm	.
T	.	他	导致	我	到	去	和	做	伤害	.

T. 他让我去做了坏事。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?

And	did	you	go	?
和	做过	你	去	?

你去了吗?

[tiː] . [aɪ][dɪd][hɜːrt][ə; eɪ]['wʊmən] [sɔːr] [ə'genst] [maɪ] ['kɑːnʃəns] : [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]

T	.	I	did	hurt	a	woman	sore	against	my	conscience	:	he	carried	me	up	to
T	.	我	做过	伤害	一个	女士	疮	反对	我的	良心	:	他	携带	我	向上	到

[hɜːr; hər] [dɔːr] ,

her	door	,
她	门	,

T. 我确实伤害了一个女人，这让我良心不安：他把我抱到她家门口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] : [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [greɪs] ['tɔməs] .

which	was	open	:	The	woman's	name	was	Mrs	.	Grace	Thomas	.
哪个	曾是	打开	:	这	女性的	姓名	曾是	太太	.	优雅	托马斯	.

门是开着的：这位女士名叫格蕾丝·托马斯夫人。

[eɪtʃ] . [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɑːrm] ?

H	.	What	caused	you	to	do	harm	?
H	.	什么	导致	你	到	做	伤害	?

H. 你为什么会做出伤害他人的事?

[wʌt] ['mælɪs] [hæd; həd][juː; jʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

What	Malice	had	you	against	her	?
什么	恶意	有	你	反对	她	?

你对她怀有什么恶意?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][duː][juː; jʊ]['eni][hɑːrm] ?

and	did	she	do	you	any	harm	?
和	做过	她	做	你	任何	伤害	?

她有没有伤害过你?

[tiː] . [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd][ˌem 'iː]['eni][hɑːrm] : [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [biːt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [hed]

T	.	No	,	she	never	did	me	any	harm	:	but	the	Devil	beat	me	about	the	head
T	.	不	,	她	绝不	做过	我	任何	伤害	:	但	这	魔鬼	打	我	关于	这	头

['griːvəsli] ,

grievously	,
严重地	,

T：不，她从未伤害过我；但魔鬼狠狠地打了我的头。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] :

because	I	would	not	kill	her	:
因为	我	会	不是	杀	她	:

因为我不会杀她:

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [bruːz] [hɜːr; hər]['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] (['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]

but	I	did	bruise	her	after	this	fashion	(	laying	her	two	hands	to	her	side
但	我	做过	挫伤	她	后	这	时尚	(	躺下	她	二	双手	到	她	边

) .

)	:
)	.

但我还是以这种方式（将她的双手放在身体两侧）弄伤了她。

[eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [bruːz] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ?

H	.	Did	you	bruise	her	till	the	blood	came	out	of	her	nose	and	mouth	?
H	.	做过	你	挫伤	她	直到	这	血	来了	出去	的	她	鼻子	和	嘴	?

H：你是不是把她打得鼻孔和嘴巴都出血了?

[tiː] . [noʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd][hɜːrt] ?

H	.	How	many	did	you	destroy	and	hurt	?
H	.	如何	许多	做过	你	破坏	和	伤害	?

H. 你造成了多少破坏和伤害?

[tiː] . [nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] .

T	.	None	but	she	.
T	.	没有任何	但	她	.

T. 除了她，没有别的了。

[eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['mærɪnəz] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

H	.	Did	you	know	any	mariners	that	you	or	your	associates	destroyed	by
H	.	做过	你	知道	任何	水手们	那	你	或者	你的	同事	损毁	经过

[əuvə'təːniŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ɔːr]['boʊts] ?

overturning	of	ships	or	boats	?
推翻	的	船舶	或者	船	?

H. 你是否认识任何因你或你的同伴掀翻船只而丧生的水手?

[tiː] . [noʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[aɪ]['nevər][hɜːrt]['eni] [ʃɪp] , [bɑːrk] , [ɔːr][boʊt][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	hurt	any	ship	,	bark	,	or	boat	in	my	life	.
我	绝不	伤害	任何	船	,	吠	,	或者	船	在	我的	生活	.

我这辈子从未伤害过任何船只、树皮或小艇。

[eɪtʃ] . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔːr] ['suːzn] [ðæt] [dɪd] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

H	.	Was	it	you	or	Susan	that	did	bewitch	the	children	?
H	.	曾是	它	你	或者	苏珊	那	做过	蛊惑	这	孩子们	?

H：是你还是苏珊对孩子们施了魔法?

[tiː] . [aɪ][soʊld] ['æplz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

T	.	I	sold	apples	,	and	the	child	took	an	apple	from	me	,	and
T	.	我	卖	苹果	,	和	这	孩子	采取	一个	苹果	从	我	,	和

T：我卖苹果，那孩子从我这儿拿了一个苹果，然后

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ;

mother	took	the	apple	from	the	child	,	for	which	I	was	very	angry	;
母亲	采取	这	苹果	从	这	孩子	,	为了	哪个	我	曾是	非常	生气的	;

母亲从孩子手中拿走了苹果，我为此非常生气;

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][daɪd][ʌv; əv][smɔːl] - [pɑːks] .

but	the	child	died	of	small	-	pox	.
但	这	孩子	死亡	的	小的	-	天花	.

但孩子死于天花。

[eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn]['mɪstər] . - [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər]

H	.	Did	you	know	one	Mr	.	Lutteris	about	these	parts	,	or	any	of	your
H	.	做过	你	知道	一	先生	.	-	关于	这些	部分	,	或者	任何	的	你的

[kən'fedərəts] ?

confederates	?
南方邦联	?

H：你认识这附近的卢特里斯先生吗？或者你的同伙中有人认识他吗?

[dɪd][juː; jʊ][ɔːr][ðem; ðəm] [bɪ'wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

Did	**you**	**or**	**them**	**bewitch**	**his**	**child**	**?**
做过	你	或者	他们	蛊惑	他的	孩子	?

你或他们是否对他的孩子施了巫术?

[tiː] . [noʊ] .

T	**.**	**No**	**.**
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . ['tempərəns] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːrt]['mɪsɪz] . [greɪs] ['tɔməs] ?

H	**.**	**Temperance**	**,**	**how**	**did**	**you**	**come**	**to**	**hurt**	**Mrs**	**.**	**Grace**	**Thomas**	**?**
H	.	节制	,	如何	做过	你	来	到	伤害	太太	.	优雅	托马斯	?

H·坦普伦斯，你究竟是如何伤害了格蕾丝·托马斯夫人的?

[dɪd][juː; jʊ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ?

Did	**you**	**pass**	**through**	**the**	**keyhole**	**of**	**the**	**door**	**or**	**was**	**the**	**door**	**open**	**?**
做过	你	经过	通过	这	锁孔	的	这	门	或者	曾是	这	门	打开	?

你是透过钥匙孔进入的，还是门是开着的?

[tiː] . [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [liːd] [ˌem 'iː][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

T	**.**	**The**	**Devil**	**did**	**lead**	**me**	**up**	**stairs**	**,**	**and**	**the**	**door**	**was**	**open**	**,**
T	.	这	魔鬼	做过	带领	我	向上	楼梯	,	和	这	门	曾是	打开	,

T. 魔鬼确实领我上了楼，门是开着的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][hɜːrt][aɪ][dɪd] .

and	**this**	**is**	**all**	**the**	**hurt**	**I**	**did**	**.**
和	这	是	全部	这	伤害	我	做过	.

这就是我所造成的所有伤害。

[eɪtʃ] . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

H	**.**	**How**	**did**	**you**	**know**	**it**	**was**	**the**	**Devil**	**?**
H	.	如何	做过	你	知道	它	曾是	这	魔鬼	?

H：你怎么知道那是魔鬼?

[tiː] . [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

T	**.**	**I**	**knew**	**it**	**by**	**his**	**eyes**	**.**
T	.	我	知道	它	经过	他的	眼睛	.

T：我从他的眼神里就知道了。

[eɪtʃ] . [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] ['dɪskɔːrs] [ɔːr] ['triːti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

H	**.**	**Had**	**you**	**no**	**discourse**	**or**	**treaty**	**with**	**him**	**?**
H	.	有	你	不	话语	或者	条约	和	他	?

H：你和他之间没有进行过任何谈判或缔结过任何条约吗?

[tiː] . [noʊ] .

T	**.**	**No**	**.**
T	.	不	.

T. 编号

[hiː; hi] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['wʊmən] ,

He	**said**	**I**	**should**	**go**	**along**	**with**	**him**	**to**	**destroy**	**a**	**woman**	**,**
他	说	我	应该	去	沿着	和	他	到	破坏	一个	女士	,

他说我应该跟他一起去毁掉一个女人，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

and	**I**	**told**	**him**	**I**	**would**	**not**	**.**
和	我	讲述	他	我	会	不是	.

我告诉他我不会。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] .

He	**said**	**he**	**would**	**make**	**me**	**:**	**and**	**then**	**he**	**beat**	**me**	**about**	**the**	**head**	**.**
他	说	他	会	制作	我	:	和	然后	他	打	我	关于	这	头	.

他说他要让我变成这样；然后他就打我的头。

[eɪtʃ] . [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][gɑːd] ?

H	.	Why	did	you	not	call	upon	God	?
H	.	为什么	做过	你	不是	称呼	之上	上帝	?

H：你为什么不向上帝祈祷?

[tiː] . [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

T	.	He	would	not	let	me	do	it	.
T	.	他	会	不是	让	我	做	它	.

T：他不会让我这么做的。

[eɪtʃ] . [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['nevər][hɜːrt] [ʃɪps] [ɔːr]['boʊts] ;

H	.	You	say	you	never	hurt	ships	or	boats	;
H	.	你	说	你	绝不	伤害	船舶	或者	船	;

H：你说你从不伤害船只;

[dɪd][juː; jʊ]['nevər][raɪd]['oʊvər][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ][kaʊ] ?

did	you	never	ride	over	an	arm	of	the	sea	on	a	cow	?
做过	你	绝不	骑	超过	一个	手臂	的	这	海	在	一个	奶牛	?

你难道没骑着牛越过海湾吗?

[tiː] . [noʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[noʊ] , ['mæstər] : - [twʌz] [ʃiː; ʃi] (['miːnɪŋ] ['suːzn]) , [wen] ['tempərəns] [sed] " - [twʌz] [ʃiː; ʃi] ,

No	,	Master	:	'	twas	she	(	meaning	Susan	)	,	when	Temperance	said	"	'	twas	she	,
不	,	掌握	:	-	那是	她	(	意义	苏珊	)	,	什么时候	节制	说	"	-	那是	她	,

不，主人：是她（指苏珊），当坦普伦斯说"是她"的时候，

" [ʃiː; ʃi] [sed] " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	she	said	"	she	lied	"	and	that	she	was	the	cause	of	bringing	her	to
"	她	说	"	她	撒谎了	"	和	那	她	曾是	这	原因	的	带来	她	到

[daɪ] " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

die	"	for	she	cried	when	she	was	first	brought	to	gaol	,
死	"	为了	她	哭	什么时候	她	曾是	第一的	带来	到	监狱	,

她说"她撒谎了"，并说是她害得她送上了死路，"因为她第一次被带到监狱时哭了"。

[ɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hæŋd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [hæŋd] [tuː] ;

if	that	she	was	hanged	,	she	would	have	me	hanged	too	;
如果	那	她	曾是	绞刑	,	她	会	有	我	绞刑	也	;

如果她被绞死，她也会把我绞死;

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][raɪd][ɑːn][ə; eɪ][kaʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][dɪd] .

she	reported	I	should	ride	on	a	cow	before	her	,	which	I	never	did	.
她	据报道	我	应该	骑	在	一个	奶牛	前	她	,	哪个	我	绝不	做过	.

她告诉我应该骑着牛先于她出发，但我从未这样做过。

" [eɪtʃ] . ['suːzn] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] ?

"	H	.	Susan	,	did	you	see	the	shape	of	a	bullock	?
"	H	.	苏珊	,	做过	你	看	这	形状	的	一个	犍	?

"苏珊，你看到公牛的形状了吗？"

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blæk]

At	the	first	time	of	your	examination	you	said	it	was	like	a	short	black
在	这	第一的	时间	的	你的	考试	你	说	它	曾是	喜欢	一个	短的	黑色的

[mæn][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrm] ?

man	about	the	length	of	your	arm	?
男人	关于	这	长度	的	你的	手臂	?

你第一次接受检查时说，它就像一个矮小的黑人，大约和你手臂一样长?

['suːzn] .
Susan **.**
苏珊 .

苏珊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] , [sɜːr] .
He **was** **black** **,** **Sir** **.**
他 曾是 黑色的 , 先生 .

先生，他是黑人。

[eɪtʃ] . ['suːzn] , [hæd; həd][juː; jʊ]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - - [tʃaɪld]
H **.** **Susan** **,** **had** **you** **any** **knowledge** **of** **the** **bewitching** **of** **Mrs** **.** **Lutteris** **'** **child**
H . 苏珊 , 有 你 任何 知识 的 这 迷人的 的 太太 . - - 孩子
,
,
,

H. Susan，你是否知道卢特里斯太太的孩子被施了巫术?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ['bɜːrəʊz] ?
or **did** **you** **know** **a** **place** **called** **Trunta** **Burroughs** **?**
或者 做过 你 知道 一个 地方 称为 - 伯勒斯 ?

或者您是否知道一个叫特伦塔伯勒斯的地方?

[es] . [noʊ] .
S **.** **No** **.**
S . 不 .

序号

[eɪtʃ] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [prerz] ?
H **.** **Are** **you** **willing** **to** **have** **any** **prayers** **?**
H . 是 你 愿意的 到 有 任何 祈祷 ?

H：你愿意接受祷告吗?

[ðen] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [preɪd] , [huːz] [prer] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ,
Then **Mr** **.** **H** **.** **prayed** **,** **whose** **prayer** **we** **could** **not** **take** **,**
然后 先生 . H . 祈祷 , 谁 祷告 我们 可以 不是 拿 ,

然后H先生做了祷告，但我们无法听见他的祷告。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 40th [sɑːm] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['suːzn] ['edwərdz] .
and **they** **sung** **part** **of** **the** **40th** **Psalm** **at** **the** **desire** **of** **Susan** **Edwards** **.**
和 他们 唱 部分 的 这 40th 诗篇 在 这 欲望 的 苏珊 爱德华兹 .

应苏珊·爱德华兹的要求，他们唱了诗篇第40篇的一部分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [spiːd] [ˌem 'iː] :
As **she** **mounted** **the** **ladder** **,** **she** **said** **,** **"** **The** **Lord** **Jesus** **speed** **me** **:**
作为 她 安装 这 梯子 , 她 说 , " 这 主 耶稣 速度 我 :

她爬上梯子时说道："主耶稣保佑我："

[ðoʊ] [maɪ][sɪnz][biː; bi] [red] [æz; əz]['skɑːrlət] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]
though **my** **sins** **be** **red** **as** **scarlet** **,** **the** **Lord** **Jesus** **can** **make** **them** **as**
尽管 我的 罪孽 是 红色的 作为 猩红 , 这 主 耶稣 能 制作 他们 作为
[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
white **as** **snow** **,**
白色的 作为 雪 ,

虽然我的罪孽深重如朱红，但主耶稣能使它们洁白如雪。

[ðə; ði] [lɔːrd] [help] [maɪ] [soʊl] .
the **Lord** **help** **my** **soul** **.**
这 主 帮助 我的 灵魂 .

主啊，救救我的灵魂。

" [ðen] [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .
" Then was executed .
" 然后 曾是 执行 .

然后被处决了。

['meri] ['tremb(ə)l] [sed] , " [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [rɪ'siːv] [maɪ] [soʊl] !
Mary Tremble said , " Lord Jesus , receive my soul !
玛丽 颤抖 说 , " 主 耶稣 , 收到 我的 灵魂 !

玛丽·特伦布尔说："主耶稣，请接收我的灵魂！"

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [spiːd] [ˌem 'iː] !
Lord Jesus , speed me !
主 耶稣 , 速度 我 !

主耶稣，求你快快救我！

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['eksɪkjuːtɪd] .
" and then was also executed .
" 和 然后 曾是 还 执行 .

然后也被处决了。

['tempərəns] [lɔɪd] [sed] , " ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [spiːd] [ˌem 'iː] [wel] !
Temperance Lloyd said , " Jesus Christ , speed me well !
节制 劳埃德 说 , " 耶稣 基督 , 速度 我 出色地 !

坦普伦斯·劳埃德说："耶稣基督，祝我一路顺风！"

[lɔːrd] , [fər'gɪv] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] !
Lord , forgive all my sins !
主 , 原谅 全部 我的 罪孽 !

主啊，请宽恕我所有的罪过！

[lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [soʊl] .
Lord Jesus Christ , be merciful to my poor soul .
主 耶稣 基督 , 是 仁慈 到 我的 贫穷的 灵魂 .

主耶稣基督，求你怜悯我这可怜的灵魂。

" ['mɪstər] . ['ʃerɪf] .
" Mr . Sheriff .
" 先生 . 警长 .

"警长先生。"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [hæθ] [dɪ'bɔːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] .
You are looked on as the woman that hath debauched the other two .
你 是 看起来 在 作为 这 女士 那 有 放荡不羁 这 其他 二 .

你被视为玷污了另外两人的女人。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] ?
Did you ever lie with the Devil ?
做过 你 曾经 说谎 和 这 魔鬼 ?

你曾与魔鬼同眠吗?

[tiː] . [noʊ] .
T . No .
T . 不 .

T. 编号

[ʃ] .
Sh .
什 .

嘘。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dʒeɪl] ?
Did you know of their coming to gaol ?
做过 你 知道 的 他们的 未来 到 监狱 ?

你知道他们要入狱吗?

[tiː] . [noʊ] .
T . **No** .
T . 不 .

T. 编号

[ʃ] .
Sh .
什 .

嘘。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][wɜːrld] ?
Have **you** **anything** **to** **say** **to** **satisfy** **the** **world** **?**
有 你 任何事物 到 说 到 满足 这 世界 ?

你有什么话想对世人说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[tiː] . [aɪ] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
T . **I** **forgive** **them** **as** **I** **desire** **the** **Lord** **Jesus** **will** **forgive** **me** **.**
T . 我 原谅 他们 作为 我 欲望 这 主 耶稣 将要 原谅 我 .

T. 我原谅他们，就像我渴望主耶稣原谅我一样。

[ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [greɪs] ['tɔməs] ;
The **greatest** **thing** **that** **I** **did** **was** **Mrs** **.** **Grace** **Thomas** **;**
这 最 事物 那 我 做过 曾是 太太 . 优雅 托马斯 ;

我做过的最伟大的事就是格蕾丝·托马斯夫人;

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **I** **desire** **I** **may** **be** **sensible** **of** **it** **,**
和 我 欲望 我 可能 是 明智的 的 它 ,

我希望自己能明白这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [meɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
and **that** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **may** **forgive** **me** **.**
和 那 这 主 耶稣 基督 可能 原谅 我 .

愿主耶稣基督宽恕我。

[ðə; ði]['dev(ə)l][met][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [kɪl] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]
The **Devil** **met** **me** **in** **the** **street** **and** **bid** **me** **kill** **her** **,** **and** **because** **I**
这 魔鬼 遇见 我 在 这 街道 和 出价 我 杀 她 , 和 因为 我
[wʊd] [nɑːt] ,
would **not** **,**
会 不是 ,

魔鬼在街上遇见我，命令我杀了她，因为我不肯，

[hiː; hi] [biːt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] .
he **beat** **me** **about** **the** **head** **and** **back** **.**
他 打 我 关于 这 头 和 后退 .

他打了我的头和背。

[ʃ] .
Sh .
什 .

嘘。

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [ɔːr] ['kʌlər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
In **what** **shape** **or** **colour** **was** **he** **?**
在 什么 形状 或者 颜色 曾是 他 ?

他是什么形状或颜色?

[tiː] . [ɪn] [blæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] .

T	.	In	black	like	a	bullock	.
T	.	在	黑色的	喜欢	一个	犍	.

T. 像公牛一样黑。

[ʃ] .

Sh	.
什	.

嘘。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	know	you	did	it	?
如何	做	你	知道	你	做过	它	?

你怎么知道是你做的?

[haʊ] [went] [juː; jʊ] [ɪn] [θruː] - [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ?

how	went	you	in	thro	'	the	keyhole	or	the	Door	?
如何	去	你	在	喉咙	-	这	锁孔	或者	这	门	?

你是怎么进去的? 是通过钥匙孔还是门?

[tiː] . [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ?

T	.	At	the	Door	?
T	.	在	这	门	?

T. 在门口?

[ʃ] .

Sh	.
什	.

嘘。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [noʊ] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?

Had	you	no	discourse	with	the	Devil	?
有	你	不	话语	和	这	魔鬼	?

你难道没有和魔鬼交谈过吗?

[tiː] . ['nevər] [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [sɪks] [wiːks] .

T	.	Never	but	this	day	six	weeks	.
T	.	绝不	但	这	天	六	周	.

T. 从未有过，但六周前的今天。

[ʃ] .

Sh	.
什	.

嘘。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] ,

You	were	charged	about	twelve	years	since	,
你	是	带电	关于	十二	年	自从	,

你大约在十二年前被指控,

[ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ?

and	did	you	never	see	the	Devil	but	about	this	time	?
和	做过	你	绝不	看	这	魔鬼	但	关于	这	时间	?

除了这个时候，你从未见过魔鬼吗?

[tiː] . [jes] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] .

T	.	Yes	,	once	before	.
T	.	是的	,	一次	前	.

T：是的，之前有过一次。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [bruːmz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] ,

I	was	going	for	brooms	;	and	he	came	to	me	and	said	,
我	曾是	去	为了	扫帚	;	和	他	来了	到	我	和	说	,

我当时正要去拿扫帚；他走过来对我说：

" [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrðən] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] [iːz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ]
" This poor woman has a great burthen , and would help ease me of my
" 这 贫穷的 女士 有 一个 伟大的 负担 , 和 会 帮助 舒适 我 的 我的
['bɜːrðən] ;
burthen ;
负担 ;

"这位可怜的女人肩负重任，她可以帮助我减轻负担；

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [fɑːr] ,
" and I said , " The Lord had enabled me to carry it so far ,
" 和 我 说 , " 这 主 有 已启用 我 到 携带 它 所以 远的 ,

我说："是主让我走到今天这一步的。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .
and I hope I shall be able to carry it further .
和 我 希望 我 将 是 有能力的 到 携带 它 更远 .

我希望我能将它继续下去。

" [ʃ] .
" Sh .
" 什 .

"嘘。"

[dɪd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['nevər] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] ?
Did the Devil never promise you any thing ?
做过 这 魔鬼 绝不 承诺 你 任何 事物 ?

魔鬼难道从未向你许诺过什么吗?

[tiː] . [noʊ] .
T . No .
T . 不 .

T. 编号

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ʃ] .
Sh .
什 .

嘘。

[ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['mæstər] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
Then you have served a very bad master , who gave you nothing .
然后 你 有 服务 一个 非常 坏的 掌握 , WHO 给予 你 没有什么 .

那么你一定是侍奉了一个非常糟糕的主人，他什么也没给你。

[wel] , [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [di'pɑːtɪŋ] [ðɪs] [wɜːrld] : [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɑːd] ?
Well , consider you are just departing this world : do you believe there is a God ?
出色地 , 考虑 你 是 只是 离开 这 世界 : 做 你 相信 那里 是 一个 上帝 ?

试想一下，你即将离开这个世界：你相信有上帝吗?

[tiː] . [jes] .
T . Yes .
T . 是的 .

T：是的。

[ʃ] .
Sh .
什 .

嘘。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
Do **you** **believe** **in** **Jesus** **Christ** **?**
做 你 相信 在 耶稣 基督 ?

你相信耶稣基督吗?

[tiː] . [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ɔːl][maɪ][sɪnz] .
T **.** **Yes** **,** **and** **I** **pray** **Jesus** **Christ** **to** **pardon** **all** **my** **sins** **.**
T . 是的 , 和 我 祈祷 耶稣 基督 到 赦免 全部 我的 罪孽 .

T：是的，我祈求耶稣基督赦免我所有的罪过。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .
And **so** **was** **executed** **.**
和 所以 曾是 执行 .

于是，他被处决了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ə'pendɪks] . — [noʊ] .
APPENDIX **.** **—** **No** **.**
附录 . — 不 .

附录——编号

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] 4to ['pʌblɪʃt] [trækt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
Copied **from** **a** **4to** **published** **Tract** **in** **the** **Library** **of** **the** **British** **Museum** **.**
复制 从 一个 4to 已发布 田地 在 这 图书馆 的 这 英国 博物馆 .

摘自大英博物馆图书馆收藏的一本四开本出版物。

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl] , [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
TRYAL **,** **CONDEMNATION** **,** **AND** **EXECUTION**
特里尔 , 谴责 , 和 执行

审判、定罪和处决

[ʌv; əv] [θriː] ['wɪtʃɪz] ; [vɪz] .
OF **THREE** **WITCHES** **;** **VIZ** **.**
的 三 女巫 ; 即 .

三个女巫；即：

['tempərəns] [flɔɪd] , ['meri] [flɔɪd] , & [suː'zænə] ['edwərdz] .
TEMPERANCE **FLOYD** **,** **MARY** **FLOYD** **,** **&** **SUSANNA** **EDWARDS** **.**
节制 弗洛伊德 , 玛丽 弗洛伊德 , & 苏珊娜 爱德华兹 .

坦普兰斯·弗洛伊德、玛丽·弗洛伊德和苏珊娜·爱德华兹。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'reɪnd] [æt; ət]['eksɪtər][ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,
Who **were** **arraigned** **at** **Exeter** **on** **the** **18th** **of** **August** **,** **1682** **,**
WHO 是 提审 在 埃克塞特 在 这 18th 的 八月 , - ,

1682年8月18日在埃克塞特受审的被告人

& ['biːɪŋ] [pruːvd] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,
& **being** **proved** **guilty** **of** **witchcraft** **were** **condemned** **to** **be** **hanged** **,**
& 存在 已证实 有罪的 的 巫术 是 谴责 到 是 绞刑 ,

被证实犯有巫术罪的人被判处绞刑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['meni] [spek'teitəs] ,

which	was	accordingly	Executed	in	the	view	of	many	spectators	,
哪个	曾是	因此	执行	在	这	看法	的	许多	观众	,

因此，行刑时在众多旁观者的注视下进行。

[hu:z] [streɪndʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] ['ɪmpjədəns] [ɪz]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn]

whose	strange	and	much	to	be	lamented	Impudence	is	never	to	be	forgotten
谁	奇怪的	和	很多	到	是	哀叹	厚颜无耻	是	绝不	到	是	被遗忘的

.

:

.

其怪诞而又令人扼腕叹息的厚颜无耻永远不会被遗忘。

['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kən'fest] [wʌt] ['mɪstʃɪfs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Also	how	they	Confessed	what	Mischiefs	they	had	done	by	the	assistance	of	the
还	如何	他们	坦白	什么	恶作剧	他们	有	完毕	经过	这	协助	的	这

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

他们还坦白了在魔鬼的帮助下所犯下的种种罪行。

[hu:] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] ['tempərəns] [flɔɪd] [naɪn] [naɪts] [tə'geðər] .

who	lay	with	the	above	named	Temperance	Floyd	nine	nights	together	.
WHO	躺	和	这	多于	命名	节制	弗洛伊德	九	夜晚	一起	.

与上述名为 Temperance Floyd 的人同床共枕九晚。

['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [skwi:zd] [wʌn] ['hænə] ['tɔməs] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

Also	how	they	squeezed	one	Hannah	Thomas	to	death	in	their	arms	.
还	如何	他们	挤压	一	汉娜	托马斯	到	死亡	在	他们的	武器	.

他们还把汉娜·托马斯活活勒死了。

[haʊ] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:zd] ['sevrəl] [ʃɪps] [tu:; tə][bi:; bi][kæst] [ə'weɪ] ,

How	they	also	caused	several	ships	to	be	cast	away	,
如何	他们	还	导致	一些	船舶	到	是	投掷	离开	,

他们还导致多艘船只沉没。

['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][meɪn] - [mæst]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

causing	a	boy	to	fall	from	the	top	of	a	main	-	mast	into	the	sea	.
导致	一个	男生	到	落下	从	这	顶部	的	一个	主要的	-	桅杆	进入	这	海	.

导致一名男孩从主桅杆顶端坠入海中。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['wʌndərˌfʊl] [θɪŋz] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] ['ri:dɪŋ] .

WITH	MANY	WONDERFULL	THINGS	WORTH	YOUR	READING	.
和	许多	太棒了	事物	值得	你的	阅读	.

有很多精彩的内容值得您阅读。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ef] . ['di:kən] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ˌes 'ti:] .

Printed	for	F	.	Deacon	,	at	the	Sign	of	the	Rainbow	,	a	little	beyond	St	.
打印	为了	F	.	执事	,	在	这	符号	的	这	彩虹	,	一个	小的	超过	英石	.

['ænˌdru:z] [tʃɜ:rtʃ] ,

Andrew's	Church	,
安德鲁的	教会	,

此印刷品由 F. Deacon 印制，位于彩虹标志处，就在圣安德鲁教堂稍远的地方。

[ɪn]['hoʊlbərn] . - .

in	Holborn	.	1682	.
在	霍尔本	.	-	.

1682年，霍尔本。

[ðə; ði]['traɪəl] , [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ,

The	Tryal	,	Condemnation	,
这	特里尔	,	谴责	,

审判、定罪、

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] ['wɪtʃɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'reɪnd] [æt; ət]['eksɪtər][ɑːn][ðə; ði] 18th

and	**Execution**	**of**	**three**	**witches**	**who**	**were**	**Arraigned**	**at**	**Exeter**	**on**	**the**	**18th**
和	执行	的	三	女巫	WHO	是	提审	在	埃克塞特	在	这	18th

[ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .

of	**August**	**,**	**1682**	**.**
的	八月	,	-	.

1682 年 8 月 18 日，三名女巫在埃克塞特被传讯后被处决。

[let] [nɑːt][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdər] ,

Let	**not**	**my**	**assertion**	**seem**	**strange**	**to**	**the**	**Ingenious**	**Reader**	**,**
让	不是	我的	断言	似乎	奇怪的	到	这	巧妙	读者	,

不要让我的论断对聪颖的读者来说显得奇怪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德文郡女巫(Devonshire Witches)
第3/3页

[huː] [siːmz] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ðɪs] ([baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈkredʒələs]) [ˈstɔːri] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt]
who seems to affirm this (by some incredulous) story , concerning the subsequent
WHO 似乎 到 确认 这 (经过 一些 难以置信) 故事 , 有关 这 随后的
[ˈmætər] ;
matter ;
事情 ;

关于后续事件，他似乎以某种难以置信的方式证实了这个说法；

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈproʊlɔːg] [tuː; tə][stɜːr][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wɪtʃ]
nor will I trouble you with a long prologue to stir you to believe that which
也不 将要 我 麻烦 你 和 一个 长的 序幕 到 搅拌 你 到 相信 那 哪个
[soʊ] [ˈmeni] [ˈletərz] [hæv; həv] [ˈverɪfaɪd] ,
so many letters have verified ,
所以 许多 信件 有 已验证 ,

我也不打算用冗长的序言来烦扰你们，让你们相信那些已经由众多信件证实的事情。

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
concerning the matter in hand , but so it was .
有关 这 事情 在 手 , 但 所以 它 曾是 .

至于手头的事情，情况就是这样。

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [ˈbiːɪŋ] [held] [æt; ət][ˌekˈsɔːn] ([ˈeɪliəs]) [ˈeksɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , - .
The Assizes being held at Exon (alias) Exeter , on the 18th of August , 1682 .
这 巡回审判 存在 握住 在 外显子 (别名) 埃克塞特 , 在 这 18th 的 八月 , - .

1682 年 8 月 18 日，在埃克塞特（又名埃克森）举行的巡回审判。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [ˈpɜːsənz] [əˈreɪnd] [fɔːr; fər] [ˈwɪtʃkræft] [huːz] [neɪmz]
It happened that there was three persons Arraigned for witchcraft whose names
它 发生 那 那里 曾是 三 人 提审 为了 巫术 谁 姓名
[teɪk] [æz; əz] [ˈfɒloʊəθ] , ([vɪz] .)
take as followeth , (viz .)
拿 作为 跟随 , (即 .)

当时有三人因涉嫌巫术被起诉，他们的名字如下：

[ˈtempərəns] [flɔɪd] , [ˈmeri] [flɔɪd] , [ænd; ənd] [suːˈzænə] [ˈedwərdz] , [ɔːl] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][wʌn] [taʊn] ,
Temperance Floyd , Mary Floyd , and Susannah Edwards , all dwelling in one town ,
节制 弗洛伊德 , 玛丽 弗洛伊德 , 和 苏珊娜 爱德华兹 , 全部 住宅 在 一 镇 ,

坦普伦斯·弗洛伊德、玛丽·弗洛伊德和苏珊娜·爱德华兹，都住在同一个小镇上。

[ɪn][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [ˈdevən] , [ˈneɪmli] [ˈbɪdəfərd] , [baɪ][sʌm; səm] [kɔːld] - ,
in the aforesaid County of Devon , namely Bideford , by some called Bythford ,
在 这 上述 县 的 德文郡 , 即 比德福德 , 经过 一些 称为 - ,

在上述德文郡，即比德福德（Bideford），有些人称之为拜斯福德（Bythford），

[ɔːl] [θriː] [ˈbiːɪŋ] [ˈstrɪkən] [ɪn] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [greɪs] ;
all three being stricken in years , which might have taught them more grace ;
全部 三 存在 受打击的 在 年 , 哪个 可能 有 教授 他们 更多的 优雅 ;

三人年事已高，这或许教会了他们更多的宽容；

[bʌt; bət][ˈmænz] [ˈenəmi] , [soʊlz] [dɪˈstrɔɪər] ,
but Man's Enemy , Soul's destroyer ,
但 男人的 敌人 , 灵魂的 驱逐舰 ,

但人类的敌人，灵魂的毁灭者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [soʊ] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən]

and	the	author	of	wickedness	so	prevailed	with	them	that	they	made	an
和	这	作者	的	邪恶	所以	最终获胜	和	他们	那	他们	制成	一个

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [fɔːr; fər][æn; ən] ['hev(ə)n] ,

Interchange	accepting	a	Hell	for	an	Heaven	,
交汇处	接受	一个	地狱	为了	一个	天堂	,

邪恶的源头如此得逞，以至于他们竟然接受了地狱而不是天堂。

['ræðər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər] [huːz] [smaɪlz] [ɑːr; ər] [mɔːr]

rather	willing	to	please	the	Devil	than	the	Great	Creator	whose	smiles	are	more
相当	愿意的	到	请	这	魔鬼	比	这	伟大的	创作者	谁	微笑	是	更多的

['preʃəs] [ðæn; ðən] [rɪ'faɪnd] [goʊld] ,

precious	than	refined	Gold	,
宝贵的	比	精制	金子	,

宁愿取悦魔鬼，也不愿取悦伟大的造物主，因为造物主的微笑比精炼黄金还要珍贵。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [huːz] [lʌv] [ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .

the	loss	of	whose	love	is	no	less	than	Everlasting	Destruction	.
这	损失	的	谁	爱	是	不	较少的	比	永恒	破坏	.

失去挚爱，无异于永恒的毁灭。

[ðiːz] [aɪ] [seɪ] , [ðiːz] [pʊr] [soʊlz] (['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ruːɪn]) [ɪm'breɪs] ['fɑːli] [ɪn'sted]

These	I	say	,	these	poor	souls	(	aiming	at	nothing	but	ruin	)	embrace	folly	instead
这些	我	说	,	这些	贫穷的	灵魂	(	瞄准	在	没有什么	但	废墟	)	拥抱	蠢事	反而

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

of	wisdom	,
的	智慧	,

我说，这些可怜的人（一心只想毁灭）拥抱愚昧而不是智慧。

['prez(ə)nt] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪn] ; [teɪk] [fleɪmz] [fɔːr; fər] [kraʊnz] , ['mɪzəri] [fɔːr; fər] ['hæpinəs]

present	pleasure	for	eternal	pain	;	take	Flames	for	Crowns	,	Misery	for	Happiness
展示	乐趣	为了	永恒	疼痛	;	拿	火焰	为了	皇冠	,	苦难	为了	幸福

,

,

,

以现世欢愉换取永恒痛苦；以烈焰换取王冠，以苦难换取幸福。

[tʃeɪndʒ] [gɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl][fɔːr; fər] [hel] .

change	God	for	a	Devil	and	a	soul	for	Hell	.
改变	上帝	为了	一个	魔鬼	和	一个	灵魂	为了	地狱	.

把上帝换成魔鬼，把灵魂换成地狱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	so	much	to	be
它	是	所以	很多	到	是

成为.....真是太棒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[lə'mentɪd] [ðæt] [ðiːz] ['pɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɜːrs]

lamented	that	these	persons	should	take	delight	in	nothing	more	than	to	Converse
哀叹	那	这些	人	应该	拿	喜	在	没有什么	更多的	比	到	交谈

[wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] ,

with	Devils	,
和	魔鬼	,

令人痛惜的是，这些人竟然以与魔鬼交谈为乐。

[huː] ['riːz(ə)n] [telz] [siːks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃn] , ['gɑːdz] [dɪs'ɑːnər] , [ænd; ənd]['mænz]
who **reason** **tells** **seeks** **nothing** **but** **Destruction** **,** **God's** **dishonour** **,** **and** **Man's**
WHO 原因 讲述 寻找 没有什么 但 破坏 , 神的 羞辱 , 和 男人的
[ˌoʊvər'θroʊ] ,
overthrow **,**
推翻 ,

那些理性告诉我们，他们所追求的只有毁灭、羞辱上帝和推翻人类。

[tuː; tə] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l]) ['empti] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [fɪl] [hel] .
to **(** **if** **it** **were** **possible** **)** **empty** **Heaven** **and** **fill** **Hell** **.**
到 (如果 它 是 可能的) 空的 天堂 和 充满 地狱 .

（如果可能的话）清空天堂，填满地狱。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tikuːləz] .
I **come** **now** **to** **the** **particulars** **.**
我 来 现在 到 这 细节 .

现在我来说说具体细节。

[ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pɝːsənz] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'səːtɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['traɪəl] ['hævɪŋ]
The **aforesaid** **Persons** **whose** **names** **are** **already** **inserted** **came** **to** **their** **Tryal** **having**
这 上述 人 谁 姓名 是 已经 插入 来了 到 他们的 特里尔 拥有
[bɪn] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,
been **sometime** **before** **accused** **of** **Witchcraft** **,**
到过 有时 前 被告 的 巫术 ,

上述已列入名单的人员，此前曾被指控犯有巫术罪，此次前来受审。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] [ɪm'prɪznmənt] ; [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [ðer; ðər]
and **for** **that** **cause** **Imprisonment** **;** **when** **they** **came** **to** **the** **Bar** **,** **their**
和 为了 那 原因 监禁 ; 什么时候 他们 来了 到 这 酒吧 , 他们的
[ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [riːd] ,
indictment **was** **read** **,**
起诉书 曾是 读 ,

因此被判入狱；当他们被带到法庭时，控告书被宣读。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
and **though** **the** **Devil** **had** **so** **much** **power** **over** **them** **,**
和 尽管 这 魔鬼 有 所以 很多 力量 超过 他们 ,

尽管魔鬼对他们拥有如此强大的力量，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['ɪmpjədəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [fɔːr; fər] :
yet **they** **had** **not** **Impudence** **enough** **to** **deny** **what** **they** **were** **accused** **for** **:**
然而 他们 有 不是 厚颜无耻 足够的 到 否定 什么 他们 是 被告 为了 :

然而，他们却厚颜无耻到不愿否认自己的指控：

[ɪn'tempərət] ['tempərəns] [flɔɪd] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd]
Intemperate **Temperance** **Floyd** **,** **who** **was** **the** **eldest** **of** **the** **three** **,** **pleaded**
不节制的 节制 弗洛伊德 , WHO 曾是 这 长子 的 这 三 , 恳求
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,
to **the** **indictment** **,**
到 这 起诉书 ,

三人中最年长的"放荡不羁的坦普兰斯·弗洛伊德"对起诉书表示认罪。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ]
and **owned** **the** **accusation** **,** **acknowledging** **she** **had** **been** **in** **league** **with**
和 拥有 这 指控 , 承认 她 有 到过 在 联盟 和
[ðə; ði]['dev(ə)l] - ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,
the **Devil** **20** **years** **and** **upwards** **,**
这 魔鬼 - 年 和 向上 ,

她承认了这一指控，承认自己与魔鬼勾结了20多年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['meni] ['kruːəlti] ,

and	that	in	the	term	of	those	years	she	had	been	guilty	of	many	cruelties	,
和	那	在	这	学期	的	那些	年	她	有	到过	有罪的	的	许多	残忍	,

而且在那几年里，她犯下了许多残忍的罪行。

[ænd; ənd][baɪ] ['helɪʃ] ['paʊər] [ə'flɪktɪd] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] ;

and	by	Hellish	power	afflicted	both	Man	and	Beast	;
和	经过	地狱般的	力量	受苦的	两个都	男人	和	兽	;

并以地狱之力折磨人类和野兽；

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] ['dæmnəbl] [ɑːrt][ʌv; əv]

but	now	to	the	other	Two	who	were	instructed	in	that	Damnable	art	of
但	现在	到	这	其他	二	WHO	是	指示	在	那	该死的	艺术	的

['wɪtʃkræft] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] ['tempərəns] [flɔɪd] ,

Witchcraft	by	the	above	named	Temperance	Floyd	,
巫术	经过	这	多于	命名	节制	弗洛伊德	,

但现在来说说另外两位，他们曾受上述坦普伦斯·弗洛伊德的指点，学习了那该死的巫术。

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər]

they	acknowledged	that	they	had	served	five	years	with	her	to	learn	her
他们	已确认	那	他们	有	服务	五	年	和	她	到	学习	她

[ə'kɜːrsɪd] [ɑːrt] ,

accursed	art	,
被诅咒的	艺术	,

他们承认，他们曾跟随她五年，学习她那该死的技艺。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	during	the	term	of	those	years	they	saw	and	were	acquainted	with
和	期间	这	学期	的	那些	年	他们	锯	和	是	熟人	和

['meni] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] [trɪks] .

many	wonderful	and	unlawful	tricks	.
许多	精彩的	和	非法的	技巧	.

在那几年里，他们见识并了解了许多奇妙而非法的伎俩。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [oʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['helɪʃ] ['præktɪsɪz] ,

For	they	owned	that	they	had	not	been	idle	in	their	Hellish	practices	,
为了	他们	拥有	那	他们	有	不是	到过	闲置的	在	他们的	地狱般的	实践	,

因为他们承认，他们在那些罪恶滔天的行径中从未懈怠。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , [huː] [wɪl] [rɪ'wɔːrd][ðem; ðəm] ['greɪtfəli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

but	had	served	him	faithfully	,	who	will	reward	them	gratefully	for	their
但	有	服务	他	忠实	,	WHO	将要	报酬	他们	感激不尽	为了	他们的

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

Diabolical	Indulgence	.
邪恶的	放纵	.

但他们忠心耿耿地侍奉他，他将感激他们纵容魔鬼的行为而给予奖赏。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪd] , [ɪn'hjuːmən] , [ə'kɜːrsɪd] ,

We	have	an	account	of	some	of	their	Wicked	,	Inhuman	,	Accursed	,
我们	有	一个	帐户	的	一些	的	他们的	邪恶	,	不人道	,	被诅咒的	,

['dæmnəbl] , [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəs] ['ækʃ(ə)n] .

Damnable	,	and	Preposterous	action	.
该死的	,	和	荒谬	行动	.

我们掌握了一些他们邪恶、不人道、可诅咒、该死、荒谬的行为的记录。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] ['tʃiːfli] [maɪnd][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['neɪmli]

But	let	us	chiefly	mind	the	Eldest	and	worst	of	these	Three	,	namely
但	让	我们	主要	头脑	这	长子	和	最差	的	这些	三	,	即

['tempərəns] [flɔɪd] .

Temperance	Floyd	.
节制	弗洛伊德	.

但我们主要还是要关注这三人中最年长、最坏的那位，即坦普兰斯·弗洛伊德。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mætər] ,
Let her be the substance of our matter ,
让 她 是 这 物质 的 我们的 事情 ,

让她成为我们事物的实质，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntrə'djʊsər][ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tuːz] [ˌoʊvər'θroʊ] .
who was the introducer and cause of the other two's overthrow .
WHO 曾是 这 介绍人 和 原因 的 这 其他 二的 推翻 .

谁是引荐人，谁是导致另外两人下台的罪魁祸首。

[ðiːz] ['wɪkɪd] [retʃiz] ['biːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] , [æt; ət][læst][bɪ'gæn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər]
These wicked wretches being all of one mind , at last began to exercise their
这些 邪恶 可怜虫 存在 全部 的 一 头脑 , 在 最后的 开始 到 锻炼 他们的
['devəlɪʃ] [aːts] ,
Devilish Arts ,
恶魔般的 艺术 ,

这些邪恶的家伙们心意相通，最终开始施展他们的魔鬼伎俩。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn]['mɪstər] . ['hæn] , [ə; eɪ]['mɪnɪstər][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ;
and upon one Mr . Hann , a minister in those parts ;
和 之上 一 先生 . 汉恩 , 一个 部长 在 那些 部分 ;

以及当地一位名叫汉恩的牧师；

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [soʊlz]
a person of good repute and Honest Conversation , who sought his soul's
一个 人 的 好的 声誉 和 诚实的 对话 , WHO 寻求 他的 灵魂的
[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] ,
eternal happiness ,
永恒 幸福 ,

一个品行端正、谈吐诚实的人，他追求灵魂的永恒幸福。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [ðer; ðər] [ˌevər'læstɪŋ] ['ruːɪn] .
while they designed their everlasting Ruin .
尽管 他们 设计 他们的 永恒 废墟 .

他们设计了他们永恒的毁灭。

[ðiːz] ['helɪʃ] ['eɪdʒənts] [ɪn'tendɪd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] .
These Hellish agents intended Mischief and misery to the person of Mr .
这些 地狱般的 代理人 故意的 恶作剧 和 苦难 到 这 人 的 先生 .
['hæn] :
Hann :
汉恩 :

这些邪恶的特工意图给汉恩先生带来灾祸和痛苦：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['paʊər] [pri'ventid] [ðem; ðəm] ;
but the overruling Power prevented them ;
但 这 否决 力量 阻止 他们 ;

但凌驾于一切之上的权力阻止了他们；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] - [ə'pɑːn]
but because they could not be suffered to exercise their Diabolicism upon
但 因为 他们 可以 不是 是 遭受 到 锻炼 他们的 - 之上
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
his body ,
他的 身体 ,

但因为不能允许他们将魔鬼的邪恶力量施加在他的身上，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ri'vendʒd] , [soʊ] [wɪtʃ] [laɪk] ,
they thought they would be some other way Revenged , so witch like ,
他们 想法 他们 会 是 一些 其他 方式 复仇 , 所以 巫婆 喜欢 ,

他们以为他们会用其他方式复仇，所以就像女巫一样。

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [tʃɑːrmz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [soʊ][ðæt] [ðoʊz] [kaʊz] [ðæt] [juːst]
they laid their Diabolical Charms upon his cattle , so that those cows that used
他们 铺设 他们的 邪恶的 魅力 之上 他的 牛 ， 所以 那 那些 牛 那 用过的
[tuː; tə] [gɪv] [mɪlk] ,
to give milk ,
到 给 牛奶 ，

他们在他的牛群身上施了邪恶的咒语，以至于那些曾经产奶的母牛，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [milkt] [ðeɪ] [geɪv] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv]
when they came to be milked they gave blood , to the great astonishment of
什么时候 他们 来了 到 是 挤奶 他们 给予 血 ， 到 这 伟大的 惊讶 的
[ðə; ði] ['mɪlkər] ;
the milkers ;
这 挤奶工 ；

当它们被挤奶时，它们竟然流血了，这让挤奶工们大吃一惊；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['aʊtkæst][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] , [ðeɪ] [gruː] ['ɪnsələnt] [ɪn]
but finding themselves outcast from everlasting happiness , they grew insolent in
但 寻找 他们自己 被排斥者 从 永恒 幸福 ， 他们 生长 傲慢的 在
[ðer; ðər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kən'siːts] ,
their Cursed Conceits ,
他们的 被诅咒的 奇想 ，

但他们发现自己被永恒的幸福所抛弃，于是便在他们可憎的幻想中变得傲慢自大。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['dedli] [peɪ] [fɔːr; fər] .
resolving to make use of that art which they should so deadly pay for .
解决 到 制作 使用 的 那 艺术 哪个 他们 应该 所以 致命 支付 为了 .

他们决心运用那门他们应该付出惨痛代价才能获得的技艺。

[bʌt; bət][aɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][hæg] [huːz] ['kruːəlti] [ɑːr; ər][ænd; ənd][wɜːr; wər]
But I too much insist upon the Old hag whose cruelties are and were
但 我 也 很多 坚持 之上 这 老的 魔女 谁 残忍 是 和 是
[sə'fɪʃntli] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər]['traɪəl] ,
sufficiently manifested by her own confession at her Tryal ,
足够 表现出来 经过 她 自己的 忏悔 在 她 特里尔 ，

但我更坚持认为，那个老巫婆的残忍行径在她受审时的供述中已经充分暴露出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪtʃɪz] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [prɪns]
the other Two witches being somewhat younger than the Old Shape of Prince
这 其他 二 女巫 存在 有些 年轻 比 这 老的 形状 的 王子
['luːsɪfər] ,
Lucifer ,
路西法 ，

另外两位女巫比老版的路西法王子年轻一些，

[huː] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌn][fɔːr; fər][faɪv]
who acknowledged themselves to have been servants to the Old one for five
WHO 已确认 他们自己 到 有 到过 仆人 到 这 老的 一 为了 五
['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['helɪʃ] ,
years to learn the art and mystery of Hellish ,
年 到 学习 这 艺术 和 神秘 的 地狱般的 ，

他们自称曾侍奉古神五年，学习地狱的技艺和奥秘，

['dæmnəbl] , [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] ['wɪtʃkræft] ;
Damnable , Accursed and Most to be Lamented Witchcraft ;
该死的 ， 被诅咒的 和 最多 到 是 哀叹 巫术 ；

可憎的、受诅咒的、最令人痛惜的巫术；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['dekst(ə)rəs][æz; əz][ðer; ðər]

and	in	the	term	of	these	5	years	grew	to	be	as	dexterous	as	their
和	在	这	学期	的	这些	5	年	生长	到	是	作为	轻巧	作为	他们的

['devəlɪʃ] ['tuːtər] ,

Devilish	Tutor	,
恶魔般的	导师	,

在这五年间，他们的技艺变得和他们那邪恶的导师一样娴熟。

['traɪɪŋ] [ðer; ðər]

trying	their
尝试	他们的

尝试他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][mæn][ænd; ənd] [biːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri]

experiments	upon	Man	and	Beast	to	the	injury
实验	之上	男人	和	兽	到	这	受伤

[ʌv; əv][bəuθ] ,

of	both	,
的	两个都	,

对人和动物进行实验，结果对两者都造成了伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌn] [kən'fest] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] ['sevrəl] [ʃɪps] [æt; ət] [siː]

but	the	Old	one	confessed	plainly	that	she	had	caused	several	Ships	at	sea
但	这	老的	一	坦白	显然	那	她	有	导致	一些	船舶	在	海

[tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'weɪ] ,

to	be	cast	away	,
到	是	投掷	离开	,

但那位老妇人坦白承认，她曾导致几艘海上船只沉没。

[wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meni] [menz][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] .

with	loss	of	many	men's	lives	and	the	prejudice	of	many	others	.
和	损失	的	许多	男士	生活	和	这	偏见	的	许多	其他的	.

导致许多人丧生，并给许多其他人带来偏见。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [leɪ] ['kɑːrnəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [naɪn] [naɪts]

She	confessed	also	that	the	Devil	lay	carnally	with	her	for	Nine	Nights
她	坦白	还	那	这	魔鬼	躺	肉体上的	和	她	为了	九	夜晚

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

她还坦白说，魔鬼曾与她同寝九个夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pæps][ə'baʊt][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,

and	that	she	had	Paps	about	her	an	Inch	long	,
和	那	她	有	爸爸	关于	她	一个	英寸	长的	,

她身上有一条大约一英寸长的阴茎，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʌsd] [tuː; tə] [sʌk] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ;

which	the	Devil	us'd	to	suck	to	Provoke	her	to	Letchery	;
哪个	这	魔鬼	我们	到	吸	到	惹	她	到	-	;

魔鬼曾用这种方式引诱她产生淫欲；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['pensɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

but	the	other	two	seemed	to	be	more	Pensive	than	she	,
但	这	其他	二	似乎	到	是	更多的	沉思的	比	她	,

但另外两人似乎比她更沉思。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪntrə'djʊsər][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɪzəri] ,

for	they	confessed	that	she	was	the	Introducer	of	their	Misery	,
为了	他们	坦白	那	她	曾是	这	介绍人	的	他们的	苦难	,

因为他们承认，是她带来了他们的苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [bəuθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][faɪv] ['jɪrz] - ['sleɪvəri] ,

and	that	they	had	served	both	the	Devil	and	her	five	years	'	slavery	,
和	那	他们	有	服务	两个都	这	魔鬼	和	她	五	年	-	奴隶制	,

他们曾为魔鬼效力，也曾为她奴役五年。

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['redi] [wei] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] .

to	understand	the	ready	way	to	everlasting	Destruction	.
到	理解	这	准备好	方式	到	永恒	破坏	.

了解通往永恒毁灭的捷径。

[bʌt; bət] ['hɛvənz] ['vendʒəns] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə'fendəz] [huː] [duː] ['wɪkɪdli] ,

But	Heaven's	Vengeance	never	fails	to	follow	such	offenders	who	do	wickedly	,
但	天	复仇	绝不	失败	到	跟随	这样的	罪犯	WHO	做	邪恶地	,

但是，作恶之人必将受到上天的惩罚。

[prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər]

presumptuously	and	prophanely	make	use	of	the	Devil	to	satisfy	their
狂妄地	和	显赫地	制作	使用	的	这	魔鬼	到	满足	他们的

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [wɪlz] .

Impious	wills	.
不敬	遗嘱	.

他们狂妄自大、亵渎神明地利用魔鬼来满足他们邪恶的欲望。

[bʌt; bət][tuː; tə][proʊ'siːd] , [ðɪs] [oʊld] [wɪtʃ] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tempərəns] [flɔɪd] , [wʌz; wəz]

But	to	proceed	,	this	old	witch	whose	name	was	Temperance	Floyd	,	was
但	到	继续	,	这	老的	巫婆	谁	姓名	曾是	节制	弗洛伊德	,	曾是

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['pɜːrfɪktli] ['rezəluːt] ,

without	doubt	perfectly	Resolute	,
没有	怀疑	完美	坚决	,

但是，这位名叫坦普兰斯·弗洛伊德的老巫婆，毫无疑问是下定了决心的。

[nɑːt]['maɪndɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['impjudəntli]

not	minding	what	should	become	of	her	Immortal	soul	,	but	rather	Impudently
不是	介意	什么	应该	变得	的	她	不朽	灵魂	,	但	相当	厚颜无耻地

[oʊnd] [æt; ət] ,

owned	at	,
拥有	在	,

她毫不在意自己不朽的灵魂将会如何，反而厚颜无耻地宣称：

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['æftər][hɜːr; hər]['traɪəl] , [soʊ] [ɔː'deɪʃəs] ,

as	well	as	after	her	Tryal	,	so	Audacious	,
作为	出色地	作为	后	她	特里尔	,	所以	大胆的	,

以及在她尝试之后，如此大胆，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] ['wɪkɪd] [ɪk'splɔɪts][baɪ][ðə; ði]['paʊər] ([nɑːt]['vɜːrtʃuː]) [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	she	had	done	many	wicked	Exploits	by	the	Power	(	not	virtue	)	of	her
那	她	有	完毕	许多	邪恶	漏洞	经过	这	力量	(	不是	美德	)	的	她

['helɪʃ] ['dɪsəplɪn] :

Hellish	Discipline	:
地狱般的	纪律	:

她凭借地狱般的戒律所赋予的力量（而非美德）犯下了许多邪恶的罪行：

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] , ['neɪmli]

She	confessed	that	she	had	been	Instrumental	to	the	Death	of	several	,	namely
她	坦白	那	她	有	到过	乐器演奏	到	这	死亡	的	一些	,	即

[wʌn] ['hænə] ['tɔməs] ,

one	Hannah	Thomas	,
一	汉娜	托马斯	,

她承认自己对几人的死亡负有责任，其中包括汉娜·托马斯。

[baɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] [lʌv] ,

by	pretence	of	love	,
经过	虚伪	的	爱	,

以爱情的名义，

['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][soʊ] [lɔ:ŋ] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;

Squeezing	her	in	her	arms	so	long	till	the	blood	gushed	out	of	her	mouth	;
挤压	她	在	她	武器	所以	长的	直到	这	血	滔滔不绝	出去	的	她	嘴	;

她紧紧地抱着她，直到鲜血从她口中喷涌而出；

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tu:] [mɔ:r] ,

she	confessed	that	she	and	the	other	two	had	been	the	death	of	Two	more	,
她	坦白	那	她	和	这	其他	二	有	到过	这	死亡	的	二	更多的	,

她坦白说，她和另外两人是另外两人的死因。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪmd; læmɪd][baɪ][ðer; ðər] ['helɪʃ] [ɑ:rt] ;

besides	several	others	that	they	had	lamed	by	their	Hellish	Art	;
除了	一些	其他的	那	他们	有	跛脚	经过	他们的	地狱般的	艺术	;

除了其他几个被他们用地狱般的技艺致残的人之外；

[ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['kæt(ə)l] , [bəuθ] [smɔ:l]

they	confessed	that	they	had	been	the	destruction	of	many	cattle	,	both	small
他们	坦白	那	他们	有	到过	这	破坏	的	许多	牛	,	两个都	小的

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

他们承认他们屠杀了许多牲畜，包括小牛和大牛。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [θɪŋz] [tu:] ['ti:diəs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ;

and	many	more	things	too	tedious	to	relate	;
和	许多	更多的	事物	也	乏味	到	涉及	;

还有许多其他事情，实在乏味，不赘述；

['bi:ɪŋ] [æskt] [æt; ət][ðer; ðər]['traɪəl][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] , [ðeɪ] ['ænsər] ,

being	asked	at	their	trial	to	say	the	Lord's	Prayer	,	they	answered	,
存在	问	在	他们的	审判	到	说	这	主场	祷告	,	他们	回答	,

在审判中被要求背诵主祷文时，他们回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['bækwərdz] ;

that	they	could	not	except	it	were	backwards	;
那	他们	可以	不是	除了	它	是	向后	;

他们无法接受这是倒退的；

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n] [naɪts] [ɪn] ['sevrəl] [ʃeɪps] ,

they	said	the	Devil	used	to	be	with	them	on	Nights	in	Several	Shapes	,
他们	说	这	魔鬼	用过的	到	是	和	他们	在	夜晚	在	一些	形状	,

他们说，在《千姿百态的夜晚》中，魔鬼曾与他们同在。

['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] , [hu:] ['hʌntɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ([bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hi:; hi]

sometimes	like	a	Hound	,	who	Hunted	before	them	(	but	without	doubt	he
有时	喜欢	一个	猎犬	,	WHO	猎杀	前	他们	(	但	没有	怀疑	他

['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [soʊlz]) .

hunted	for	Souls	)	.
猎杀	为了	灵魂	)	.

有时像猎犬一样，在他们之前狩猎（但毫无疑问，他狩猎的是灵魂）。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [mɔːr] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [leɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
There **were** **many** **more** **accusations** **laid** **against** **them** **,**
那里 是 许多 更多的 指控 铺设 反对 他们 ,

他们还面临更多指控。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [oʊnd] ([ɪk'sept] [wʌn]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk]
which **they** **all** **owned** **(** **except** **one** **)** **which** **was** **about** **causing** **a** **ship** **to** **be** **sunk**
哪个 他们 全部 拥有 (除了 一) 哪个 曾是 关于 导致 一个 船 到 是 沉没
,
,
,

他们（除了一个）都拥有这本书，这本书的内容是关于如何击沉一艘船的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd]
and **a** **boy** **that** **fell** **from** **the** **Topmast** **of** **another** **ship** **and**
和 一个 男生 那 跌倒 从 这 桅杆顶端 的 其他 船 和
[soʊ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr][æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
so **broke** **his** **neck** **or** **as** **some** **say** **Drowned** **in** **the** **Sea** **.**
所以 打破 他的 脖子 或者 作为 一些 说 溺水 在 这 海 .

还有一个男孩从另一艘船的桅杆顶端摔下来，摔断了脖子，或者像有些人说的那样，溺死在海里。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
It **being** **asked** **how** **long** **they** **had** **been** **in** **league** **with** **the** **Devil** **,**
它 存在 问 如何 长的 他们 有 到过 在 联盟 和 这 魔鬼 ,

当被问及他们与魔鬼勾结了多久时，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] ,
one **of** **them** **said** **twenty** **years** **she** **had** **been** **his** **Familiar** **Acquaintance** **,**
一 的 他们 说 二十 年 她 有 到过 他的 熟悉的 熟人 ,

其中一人说，她与他相识已有二十年了，只是认识而已。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['lesər] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ðer; ðər]
the **other** **two** **were** **of** **lesser** **standing** **,** **but** **long** **enough** **to** **Ruin** **their**
这 其他 二 是 的 较少 常设 , 但 长的 足够的 到 废墟 他们的
['preʃəs] [soʊlz] .
Precious **Souls** **.**
宝贵的 灵魂 .

另外两个地位稍逊，但时间也足够长，足以毁掉他们宝贵的灵魂。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [dɔːr] ,
They **also** **Asserted** **that** **the** **Devil** **came** **with** **them** **to** **the** **Prison** **Door** **,**
他们 还 断言 那 这 魔鬼 来了 和 他们 到 这 监狱 门 ,

他们还声称，魔鬼与他们一同来到了监狱门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][left][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [laɪz] ,
and **there** **left** **them** **much** **like** **what** **he** **is** **,** **the** **Author** **of** **Lies** **,**
和 那里 左边 他们 很多 喜欢 什么 他 是 , 这 作者 的 谎言 ,

他把他们留在了那里，就像他本人一样，谎言之父。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'siːvər] [ænd; ənd]
the **Inventor** **of** **Mischief** **,** **the** **Betrayer** **of** **Souls** **,** **the** **unsatisfied** **deceiver** **and**
这 发明者 的 恶作剧 , 这 背叛者 的 灵魂 , 这 不满意 骗子 和
['gɑːdz] ['enəmi] .
God's **Enemy** **.**
神的 敌人 .

恶作剧的始作俑者，灵魂的背叛者，永不满足的欺骗者，上帝的敌人。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [kən'fest] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋz] ,
All **these** **things** **being** **Confessed** **by** **their** **own** **Tongues** **,**
全部 这些 事物 存在 坦白 经过 他们的 自己的 方言 ,

这一切都是他们亲口承认的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]['dʒʌdʒmənt][pæst][ə'pɑːn][ðem; ðəm]['regjələrli] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

it	is	not	strange	to	think	that	Judgment	past	upon	them	regularly	in	such	cases	.
它	是	不是	奇怪的	到	思考	那	判断	过去的	之上	他们	经常	在	这样的	案例	.

在这种情况下，人们有理由认为他们经常会受到审判。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

But	now	to	proceed	.
但	现在	到	继续	.

但现在要继续了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɔːrtmənt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

As	to	the	manner	of	their	Deportment	going	to	the	place	of	Execution	.
作为	到	这	方式	的	他们的	仪态	去	到	这	地方	的	执行	.

至于他们前往刑场时的举止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [ə'fɝːmd] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ['tempərəns] [flɔɪd] [went]

It	is	certainly	affirmed	the	old	witch	Temperance	Floyd	went
它	是	当然	确认	这	老的	巫婆	节制	弗洛伊德	去

可以肯定的是，老巫婆坦普兰斯·弗洛伊德去了

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] , [bʌt; bət] ['meri] [flɔɪd] [wʌz; wəz]

all	the	way	Eating	and	was	seemingly	unconcerned	,	but	Mary	Floyd	was
全部	这	方式	吃	和	曾是	似乎	漠不关心	,	但	玛丽	弗洛伊德	曾是

['veri] ['ɑːbstɪnət] ,

very	obstinate	,
非常	顽固	,

她一路吃个不停，似乎毫不在意，但玛丽·弗洛伊德却非常固执。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] ,

and	would	not	go	,	but	lay	down	,
和	会	不是	去	,	但	躺	向下	,

他不肯走，而是躺了下来。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔrkt] [tuː; tə] [taɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] ,

insomuch	that	they	forc'd	to	tye	her	on	a	horse's	back	,
就此而言	那	他们	被迫	到	泰	她	在	一个	马匹	后退	,

他们甚至强迫她被绑在马背上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrvd] [duːm] .

for	she	was	very	loath	to	receive	her	deserved	Doom	.
为了	她	曾是	非常	厌恶	到	收到	她	应得的	厄运	.

因为她非常不愿意接受她应得的厄运。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

But	when	they	came	to	the	place	of
但	什么时候	他们	来了	到	这	地方	的

但当他们来到.....的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['mɪnɪstər][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Execution	,	they	desired	the	Minister	to	pray	for	them	,
执行	,	他们	想要的	这	部长	到	祈祷	为了	他们	,

临刑前，他们请求部长为他们祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 40th [sɑːm] [maɪt] [biː; bi] [sʌŋ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [dʌn]

and	that	part	of	the	40th	Psalm	might	be	sung	;	which	was	accordingly	done
和	那	部分	的	这	40th	诗篇	可能	是	唱	;	哪个	曾是	因此	完毕

,

,

,

于是，诗篇第40篇的那一部分就可以唱出来了；就这样，他们唱了出来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	presently	after	the	Executioner	did	his	office	.
和	目前	后	这	刽子手	做过	他的	办公室	.

行刑者完成任务后，随即.....

[ðʌs] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪf][ænd; ənd]['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv] [θriː] [groʊs]

Thus	have	you	heard	of	the	wicked	life	and	Miserable	death	of	three	Gross
因此	有	你	听到	的	这	邪恶	生活	和	悲惨的	死亡	的	三	总的

[əˈfendəz] ,

Offenders	,
罪犯	,

你们都听说了三个重罪犯的罪恶生活和悲惨死法吧?

[huː] [slaitid] ['gɑːdz] [kə'mændmənts] , [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [kraɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

who	slighted	God's	Commandments	,	despised	a	Christ	and	embraced	a	Devil	,
WHO	轻视	神的	诫命	,	被鄙视的	一个	基督	和	拥抱	一个	魔鬼	,

[lɔːst] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hel] ,

lost	Heaven	to	purchase	Hell	,
丢失的	天堂	到	购买	地狱	,

那些轻视上帝诫命、藐视基督、拥抱魔鬼的人，为了购买地狱而失去了天堂。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [reɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

at	the	dear	rate	of	their	Immortal	Souls	.
在	这	亲爱的	速度	的	他们的	不朽	灵魂	.

代价是他们不朽的灵魂。

[let] [ðɪs] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] ['sɪnərz] [tuː; tə] [fər'seɪk] [sɪn][ænd; ənd] ['seɪtn] ,

Let	this	then	be	a	caution	for	all	Sinners	to	forsake	Sin	and	Satan	,
让	这	然后	是	一个	警告	为了	全部	罪人	到	背叛	罪	和	撒但	,

因此，所有罪人都应以此为鉴，远离罪恶和撒旦。

[huːz] [end][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tuː; tə]['ruːɪn] [soʊlz] , [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

whose	end	and	design	is	to	ruin	Souls	,	to	enslave	Mortals	,	and	without
谁	结尾	和	设计	是	到	废墟	灵魂	,	到	奴役	凡人	,	和	没有

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

其最终目的和目的就是毁灭灵魂，奴役凡人，毫无疑问，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [pʊl] ['gɑːdz] [ɔːl'maɪti] ['mædʒəsti][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ]

were	it	possible	,	to	pull	God's	Almighty	Majesty	out	of	his	everlasting
是	它	可能的	,	到	拉	神的	全能者	威严	出去	的	他的	永恒

[θroʊn] .

Throne	.
王座	.

如果可能的话，真想把全能的上帝从他永恒的宝座上拉下来。

- [tɪz] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪtʃ]

'	Tis	great	pitty	that	some	have	so	little	esteem	of	their	Jewels	which
-	的	伟大的	可怜	那	一些	有	所以	小的	尊重	的	他们的	珠宝	哪个

['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

Jesus	Christ	the	Son	of	the	Almighty	,
耶稣	基督	这	儿子	的	这	全能者	,

令人遗憾的是，有些人对他们的珍宝——全能者之子耶稣基督——如此轻视。

[ˈpəːtʃəst] [æt; ət][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [reɪt] , [jet] [vaɪl] [ˈsɪnərz] [ˈnevər] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,
purchased **at** **so** **dear** **a** **rate** **,** **yet** **vile** **Sinners** **never** **call** **to** **mind** **,**
购买 在 所以 亲爱的 一个 速度 , 然而 卑鄙的 罪人 绝不 称呼 到 头脑 ,

虽然价格昂贵，但卑鄙的罪人却从未被想起。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈveri] [ˈseldəm] , [wʌt] [ˈlæbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [ðeɪ] [ɪnˈvɑːlv] [ðəmˈselvz] [ɪn] ,
or **at** **least** **very** **seldom** **,** **what** **Labyrinths** **of** **Misery** **they** **involve** **themselves** **in** **,**
或者 在 至少 非常 很少 , 什么 迷宫 的 苦难 他们 涉及 他们自己 在 ,

或者至少很少，他们会让自己陷入怎样的苦难迷宫中。

[haʊ] [ðeɪ] [krʌʃ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈwuːndɪd] [saɪd][fɔːr; fər] [ˈsɪnərz]
how **they** **crush** **Christ** **,** **and** **how** **they** **wound** **his** **already** **wounded** **side** **for** **sinners**
如何 他们 压碎 基督 , 和 如何 他们 伤口 他的 已经 受伤 边 为了 罪人
:
:
:

他们如何残害基督，如何为罪人进一步伤害他本已受伤的肋旁：

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [kənˈkluːd] , [teɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɪnərz] [ədˈvaɪs] , [wɔːk] [ˈʌpˌraɪtli] [ænd; ənd][ˈdʒʌstli] ,
But **now** **to** **conclude** **,** **take** **a** **poor** **sinners** **advice** **,** **walk** **uprightly** **and** **justly** **,**
但 现在 到 结束 , 拿 一个 贫穷的 罪人 建议 , 走 直立地 和 公正地 ,

最后，听从一个罪人的劝告，行事正直公正。

[ænd; ənd][let][nɑːt][ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][ɪnˈdʒɔɪmənt] , [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪˈglekt] [ɪˈtɜːrn(ə)l]
and **let** **not** **the** **fruition** **of** **present** **enjoyment** **,** **cause** **you** **to** **neglect** **Eternal**
和 让 不是 这 果实 的 展示 享受 , 原因 你 到 忽视 永恒
[ˈhæpinəs] ,
Happiness **,**
幸福 ,

不要让眼前的享乐使你忽略了永恒的幸福。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ˌðerˈʌv] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈmɪzəri]
the **enjoyments** **of** **which** **is** **beyond** **Expression** **and** **the** **loss** **thereof** **Eternal** **Misery**
, [dɪˈstrʌkʃn] , [ænd; ənd][ˈruːɪn] .
, **Destruction** **,** **and** **Ruin** **.**
, 破坏 , 和 废墟 .

其带来的快乐无法言表，而失去它则会带来永恒的痛苦、毁灭和败坏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神